ITEGEKO N° 40/2008 RYO KUWA 26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE

AMASHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko

Ingingo ya 2: Isobanura ry'amagambo

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE

Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu byiciro by'inzego z'imari iciriritse

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by'inzego z'imari iciriritse

Ingingo ya 4 : Icyiciro cya mbere cy'inzego z'imari iciriritse

Ingingo ya 5 : Icyiciro cya kabiri cy'inzego z'imari iciriritse

LAW N° 40/2008 OF 26/08/2008 ESTABLISHING THE ORGANISATION OF MICRO FINANCE ACTIVITIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: MICRO FINANCE ACTIVITY ORGANIZATION

Section one: Micro finance institutions categories

Article 3: Categories of micro finance institutions

Article 4: First category of micro finance institutions

Article 5: Second category of micro finance institutions

LOI N° 40/2008 DU 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Object de la Loi

Article 2 : Définitions des termes

CHAPITRE II : L'ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

Section première : Catégorisation des institutions de micro finance

Article 3 : Catégories des institutions de micro finance

Article 4 : Première catégorie des institutions de micro finance

Article 5 : Deuxième catégorie des institutions de micro finance

Ingingo ya 6: Icyiciro cya gatatu cy'inzego z'imari iciriritse

Ingingo ya 7: Icyiciro cya kane cy'inzego z'imari iciriritse

ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA GUKORA

Akiciro ka mbere: Gukora imirimo y'imari iciriritse

Ingingo ya 8 : Ubwoko bw'ibigo by'imari iciriritse

Ingingo ya 9 : Gusaba kwemererwa

Ingingo ya 10 : Kuva mu cyiciro cya kabiri ujya mu cya gatatu kw'ibigo by'urwego rw'imari iciriritse

Ingingo ya 11: Iyigwa ry'ibitangwa mu gusaba kwemererwa

Ingingo ya 12 : Igihe cyo gusubiza usaba kwemererwa

Article 6: Third category of micro finance institutions

Article 7: Fourth category of micro finance institutions

SECTION II: LICENSING

Sub section One: Operating micro finance activities

Article 8: Legal status of micro finance institutions

Article 9: Application for licensing

Article 10: Transfer of a micro finance Institution from second to third category

Article 11: Examination of licensing applications

Article 12: License application processing time

Article 6 : Troisième catégorie des institutions de micro finance

Article 7 : Quatrième catégorie des institutions de micro finance

SECTION 2 : AGREMENT

Sous section première : Exercice de l'activité de micro finance

Article 8 : Forme juridique des institutions de micro finance

Article 9 : Demande d'agrément

Article 10 : Passage d'une institution de micro-finance de la deuxième à la troisième catégorie

Article 11 : Étude du dossier de demande d'agrément

Article 12 : Délai de réponse à une demande d'agrément

Ingingo ya 13: Kwemererwa ihindura ry'imirimo

Ingingo ya 14: Ifungurwa n'ifungwa ry'ikigo-ngereka, ishami, cyangwa biro

Akiciro ka 2: Ibikorwa bibujijwe

Ingingo ya 15: Kudakora umurimo w'imari iciriritse utaremererwa

Ingingo ya 16 : Kudakoresha amagambo runaka utaremererwa

ICYICIRO CYA III: IBIKORWA N'IMIRIMO BY'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 17 : Kwakira amafaranga abitswa

Ingingo ya 18: Gutanga inguzanyo

Ingingo ya 19: Imirimo ikorerwa rubanda n'ibigendana nayo

ICYICIRO CYA IV: IMIYOBORERE Y'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Article 13: Acceptance to alteration of the activities

Article 14: Opening and closing of branch office, agency or bureau

Sub Section 2: Prohibited operations

Article 15: Prohibition on exercising micro finance activities without licensing

Article 16: Non use of certain terms before licensing

SECTION III: MICRO FINANCE OPERATIONS AND SERVICES

Article 17: Receiving deposits

Article 18: Granting credit

Article 19: Similar activities and services to the public

SECTION IV: GOVERNANCE OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 13 : Changement des conditions initiales d'agrément

Article 14 : Ouverture et fermeture de succursale, agence ou bureau

Sous-section 2 : Opérations interdites

Article 15 : Interdiction d'exercer l'activité de micro finance sans agrément

Article 16 : Interdiction d'utiliser certains termes sans agrément

SECTION III : OPERATIONS ET SERVICES DE MICRO FINANCE

Article 17 : Collecte de dépôts

Article 18 : Octroi des crédits

Article 19 : Activités et services connexes

SECTION IV : GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Ingingo ya 20: Amategeko y'imiyoborere

Ingingo ya 21: Kwemererwa kw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi

Ingingo ya 22: Ibyangombwa kugira ngo umuntu agire umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse

Ingingo ya 23: Ibyaha bituma umuntu atagira umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse

Ingingo ya 24: Ikomatanywa ry'imirimo mu rwego rw'imari iciriritse

Ingingo ya 25: Gutanga dosiye z'abayobozi n'ibizigize

ICYICIRO CYA V: AMATEGEKO Y'IMICUNGIRE MU BUSHISHOZI AREBA INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE ZEMEREWE GUKORA

Akiciro ka mbere: Amafaranga yo gukoresha, imari bwite, inguzanyo zitangwa n'inyungu ku nguzanyo

Ingingo ya 26: Igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa

Article 20: Good governance norms

Article 21: Approval of members of the Board of Directors and management

Article 22: Requirements to perform an activity within a micro finance institution

Article 23: Offences which prevent the exercise of an activity within a micro finance institution

Article 24: Plurality of functions within a micro finance institution

Article 25: Submission of directors' files and their contents

SECTION V: PRUDENTIAL RULES OF MANAGEMENT OF REGISTERED MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Sub Section One: Cash resources, capital, credit and interest rates

Article 26: Cash ratio

Article 20 : Normes de bonne gouvernance

Article 21 : Agrément des membres du Conseil d'Administration et de la direction

Article 22 : Conditions pour exercer une activité au sein d'une institution de micro finance

Article 23 : Infractions empêchant l'exercice d'une activité au sein d'une institution de micro finance

Article 24 : Cumul des fonctions au sein d'une institution de micro finance

Article 25 : Soumission des dossiers des dirigeants et leur contenu

SECTION V : REGLES DE GESTION PRUDENTIELLES DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE AGREEES

Sous - section première : Liquidités, fonds propres, crédit et taux d'intérêt

Article 26 : Ratio de liquidité

Ingingo ya 27: Igipimo cy'ubushobozi bw'ubwishyu

Ingingo ya 28: Icyegeranyo cy'inyungu ku nguzanyo

Ingingo ya 29: Ibyangombwa mu itangwa ry'inguzanyo n'inshingano yo kwishyurwa

Ingingo ya 30: Umwihariko ku nzego z'imari iciriritse zo mu cyiciro cya kabiri

Akiciro ka 2: Kubangamira igihombo ku ngunzanyo no kuzigamira inguzanyo yatinze kwishyurwa

Ingingo ya 31: Aho inshingano zitarenga

Ingingo ya 32: Imicungire y'igihombo cyaturuka ku nguzanyo

ICYICIRO CYA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI N'IBARURAMARI

Akiciro ka mbere: Raporo y'imari

Ingingo ya 33: Ibigize raporo y'imari y'umwaka

Ingingo ya 34: Ikorwa ry'ibaruramari

Article 27: Solvency ratio

Article 28: Interest rate structure

Article 29: Conditions for credit and obligations for reimbursement

Article 30: Exceptions applicable to second category micro finance institutions

Sub Section 2: Limits on risks incurred and reserves for delinquent loans

Article 31: Limits on commitments made

Article 32: Managing loan risk

SECTION VI: FINANCIAL AND ACCOUNTING PROVISIONS

Sub Section One: Financial statement

Article 33: Composition of financial statements

Article 34: Accounting operations

Article 27 : Ratio de solvabilité

Article 28 : Structure de taux d'intérêt

Article 29 : Conditions de crédit et obligation de le rembourser

Article 30 : Dérogation applicable aux institutions de micro-finance de deuxième catégorie.

Sous Section 2 : Limites des risques d'engagement et provisions pour créances en souffrance

Article 31 : Limites en matière d'engagement

Article 32 : Gestion du risque de crédit

SECTION VI : DISPOSITIONS FINANCIERES ET COMPTABLES

Sous-section première : Etats financiers

Article 33 : Composition des états financiers annuels

Article 34 : Tenue de la comptabilité

Ingingo ya 35: Gutanga ibaruramari

Ingingo ya 36: Iyemezwa ry'ibaruramari n'umugenzuzi uturutse hanze

Akiciro ka 2: Igenzura bwite

Ingingo ya 37: Gahunda y'igenzura bwite

UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBUDAHUNGABANA BW'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 38: Intego y'ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana

Ingingo ya 39: Umunyamuryango w'Ikigega

UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI BW'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 40: Ububasha bwo guhagarikira, kugenzura no kubitangira ububasha

Ingingo ya 41: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura

Article 35: Transmitting financial statements

Article 36: Approval of financial statements and external auditors

Sub Section 2: Internal control

Article 37: Internal control programme

CHAPTER III: STABILIZATION FUNDS FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 38: Purpose of national stabilization fund

Article 39: Membership of the Fund

CHAPTER IV: SUPERVISION OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 40: Powers to suspend, control and delegation of authority

Article 41: Documents to be submitted to auditors

Article 35 : Transmission des états financiers

Article 36 : Certification des comptes par des auditeurs externes

Sous Section 2 : Contrôle interne

Article 37 : Programme de contrôle interne

CHAPITRE III : FONDS DE STABILISATION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 38 : Objet du fonds national de stabilisation

Article 39 : Adhésion au Fonds

CHAPITRE IV : SUPERVISION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 40 : Pouvoir de supervision, de contrôle et sa délégation

Article 41 : Documents à soumettre à la mission de contrôle

UMUTWE WA V : INGINGO ZIHARIYE KU MAKOPERATIVE YO KUBITSA NO GUTANGA INGUZANYO

ICYICIRO CYA MBERE: IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'IGICUMBI

Ingingo ya 42: Imigabane ya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo

Ingingo ya 43: Kutagabana amafaranga y'igicumbi

Ingingo ya 44: Isaranganywa ry'umusaruro w'ibyakozwe

ICYICIRO CYA 2: INSHINGANO MU BY'IMARI Z'IHURIRO

Ingingo ya 45: Inshingano y'Ihuriro yo gusibanganya igihombo cya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igize ihuriro

Ingingo ya 46: Gukurwa mu Ihuriro kwa koperative

Ingingo ya 47: Urwego rw'imari rwisumbuye

Ingingo ya 48: Ububasha bw'urwego rw'imari

CHAPTER V: SPECIFIC PROVISIONS TO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVES

SECTION ONE: SHARE CAPITAL AND RESERVE FUNDS

Article 42: Shares in a savings and credit cooperative

Article 43: Prohibition against sharing reserve funds

Article 44: Allocation of operating surplus

SECTION 2: FINANCIAL RESPONSIBILITIES OF A UNION

Article 45: Obligation of the union to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative

Article 46: Disaffiliation of a savings and credit cooperative from a union

Article 47: A higher financial organ

Article 48: Powers of the financial organ

CHAPITRE V : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX COOPERATIVES D'EPARGNE ET DE CREDIT

SECTION PREMIERE : CAPITAL SOCIAL ET FONDS DE RÉSERVE

Article 42: Parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit

Article 43 : Interdiction du partage du fonds de réserve

Article 44: Affectation du produit d'exploitation

SECTION 2 : RESPONSABILITES FINANCIERES DE L'UNION

Article 45 : Obligation de l'union de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit membre

Article 46: Désaffiliation d'une coopérative d'épargne et de crédit

Article 47 : Organe financier supérieur

Article 48 : Compétence de l'organe financier

UMUTWE WA VI: IBYEMEZO KU MYITWARIRE, IBIHANO N'IJURIRA KU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE	**CHAPTER VI: DISCIPLINARY MEASURES, PENALTIES AND RECOURSE REGARDING MICRO FINANCE INSTITUTIONS**	**CHAPITRE VI : MESURES DISCIPLINAIRES ET CORRECTIVES ET RECOURS APPLICABLES AUX INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE**
Ingingo ya 49: Ibihano by'imyitwarire mibi	**Article 49: Disciplinary measures and recourse**	**Article 49 : Mesures disciplinaires**
Ingingo ya 50: Kwamburwa kwemererwa	**Article 50: Licence withdrawal**	**Article 50: Retrait de l'agrément**
Ingingo ya 51 : Guhanagurwa ku rutonde	**Article 51: Removal from the list**	**Article 51: Radiation sur la liste**
Ingingo ya 52: Guhanwa kw'abayobozi	**Article 52: Sanctions for managers**	**Article 52 : Sanctions à l'encontre des dirigeants**
Ingingo ya 53: Ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciriritse	**Article 53: Monetary sanctions given to micro finance institutions**	**Article 53: Sanctions pécuniaires**
Ingingo ya 54: Kujuririra ibyemezo bya Banki Nkuru	**Article 54: Recourse against Central Bank decisions**	**Article 54: Recours contre les décisions de la Banque Centrale**
Ingingo ya 55: Gahunda yo kwivugurura	**Article 55: Restructuring Program**	**Article 55 : Plan de redressement**
Ingingo ya 56: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe	**Article 56: Appointment of a special commissioner**	**Article 56 : Nomination du Commissaire spécial**
Ingingo ya 57: Ububasha bw'intumwa idasanzwe	**Article 57: Powers of the special commissioner**	**Article 57 : Compétence du Commissaire spécial**
Ingingo ya 58: Ihinduka ry'ubutumwa bw'intumwa idasanzwe, ibihembo bye no kwifashisha impuguke	**Article 58: Change of the mission of a special commissioner, remuneration and recourse to specific expert**	**Article 58 : Modification du mandat du Commissaire spécial, sa rémunération et recours à certaines expertises**

Ingingo ya 59: Ubutumwa bwo gukora iperereza	**Article 59: Mission to conduct inquiries**	**Article 59 : Mandat pour effectuer une enquête**
Ingingo ya 60: Ububasha bw'Intumwa idasanzwe bwo kubanza kwemera ibyemezo bimwe na bimwe	**Article 60: Powers of the special commissioner for prior approval of certain decisions**	**Article 60: Mandat du Commissaire spécial d'approbation préalable de certains actes**
Ingingo ya 61: Ububasha bw'intumwa idasanzwe bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse	**Article 61: Powers of the special commissioner to manage a micro finance institution**	**Article 61 *:* Pouvoirs du Commissaire Spécial de gérer l'institution de micro finance**
Ingingo ya 62: Ubutumwa bwo kuvugurura ikigo cy'imari iciriritse	**Article 62: Mission to rehabilitate a micro finance institution**	**Article 62 : Mandat de réorganisation d'une institution de micro finance**
Ingingo ya 63: Ihagarika ry'ubwishyu	**Article 63: Suspension of payments**	**Article 63 : Suspension de paiement**
Ingingo ya 64: Ububasha bwo gukuraho ibyemezo byafashwe n'ikigo cy'imari iciriritse	**Article 64: Powers to cancel acts taken by a micro finance institution**	**Article 64 : Pouvoir d'annulation des actes pris par une institution de micro finance**
Ingingo ya 65: Aho ububasha bw'intumwa idasanzwe bugarukira	**Article 65: Limits of the powers of the special Commissioner**	**Article 65 *:* Limites dans l'exercice des pouvoirs du Commissaire spécial**
Ingingo ya 66: Raporo y'intumwa idasanzwe ku buryo bwo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse	**Article 66: Report of the special Commissioner on the procedures for revival of a micro finance institution**	**Article 66*:* Rapport du Commissaire spécial sur la possibilité de redresser l'institution de micro finance**
Ingingo ya 67: Gahunda y'izahurwa ry'ikigo cy'imari iciriritse	**Article 67: Plan for reviving a micro finance institution**	**Article 67: Plan de redressement**
Ingingo ya 68 : Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda y'izahurwa	**Article 68: Approval and implementing the revival plan**	**Article 68 : Approbation et exécution du plan de redressement**

Ingingo ya 69 : Icyemezo cyo gusesa burundu ikigo cy'imari iciriritse	**Article 69: Decision to liquidate the micro finance institution**	**Article 69: Décision de liquidation d'une institution de micro finance**
Ingingo ya 70: Raporo y'irangiza ry'ubutumwa	**Article 70: Report of mission accomplishment**	**Article 70 : Rapport de mission**
Ingingo ya 71 : Ibyerekeye ububasha bwo kugena ishyirwa mu bikorwa ry'izahurwa	**Article 71: Powers determining modalities for implementing revival plans**	**Article 71 : Pouvoir de réglementer les modalités de mise en œuvre des mesures de redressement**
UMUTWE WA VII: ISESWA	**CHAPTER VII: LIQUIDATION**	**CHAPITRE VII : LIQUIDATION**
ICYICIRO CYA MBERE: ISESWA KU BUSHAKE	**SECTION ONE: VOLUNTARY LIQUIDATION**	**SECTION PREMIERE : LIQUIDATION VOLONTAIRE**
Ingingo ya 72 : Kubanza kwemererwa gusesa ku bushake no gushyiraho ushinzwe iseswa	**Article 72: Prior authorization for voluntary liquidation and appointment of a liquidator**	**Article 72 : Autorisation préalable pour une liquidation volontaire et nomination du liquidateur**
Ingingo ya 73 : Gahunda y'iseswa	**Article 73: Liquidation plan**	**Article 73: Plan de liquidation**
Ingingo ya 74 : Ibitekerezo n'itakamba kuri gahunda y'iseswa	**Article 74: Views and claims against the liquidation plan**	**Article 74: Observations et réclamations au plan de liquidation**
Ingingo ya 75 : Gusaba kwemererwa ibikorwa bimwe bijyanye n'iseswa	**Article 75: Request for authority to exercise certain operations related to the liquidation**	**Article 75 : Demande d'autorisation pour exercer certaines opérations liées à la liquidation**
Ingingo ya 76: Urutonde rw'uko ababerewemo umwenda barihwa	**Article 76: Creditor relief ranking**	**Article 76 : Ordre de désintéressement des créanciers**
Ingingo ya 77: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye	**Article 77: Depositing funds and assets attributed to creditors and not withdrawn**	**Article 77 : Dépôt des fonds et avoirs des créanciers non retirés**
Ingingo ya 78: Irangira ry'inshingano z'ushinzwe iseswa	**Article 78: End of mission of the liquidator**	**Article 78 : Fin de la mission du liquidateur**

ICYICIRO CYA 2: ISESWA RITEGETSWE

Ingingo ya 79: Impamvu z'iseswa ritegetswe

Ingingo ya 80: Kwamburwa uburenganzira ku mutungo

Ingingo ya 81: Urwego rushinzwe iseswa

Ingingo ya 82: Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe

Ingingo ya 83: Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

Ingingo ya 84: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru

Ingingo ya 85: Ibyo ushinzwe isesa akoraho iperereza

Ingingo ya 86: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo

Ingingo ya 87: Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa

Ingingo ya 88: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

SECTION 2: FORCED LIQUIDATION

Article 79: Causes of forced liquidation

Article 80: Depriving the right to property

Article 81: Agency in charge of liquidation

Article 82: Publication of the decision to carry out a forced liquidation

Article 83: Acts authorized to the liquidator by the Central Bank

Article 84: Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Central Bank

Article 85: Power of investigation of a liquidator

Article 86: Loss of the eligibility for management functions

Article 87: Period for submitting claims to the liquidator

Article 88: Period for submitting the financial report for purposes of liquidation

SECTION 2 : LIQUIDATION FORCEE

Article 79 : Causes d'une liquidation forcée

Article 80 : Dessaisissement du droit à la jouissance du patrimoine

Article 81 : Organe chargé de la liquidation

Article 82 : Publication de la décision de la liquidation forcée

Article 83 : Actes autorisés au liquidateur sur approbation de la Banque Centrale

Article 84 : Actes reconnus au liquidateur sans autorisation de la Banque Centrale

Article 85 : Pouvoir du liquidateur de mener des enquêtes

Article 86: Perte de la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestionnaire

Article 87: Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur

Article 88: Délai de soumission d'un rapport de la valeur de l'actif avant la liquidation

Ingingo ya 89: Guhamagara ababerewemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa

Ingingo ya 90: Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda

ICYICIRO CYA 3: INGINGO RUSANGE KU ISESWA KU BUSHAKE NO KU ISESWA RITEGETSWE

Ingingo ya 91: Kwemererwa kudakurikiza andi mategeko mu iseswa ry'ibigo by'imari iciriritse

Ingingo ya 92: Ibigomba gukorwa n'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa

Ingingo ya 93: Kugumana ubuzimagatozi

Ingingo ya 94: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarikira ibikorwa by'iseswa

Ingingo ya 95: Gukuraho ibikorwa bibangamira inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse

Ingingo ya 96: Uburenganzira buhabwa ushinzwe isesa

Ingingo ya 97: Gutegeka uwahoze mu buyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse, wagize uruhare mu kugihombya kwishyura imyenda yacyo

Article 89: Inviting creditors, shareholders or members to discuss on liquidation procedures

Article 90: Start of procedure of paying creditors

SECTION 3: COMMON PROVISIONS TO BOTH VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION

Article 91: Exemption from the application of other legal provision for the liquidation of micro finance institutions

Article 92: Acts to be performed by a micro finance institution in liquidation

Article 93: Retaining the legal personality

Article 94: Powers of supervision of the Central Bank during the liquidation

Article 95: Cancellation of acts jeopardising the interests of the micro finance institution

Article 96: Rights granted to a liquidator

Article 97: Ordering a former member of management of a micro finance institution suspected to have had a role in bankruptcy to settle its debts

Article 89: Convocation des créanciers, des actionnaires ou des membres pour discuter de la procédure de liquidation

Article 90 : Début du processus de désintéressement des créanciers

SECTION 3 : DISPOSITIONS COMMUNES A LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET À LA LIQUIDATION FORCEE

Article 91 : Exemption d'application d'autres textes de loi pour la liquidation des institutions de micro finance

Article 92 : Actes que doit poser une institution de micro finance en liquidation

Article 93 : Persistance de la personnalité juridique

Article 94 : Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation

Article 95 : Annulation des actes dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance

Article 96 : Droits investis au liquidateur

Article 97 : Responsabilité financière des administrateurs impliqués dans la faillite à s'acquitter du passif de l'institution de micro finance

Ingingo ya 98: Gushakira ubwishyu bw'imyenda y'ibigo by'imari iciriritse mu mitungo y'abagize inama y'ubutegetsi	Article 98: Extending reimbursement of the liabilities of the micro finance institution onto the property of the administrators	Article 98 : Extension du remboursement du passif de l'institution de micro finance sur les biens des administrateurs
Ingingo ya 99: Igihe isesa rimara n'ibijyanye na raporo yayo	Article 99: Period for liquidation and its report	Article 99: Durée de la liquidation et rapport y relatif
Ingingo ya 100: Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza	Article 100: Approval of the liquidation report and full discharge	Article 100: Approbation du rapport de liquidation et quitus
Ingingo ya 101: Ibyaha mu byerekeranye n'iseswa	Article 101: Offences relating to liquidation	Article 101: Infraction en matière de liquidation
UMUTWE WA VIII : INGINGO ZIHANA	CHAPTER VIII: PENAL PROVISIONS	CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS PENALES
Ingingo ya 102: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha	Article 102: Organs with jurisdiction over infringements	Article 102 : Organes compétents pour constater les infractions
Ingingo ya 103: Ibihano byo gukora imirimo y'imari iciriritse utabyemerewe	Article 103: Penalties for performing activities of a micro finance institution without license	Article 103 : Peines pour exercice de l'activité de micro finance sans agrément
Ingingo ya 104: Ibihano byerekeye abayobozi bakora batabanje kwemererwa	Article 104: Penalties relating to managers who operate without prior licence	Article 104 : Peines à l'encontre des dirigeants d'une institution de micro finance non – agréée
Ingingo ya 105: Ibihano bijyanye n'ibyaha byerekeranye n'iseswa	Article 105: Penalties regarding infractions relating to liquidation	Article 105 : Infractions en matière de liquidation
Ingingo ya 106: Ibihano bihabwa ubangamira ikurikirana, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru	Article 106: Penalties for obstructing the supervision, control and refusal to transmit information	Article 106 : Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations
Ingingo ya 107: Ibindi bihano	Article 107: Other penalties	Article 107 : Autres sanctions
Ingingo ya 108: Gusaza kw'icyaha	Article 108: Lapsing of punishment	Article 108 : Prescription de la peine

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 109: Inshingano yo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko

Ingingo ya 110: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gutanga amabwiriza

Ingingo ya 111: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 112: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 109:Obligation to respect provisions of this Law

Article 110: Powers of the Central Bank to issue instructions

Article 111: Abrogating provision

Article 112: Commencement

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 109 : Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi

Article 110 : Pouvoirs de la Banque Nationale de donner les instructions

Article 111 : Disposition abrogatoire

Article 112 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 40/2008 RYO KUWA 26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 28 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2008 ryo kuwa 08 / 04/2008 rigena Imitunganyirize y'Imirimo y'Amabanki;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda;

LAW N°40/2008 OF 26/08/2008 ESTABLISHING THE ORGANISATION OF MICRO FINANCE ACTIVITIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of April 28, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93,108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 07/2008 of 08 / 04 / 2008 on the Organisation of Banking Activities;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30 / 11 / 2007 Governing the Central Bank of Rwanda;

LOI N° 40/2008 DU26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 07/2008 du 08 / 04 / 2008 portant Organisation de l'Activité Bancaire ;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 Régissant la Banque Nationale du Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena Ishyirwaho, Imiterere n'Imikorere y'Amakoperative mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12/02/1988 ryerekeye Itunganywa ry'Amasosiyete y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse.

Amabanki akora imirimo y'imari iciriritse akomeza kugengwa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Ingingo ya 2: Isobanura ry'amagambo
.
Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

1. "**Banki Nkuru**": Banki Nkuru y'Igihugu;
2. **"Ibiro"**: ikigo cy'imari iciriritse, ahantu hakorerwa, ahantu hakirirwa abagana ikigo, kimwe n'ahari amamashini yikoresha atanga amafaranga;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 Providing for the Establishment, Organization and Functioning of Cooperative Organisations in Rwanda;

Pursuant to Law n° 06/1988 of 12 /02/ 1988 on the Organisation of Corporations as amended to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of the Law

This Law determines the organisation of micro finance activities.

Banks which carry out activities of micro finance shall continue to be governed by the Law determining the organisation of banking activities.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall mean:

1. **"Central Bank":** Central Bank of Rwanda;
2. **"Bureau":** micro finance institutions, an establishment, a service outlet as well as an automated teller machine;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant Creation, Organisation et Fonctionnement des Sociétés Coopératives au Rwanda;

Vu la Loi n°06/1988 du 12/02/1988 portant Organisation des Sociétés Commerciales telle que modifiée à ce jour ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Object de la Loi

La présente loi porte organisation de l'activité de microfinance.

Les banques engagées dans les opérations de microfinance continuent d'être régies par la loi portant organisation de l'activité bancaire.

Article 2 : Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes et expressions suivants signifient :

1. **" Banque Centrale ":** Banque Nationale du Rwanda;
2. **"Bureau ":** institution de micro-finance, un lieu de travail, un point de service de même qu'un guichet automatique ;

3. **“Koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo**”: koperative igamije kwakira amafaranga abanyamuryango bayo bizigamira kugira ngo abyazwe inyungu no kubaha inguzanyo kimwe n’indi mirimo cyangwa ibindi bikorwa by’imari hakurikijwe iri tegeko;

4. “**Inguzanyo yatinze kwishyurwa**” inguzanyo ifite ikirarane kimaze nibura iminsi 30 nta bwishyu bukorwa;

5. “**Umuyobozi**”: umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi cyangwa Inama y’ubugenzuzi by’ikigo cy’imari iciriritse kimwe n’umuyobozi mukuru wa cyo cyangwa umucungamutungo wa cyo.

6. “**Impuzamashyirahamwe**”: urugaga rw’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, rugengwa n’iri tegeko n’itegeko ryerekeye imitunganyirize y’amakoperative. Mu byigamije byiyongera ku by’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo harimo:

   a. gukora, mu buryo buteganyijwe n’iri tegeko n’amabwiriza ya Banki Nkuru, nk’urwego rw’ubugenzuzi bw’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ayigize;

3. **"Savings and credit cooperative":** a cooperative established for the purpose of accepting deposits from its members in order to make them increase in value, provide loans and other services and financial products in accordance with this Law;

4. **"Delinquent loan":** a loan with arrears which has lasted for at least thirty (30) days without repayment;

5. **"Director"** : one of the members of the board of directors or inspectorate committee of a micro finance institution as well as its director general or its manager;

6. **"Confederation":** a federation of savings and credit cooperatives governed by this Law and by the Law providing for the establishment, organization and functioning of cooperative organizations. Its objectives, in addition to those of credit and savings cooperatives shall be as follows :

   a. to act, to the extent prescribed by this Law and by the regulations of the Central Bank as an agency of inspection of savings and credit cooperatives;

3. **"Coopérative d’épargne et de crédit " :** une société coopérative qui a pour objet de recevoir de ses membres leurs économies en vue de les faire fructifier et de leur octroyer du crédit ainsi que d’autres services et produits financiers conformément à la présente loi ;

4. **"Crédit en souffrance ":** un crédit dont une échéance est impayée depuis au moins 30 jours;

5. **"Directeur " :** un membre du conseil d’administration et/ou du conseil de surveillance d’une institution de micro finance de même que son directeur général ou son gérant ;

6. **" Confédération " :** un regroupement de fédérations d’unions de coopératives d’épargne et de crédit, régi par la présente loi et par la loi portant organisation des sociétés coopératives. Elle a notamment pour objet, en plus de celui dévolu à une union des coopératives d’épargne et de crédit, de :

   a. agir, dans la mesure prévue par la présente loi de même que par les règlements de la Banque Centrale, comme organisme de surveillance et de contrôle des unions de coopératives d’épargne et de crédit, qui en sont membres;

b. kugirana amasezerano agamije kugera ku ntego z'amashyirahamwe y'amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ayigize nayo ashobora kugiramo uruhare.

7. **"Imari bwite nyayo"** : amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'inyongera nk'uko biteganywa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

8. **"Itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu"**: abantu babiri cyangwa benshi, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahuje inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:

a) umwe agenzura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose;

b) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo;

9. "**Ibwiriza-tegeko":** inyandiko zigomba gukurikizwa n'umuntu umwe, benshi cyangwa ihuriro ry'abantu bafite ubuzimagatozi;

10. **"Ikigo cy'imari iciriritse**" : Ikigo cyose gikora imirimo y'imari iciriritse, amategeko akigenga ayo yaba ari yo yose, n'amakoperative yo kuzigama no gutanga

b. to sign agreements for the purpose of achieving the goals of the credit and saving cooperatives of its constituting members which may also participate;

7. **"Net equity capital":** total equity constituted of basic equity and any additional equity as defined by the regulations of the Central Bank;

8. **"A group of clients of the same interest":** two or several physical persons or corporations considered as having the same interest due to one of the following relations:

a) direct or indirect mutual contract;

b) commercial or financial interdependency so that the difficulties of one would have repercussions on another.

9. **"Directive":** orders to be respected by one or several natural persons or legal entities;

10. "**Micro finance institution":** any organization that exercises micro finance activities regardless of its legal status, including savings and credit cooperatives;

b. conclure, aux fins de la réalisation des objectifs des unions des coopératives d'épargne et de crédit qui en sont membres, des ententes auxquelles ces unions peuvent adhérer.

7. **"Fonds propres nets ":** ensemble des fonds constitués par les fonds propres de base et les fonds propres complémentaires tel que définis par le règlement de la Banque Centrale ;

8. **"Groupe ":** désigne deux ou plusieurs personnes physiques ou morales ayant entre elles des interactions telles que :

a) contrôle mutuel direct ou indirect ;

b) contrôle mutuelle de facon qu'en cas de difficultés financières de l'un des membres, tous les membres ont des problèmes de remboursement du crédit.

9. **"Instruction" :** ordre d'agir d'une certaine manière adressée à une ou plusieurs personnes physiques ou morales ;

10. **" Institution de micro finance "** : toute organisation qui exerce les activités de micro finance quel que soit leur statut juridique, y compris les coopératives

inguzanyo arimo;

11. “**Imari iciriritse**”: imikorere irangwa nibura na kimwe mu bikorwa bikurikira:

    a. gutanga inguzanyo ku bakiriya badafite ubushobozi bwo kugera ku nguzanyo zitangwa n’amabanki;

    b. kwakira amafaranga yizigamirwa n’abakiriya badasanzwe bakorana n’amabanki cyangwa ibigo by’imari bisanzwe;

    c. gutanga inguzanyo cyangwa kwakira amafranga azigamirwa n’abakiriya badasanzwe bakorana n’amabanki cyangwa ibigo by’imari bisanzwe.

12. “**Umuntu ufitanye isano**”: uwashakanye cyangwa wabyawe n’umuyobozi; umwana w’uwashakanye n’umuyobozi; umuntu ufitanye ubucuruzi n’umuyobozi cyangwa sosiyete y’abantu umuyobozi afitemo imigabane, ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi rigenzurwa n’umuyobozi, n’uwo bashakanye, n’umwana we cyangwa umwana w’uwo bashakanye, buri wese ukwe cyangwa bafatanyije ; ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi umuyobozi afitemo uburenganzira bwo gutora bushingiye ku migabane bungana na 10% cyangwa burenga cyangwa afitemo imigabane nk’iyo irenze 10%;

11. "**Micro finance**": activities that are characterised by at least one of the following operations:

    a. extending loans to a clientele that is not able to have access to loans offered by the banks;

    b. accepting saving deposits from a clientele not usually served by banks and ordinary financial institutions;

    c. extending loans or accepting saving deposits from a clientele not usually served by banks and ordinary financial institutions.

12. "**Related party**": a spouse or child of a Director; the child of a spouse of a Director; an individual with whom a director is linked or a company of persons of which a director is a shareholder; a corporation that is controlled by a Director, by the spouse, his / her child or a spouse's child individually or together; a corporation of which a director holds 10% or more of the voting rights attached to shares issued or 10% or more of such shares;

d’épargne et de crédit;

11. " **Micro finance ":** activité qui consiste au moins en l’une des opérations suivantes :

    a. Octroyer un crédit à une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire ;

    b. recevoir l’épargne d’une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire classique ;

    c. octroyer un crédit et recevoir l’épargne d’une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire classique.

12. " **Parent " :** le conjoint ou l’enfant d’un dirigeant ; l’enfant du conjoint d’un dirigeant; la personne à laquelle un dirigeant est associé ou la société de personnes dont il est un associé; une personne morale qui est contrôlée par un dirigeant, par son conjoint, par son enfant ou par l’enfant de son conjoint, individuellement ou ensemble; une personne morale dont un dirigeant détient 10% ou plus des droits de vote rattachés aux actions qu’elle a émises ou 10% ou plus de telles actions ;

13. “**Ibwiriza nyunganira - tegeko”**: inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko, kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Rikurikizwa igihe cyose n’abo rireba bose kandi rikubahirizwa.
14. “**Uruherekane rw’ibigo”:** ihuriro ry’ibigo by’imari byinshi bikorana kandi bifite isonga ry’ubuyobozi rimwe cyangwa menshi.
15. “**Ikigo gihuje isonga ry’ubuyobozi**” bisobanura, mu rwego rw’uruhererekane rw’ibigo, ikigo cyose gihurije hamwe ibigo bigize uruhererekane ku isonga ry’ubuyobozi bwacyo.
16. “**Ikigo-ngereka**” **cyangwa “ishami”**: ikigo kigengwa n’icyicaro cy’ikigo cy’imari iciriritse ariko kikaba gifite ubwisanzure mu micungire y’umutungo wacyo.
17. “**Uburyo bw’amabanki asanzwe”:** uburyo bw’amabanki yose yemerewe na Banki Nkuru akoramo, hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki.
18. **“Ikimina”:** uburyo itsinda ry’abantu ryumvikana ko abarigize bajya bashyira hamwe amafaranga yagenywe mbere y’igihe noneho umwe muribo akayafata. Ubwo buryo buteganya uko amafaranga atangwa na buri wese, igihe atangirwa n’uko agera kuri buri wese mu gihe cye.

13. **“Regulation"**: a document intended to define rules regarding the provisions of this Law in order to ensure its application. Its application is general at all times and obligatory;
14. **"Network":** interrelated group of several micro finance institutions with one or several apex organizations;
15. "**Apex structure**": shall mean any institution within a network of other grouped companies;
16. **"Agency"** or "**branch":** institution governed by the head office of a micro finance institution but which enjoys management autonomy;
17. **"Traditional banking system":** procedures of operations of all the banks licensed by the Central Bank pursuant to the Law on banking activities;
18. **“Tontine”:** principle by which a group of people whose members are committed to pay a predetermined sum at a given frequency to a common fund in order for one of them to take it. The arrangement determines how each member pays, the period to pay and how each member receives the funds in the right time.

13. "**Règlement ":** un texte qui a pour objet de développer les règles posées par les dispositions de la présente loi, en vue d’en assurer l’application. Il est d’application générale et obligatoire ;
14. "**Réseau** ": désigne un regroupement d’institutions de micro finance et d’une ou plusieurs structures faîtières ;
15. "**Structure faîtière** ": désigne, dans le cadre d’un réseau, toute institution regroupant des composantes du réseau ;
16. " **Succursale ou agence ":** établissement dépendant du siège social d’une institution de micro finance mais qui jouit généralement d’une autonomie de gestion par rapport à celui-ci ;
17. **"Système bancaire classique** ": ensemble des banques agréées par la Banque Centrale, conformément à la loi portant organisation de l’activité bancaire ;
18. **"Tontine " :** un principe par lequel un groupement des personnes dont les membres s’engagent à verser en commun une somme pré-déterminée en faveur de l’un des membres. Ce principe détermine les modalités et la fréquence de versement par chacun des membres ainsi que les modalités de désignation du récipiendaire des fonds des autres participants.

19. “**Ishyirahamwe**”: ihuriro ry’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, rigengwa n’iri tegeko n’itegeko ryerekeye imitunganyirize y’amakoperative. Mu byo riba rigamije byiyongera ku by’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo harimo:

a. gukora, mu buryo buteganijwe n’iri tegeko n’amabwiriza ya Banki Nkuru, nk’urwego rw’ubugenzuzi rw’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo arigize;

b. kugirana amasezerano agamije kugera ku ntego z’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo arigize nayo ashobora kugiramo uruhare.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y’IMIRIMO Y’IMARI ICIRIRITSE

Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu byiciro by’inzego z’imari iciriritse

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by’inzego z’imari iciriritse

Ibigo by’imari iciriritse bigabanyijwemo ibyiciro bine bikurikira:

- ibigo by’imari iciriritse bidasaba kubanza kwemererwa;
- ibigo by’imari iciriritse bigengwa n’amategeko

19. "**Union**": group of savings and credit cooperatives governed by this Law and by the Law on the organization of cooperatives. Its specific intent, in addition to that of a savings and credit cooperative is to:

a. take action, to the extent prescribed by this Law and by the regulations of the Central Bank, as an inspectorate organ of its member savings and credit cooperatives;

b. sign agreements with intent to achieve the objectives of the member savings and credit cooperatives .

CHAPTER II: MICRO FINANCE ACTIVITY ORGANIZATION

Section One: Micro finance institutions categories

Article 3: Categories of micro finance institutions

Micro finance institutions are subdivided into the following four categories:

- microfinance institutions which do not require prior licence;
- microfinance institutions which are governed

19. **"Union ":** un regroupement des coopératives d’épargne et de crédit, régi par la présente loi et par la loi portant organisation des sociétés coopératives. Elle a notamment pour objet, en plus de celui dévolu à une coopérative d’épargne et de crédit, de :

a. agir, dans la mesure prévue par la présente loi de même que par les règlements de la Banque Centrale, comme organisme de surveillance et de contrôle des coopératives d’épargne et de crédit, qui en sont membres ;
b. conclure, aux fins de la réalisation des objetifs des coopératives d’épargne et de crédit qui en sont membres des accords auxquels ces coopératives peuvent adhérer.

CHAPITRE II : L’ORGANISATION DE L’ACTIVITE DE MICRO FINANCE

Section première : Catégorisation des institutions de micro finance

Article 3 : Catégories des institutions de micro finance

Les institutions de micro finance sont subdivisées en quatre catégories suivantes :

- institutions de micro finance informelles;
- institutions de micro finance ayant la forme

agenga koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo;
- ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga ya rubanda;
- ibigo by'imari bitakira amafaranga ya rubanda.

Ibi bigo bigenwa hakurikijwe imiterere, imikorere n'ubugenzuzi by'ibyo byiciro.

Ingingo ya 4 : Icyiciro cya mbere cy'inzego z'imari iciriritse

Icyiciro cya mbere kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse bitagombera kwemererwa. Ibyo bigo ni ibishyirwaho ku buryo bw'ibimina uko byaba biteye kose kandi bikoresha gusa imisanzu bihabwa n'ababigize. Si ngombwa ko hagira amategeko bwite abigenga cyangwa kwemererwa na Banki Nkuru kugira ngo bikore imirimo yabyo. Icyakora abagize bene ibyo bigo bagomba kugira amategeko ngengamikorere.

Uko biri kose, ikigo cy'imari iciriritse kitagombera kwemererwa kigira inshingano zikurikira:

1. kwiyandikisha ku rwego rw'Akagari no kuhatanga lisiti y'abakigize;
2. kugaragariza ubuyobozi amasezerano abanyamuryango bagiranye n'ibigenda biyahindukamo;
3. kwerekana mu nyandiko, uburyo gikorana

by laws on saving and credit cooperatives ;
- microfinance institutions which accept public deposits;
- microfinance institutions which do not accept public deposits.

The institutions shall be determined in acordance with the structure, functioning and inspection of such categories

Article 4: First category of micro finance institutions

The first category shall be constituted of informal micro finance institutions. Such institutions are those constituted as all types of tontines and which only operate on the basis of the contributions made by their members. They require no legal status or license from the Central Bank to exercise their activities. However, members of such institutions shall adopt internal by-laws.

In any case, informal micro finance institution shall have the following obligations:

1. register and submit the list of its members at the level of the cell;
2. file with the administrative entity the agreement between members and any amendments made thereto;
3. describe in writing, the methodological

juridique d'une coopérative d'épargne et de crédit;
- institutions de micro finance collectant les dépôts du public;
- institutions de micro finance qui ne collectent pas les dépôts du public.

Ces institutions sont subdivisées en fonction de leurs structure, fonctionnement et contrôle.

Article 4 : Première catégorie des institutions de micro finance

La première catégorie est constituée des institutions de micro finance informelles. Les institutions de micro finance informelles sont celles qui sont constituées sous forme de tontines sous toutes leurs variantes et qui n'opèrent que sur base des cotisations qui leur sont versées par leurs membres. Elles ne requièrent aucune forme juridique ni agrément de la Banque Centrale pour l'exercice de leur activité. Toutefois, les membres doivent adopter un règlement d'ordre interieur.

Dans tous les cas, l'institution de micro finance informelle a l'obligation de :

1. procéder à son enregistrement au niveau de la cellule et d'y déposer la liste de ses membres ;
2. présenter à l'entité administrative une convention entre membres et toute modification ultérieure y relative;
3. décrire dans un document, l'approche

n'abakigize n'umubare w'amafaranga ahari;

4. kwakira imisanzu ikomoka mu bakigize no kubaha inguzanyo, zitarenga imisanzu cyakiriye.

Ingingo ya 5 : Icyiciro cya kabiri cy'inzego z'imari iciriritse

Icyiciro cya kabiri kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse bigengwa n'amategeko agenga koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo. Umubare w'amafaranga yakirwa uba uri hasi y'umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategeko.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategeko ishyiraho amabwiriza yihariye yubahirizwa n'ibigo byo muri icyi cyiciro. Ibyo bigo ntibishobora kugira aho bikorera harenze hamwe.

Ingingo ya 6: Icyiciro cya gatatu cy'inzego z'imari iciriritse

Icyiciro cya gatatu kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga ya rubanda, byahisemo kuba sosiyete y'abantu batazwi.
Kigizwe kandi na koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ku rwego rwo hejuru ku buryo umubare w'amafaranga yakirwa n'iyo koperative ungana cyangwa uri hejuru y'umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru. Iki cyiciro kigomba kubahiriza ibisabwa gukurikizwa mu icungwa

approach for intervention with its members and the amount of funds available;

4. receive contributions from its members and to provide them with loans which do not exceed the contributions received.

Article 5: Second category of micro finance institutions

The second category shall be constituted of micro finance institutions having the legal status of savings and credit cooperatives. The deposit received is less than the threshold set by Central Bank regulations.

The Central Bank shall define by regulation a specific regime of prudential norms with alleviating provisions applicable to this category. These institutions shall not have more than one point of operation.

Article 6: Third category of micro finance institutions

The third category shall be constituted of micro finance institutions which receive deposits from the members of the public who agree to operate as a limited corporation. It shall also be constituted of high level saving and credit cooperatives such that the deposit received by the cooperative is equal to or above the threshold of the Central Bank. This category is obliged to respect resource management requirements as required by this Law.

méthodologique d'intervention auprès de ses membres et les sommes mises en jeu;

4. collecter les contributions des membres et leur octroyer des credits dont le volume ne dépasse pas celui des contributions.

Article 5 : Deuxième catégorie des institutions de micro finance

La deuxième catégorie est constituée des institutions de micro finance ayant la forme juridique d'une coopérative d'épargne et de crédit dont la valeur des dépôts collectés est inférieure à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.

La Banque Centrale précise par voie de règlement, un régime spécial allégé des normes prudentielles applicables à cette catégorie. Ces institutions ne peuvent avoir plus d'un point de service.

Article 6 : Troisième catégorie des institutions de micro finance

La troisième catégorie est constituée des institutions de micro finance collectant les dépôts du public, ayant adopté la forme juridique de société anonyme. Elle est également constituée des coopératives d'épargne et de crédit de niveau supérieur dont le volume de dépôts collecté par cette dernière atteint ou dépasse le seuil fixé par la Banque Centrale. Cette catégorie est tenue de respecter toutes les règles de gestion et les normes prudentielles définies par la

ry'umutungo n'iri tegeko.

Ingingo ya 7: Icyiciro cya kane cy'inzego z'imari iciriritse

Icyiciro cya kane kigizwe n'ibigo by'imari bitakira amafaranga ya rubanda. Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza-nyunganirategeko itanga ibipimo byihariye byubahirizwa muri icyi cyiciro. Ibigo biri muri iki cyiciro bishobora gukora nka sosiyete ishingiye ku migabane y'abataziranye cyangwa sosiyete ifite uburozwe buhinnye.

ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA GUKORA

Akiciro ka mbere: Gukora imirimo y'imari iciriritse

Ingingo ya 8 : Ubwoko bw'ibigo by'imari iciriritse

Ibigo by'imari iciriritse byemererwa gushingwa gusa mu bwoko bwa sosiyete y'abantu bataziranye, ubw'isosiyete y'ubwishingizi buhinnye cyangwa ubwa koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo. Ikigo gishinzwe mu bwoko bw'isosiyete y'ubwishingizi buhinnye nticyemerewe kwakira amafaranga ya rubanda.

Ingingo ya 9 : Gusaba kwemererwa

Kwemererwa kw'ibigo by'imari iciriritse bisabwa Banki Nkuru. Ibigize inyandiko zo kwemererwa

Article 7: Fourth category of micro finance institutions

The fourth category shall be constituted of micro finance institutions that do not accept deposits from the public. The Central Bank shall define by regulation a specific regime of prudential norms with alleviating provisions applicable to this category. The institutions in this category may operate as a limited company or as a limited liability company.

SECTION II: LICENSING

Sub section One: Operating micro finance activities

Article 8: Legal status of micro finance institutions

Licensed micro finance institutions may only be constituted in the form of a corporation, limited liability corporation or savings and credit cooperative. An institution constituted as a limited liability corporation shall not be authorized to collect deposits from the public.

Article 9: Application for licensing

Applications for the licensing of a micro finance institution shall be submitted to the Central Bank.

présente loi.

Article 7 : Quatrième catégorie des institutions de micro finance

La quatrième catégorie est constituée des institutions de micro finance qui ne collectent pas les dépôts du public. La Banque Centrale précise par voie de règlement, un régime spécial allégé des normes prudentielles applicable à cette catégorie. Les institutions rentrant dans cette catégorie peuvent fonctionner comme les sociétés anonymes ou sociétés à responsabilité limitée.

SECTION 2 : AGREMENT

Sous section première : Exercice de l'activité de micro finance

Article 8 : Forme juridique des institutions de micro finance

Les institutions de micro finance agréées ne peuvent être constituées que sous forme de société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative d'épargne et de crédit. L'institution constituée sous forme de société à responsabilité limitée n'est pas autorisée à collecter les dépôts du public.

Article 9 : Demande d'agrément

La demande d'agrément des institutions de micro finance est adressée à la Banque Centrale. Le

kimwe n'ibikurikizwa bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

Nta kigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya gatatu n'icya kane gishobora kwemererwa igihe cyose imari shingiro yacyo yatanzwe n'abasaba kwemererwa itarashyirwa yose kuri konti idakorwaho muri Banki Nkuru. Amafaranga agomba kuba angana cyangwa aruta imari shingiro igenwa mu mabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru. Ayo mafaranga atangira gukoreshwa nyuma yo kwemererwa.

Ingingo ya 10 : Kuva mu cyiciro cya kabiri ujya mu cya gatatu kw'ibigo by'urwego rw'imari iciriritse

Iyo umubare w'amafaranga wakirwa n'ikigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya kabiri ugeze cyangwa urenze umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru, gihita cyinjira mu cyiciro cya gatatu kandi agomba kongera imari shingiro kubera iyo mpamvu, imari shingiro yacyo igomba kuba ingana cyangwa irenze umubare ugenwa mu mabwiriza nyunganira tegeko ya Banki Nkuru.

Icyo kigo kigomba guhita kibimenyesha Banki Nkuru kugira ngo gihindurirwe ubwoko bw'icyemezo cyo kwemererwa.

Ingingo ya 11: Iyigwa ry'ibitangwa mu gusaba kwemererwa

Uburyo bwo gusaba kwemererwa kw'ikigo cy'imari

The contents of the application for licensing and the requirements shall be specified in regulations of the Central Bank.

No licensing of a micro finance institution of a third and fourth category shall be granted until its equity capital is paid by the applicants at a blocked account in the Central Bank. The amount shall be equal to or exceeding the capital determined by regulations of the Central Bank. The amount shall be used subsequent to licence.

Article 10: Transfer of a micro finance Institution from second to third category

When deposits received by a second category micro finance institution equals or exceeds the threshold set by the Central Bank, it shall automatically fall under the third category and shall increase its capital for that reason, its capital shall be equal to or exceeding the amount specified by the Central Bank regulations.

The institution shall immediately notify the Central Bank in order to proceed with modification of its licencing certificate.

Article 11: Examination of licensing applications

Any application to license a micro finance institution

contenu du dossier de demande d'agrément ainsi que les procédures à suivre sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

Aucun agrément ne sera accordé à une institution de micro finance de troisième et quatrième catégorie tant que le montant du capital libéré par les requérants, qui doit être égal ou supérieur au capital fixé par règlement de la Banque Centrale, n'est pas entièrement versé dans un compte bloqué auprès de la Banque Centrale. Ce montant est rendu disponible après agrément.

Article 10 : Passage d'une institution de micro-finance de la deuxième à la troisième catégorie

Lorsque le volume des dépôts collecté par une institution de micro finance de deuxième catégorie atteint ou dépasse le seuil fixé par la Banque Centrale, elle tombe d'office sous le régime de la troisième catégorie et doit augmenter son capital à cet effet, qui doit être égal ou supérieur à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.

Elle doit saisir immédiatement la Banque Centrale pour procéder à la modification du certificat d'agrément.

Article 11 : Étude du dossier de demande d'agrément

Les modalités de demande d'agrément sont

iciriritse butangirwa amafaranga agenwa n'amabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

Mu byumweru bibiri (2) nyuma yo gusabwa kwemererwa, Banki Nkuru yandikira abashinze ikigo cyangwa ababahagarariye:

1. ibamenyesha ko ibisabwa byuzuye bikaba birimo gusuzumwa;
2. ibasaba kuzuza cyangwa gusimbura ibya ngombwa bigaragara ko binyuranye n'ibyo isaba;
3. Banki Nkuru ishobora gusaba ibisobanuro bindi isanga ari ngombwa byerekeranye n'abafashe imigabane n'igihe bibaye ngombwa ku bishingizi babo no ku bantu bazashingwa imiyoborere y'ikigo cy'imari iciriritse kugira ngo irebe neza ko ibikurikira bitunganye:
    a. kuba aho imari ikomoka hemewe n'amategeko;
    b. kuba abazayobora n'abazagicungira umutungo bafite ubushobozi n'ubunyanga mugayo.

Ingingo ya 12 : Igihe cyo gusubiza usaba kwemererwa

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma yo kuzuza ibyangombwa bisabwa n'iri tegeko, Banki Nkuru ifata icyemezo kuri iryo sabwa ikakimenyesha abashinze ikigo cyangwa ababahagarariye.

Icyemezo cyo kwemererwa cyerekana icyiciro, inyito

shall be subject to payment of a fee set by the central bank regulations.

The Central Bank, within two weeks after an application has been filed, shall inform the promoters or the representatives of the institution that:

1. the application file is complete and under examination;
2. the application be completed or that documents submitted do not comply with requirements;
3. The Central Bank may request for any additional information that it considers necessary regarding the shareholders, and where applicable, their guarantors and other persons who may act as administrors of the micro finance institution in order to ensure the respect of the points below:
    a. proper origin of the funds;
    b. the trustworthiness and competence of future administrators, directors or managers.

Article 12: License application processing time

In a period not exceeding three (3) months after fulfiling the conditions required by this Law, the Central Bank shall issue a decision concerning the application and shall notify the promoters or their representatives.

The licence certificate shall include the category, the

subordonnées au paiement des frais déterminés par le règlement de la Banque Centrale.

La Banque Centrale saisit, dans un délai de deux (2) semaines après dépôt de la demande, les promoteurs ou leur représentant soit:

1. pour les informer que le dossier est complet et se trouve à l'étude ;
2. pour leur demander de compléter le dossier ou de remplacer les pièces jugées non conformes à ses exigences ;
3. La Banque Centrale peut demander tout renseignement complémentaire qu'elle juge nécessaire sur ceux qui ont apporté les capitaux et, le cas échéant, sur leurs garants ainsi que sur les personnes appelées à administrer l'institution de micro finance pour s'assurer notamment:
    a. de la licéité de l'origine des fonds;
    b. de l'honorabilité et de la compétence des futurs administrateurs, dirigeants ou gestionnaires.

Article 12 : Délai de réponse à une demande d'agrément

Dans un délai n'excédant pas trois (3) mois après le dépôt d'un dossier conforme aux exigences de la présente loi, la Banque Centrale se prononce sur la demande d'agrément et notifie sa décision aux promoteurs ou à leurs représentants.

L'acte d'agrément précise la catégorisation de

n'ubwoko bw'imirimo by'ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 13: Kwemererwa ihindura ry'imirimo

Guhindura imirimo yari yemewe mu cyemezo cyemerera Ikigo cy'imari iciriritse bibanza gusabirwa uruhushya Banki Nkuru.

Ingingo ya 14: Ifungurwa n'ifungwa ry'ikigo-ngereka, ishami, cyangwa biro

Kugira ngo ikigo cy'imari icirirtse kiri mu cyiciro cya gatatu n'icya kane, gishyireho ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro kibanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

Ibyangombwa n'inyandiko byo gusaba gufungura cyangwa gufunga ikigo-ngereka, ishami cyangwa biro bisobanurwa mu mabwiriza nyunganira-tegeko ya Banki Nkuru.

Akiciro ka 2: Ibikorwa bibujijwe

Ingingo ya 15: Kudakora umurimo w'imari iciriritse utaremererwa

Uretse ibiteganywa muri iri tegeko, ntawe ushobora gukora imirimo y'imari icirirtse atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru

name and the type of activities of the micro finance institution.

Article 13: Acceptance to alteration of the activities

Altering the activities accepted on micro finance institution licence shall be subject to prior authorization by the Central Bank.

Article 14: Opening and closing of branch office, agency or bureau

In order for a third and fourth category micro finance institution to establish a branch office, agency or offices, it shall seek prior authorization from the Central Bank.

Requirements and the application for opening or closing a branch office, agency or bureau shall be specified by Central Bank regulations.

Sub Section 2: Prohibited operations

Article 15: Prohibition on exercising micro finance activities without licensing

With exception to the provisions of this Law, no person shall operate micro finance activities without prior authorisation of the Central Bank.

l'institution de micro finance, l'appellation ainsi que les conditions particulières d'exercice des activités de l'institution de micro finance.

Article 13 : Changement des conditions initiales d'agrément

Est soumis à l'autorisation préalable de la Banque Centrale, tout projet de modification des données fournies lors de la demande d'agrément.

Article 14 : Ouverture et fermeture de succursale, agence ou bureau

Les institutions de micro finance de la troisième et quatrième catégorie peuvent, sur autorisation prélable de la Banque Centrale, établir des succursales, agences ou bureaux sur le territoire national pour y exercer des activités de micro finance.

Les pièces et documents pour la demande d'ouverture et de fermeture d'une succursale, agence ou bureau sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

Sous-section 2 : Opérations interdites

Article 15 : Interdiction d'exercer l'activité de micro finance sans agrément

Sous réserve des dispositions de la présente loi, nul ne peut exercer une activité de micro finance sans avoir été préalablement agréé à cet effet par la Banque Centrale.

Ingingo ya 16 : Kudakoresha amagambo runaka utaremererwa

Usibye ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya mbere, ntawe ushobora gukoresha amagambo "ikigo cy'imari iciriritse", "inguzanyo iciriritse", "koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo" cyangwa andi magambo asa nk'ayo, uruvange rw'amagambo ari muri ayo ngayo cyangwa ahinduwe mu zindi ndimi bikoreshejwe mu izina rye cyangwa izina ry'ubucuruzi cyangwa mu bifitanye isano n'imirimo ye atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Article 16: Non use of certain terms before licensing

With the exception of first category micro finance institutions, no person shall use the expressions "micro finance institution", "micro credit" , "savings and credit cooperative", or any similar expressions, any of the terms in this expression or their translation used in its name or its corporate name or in matters related to its activities without authorisation by the Central Bank.

Article 16 : Interdiction d'utiliser certains termes sans agrément

Excepté les institutions de micro finance de la première catégorie, nul ne peut utiliser les expressions « institution de micro finance», «micro crédit », « coopérative d'épargne et de crédit » ou une autre expression similaire, une combinaison des termes compris dans cette expression ou une traduction de ces expressions dans son nom ou sa raison sociale ou en relation avec ses activités sans agrément ou autorisation préalable de la Banque Centrale.

ICYICIRO CYA III: IBIKORWA N'IMIRIMO BY'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 17 : Kwakira amafaranga abitswa

Bitarengereye ibiteganywa n'iri tegeko, ibigo by'imari iciriritse byemerewe gukora imirimo yo kwakira amafaranga cyangwa gutanga inguzanyo.

Kwakira amafaranga abitswa, byumvikana nko kwakira amafaranga yandi atari ay'imigabane n'imisanzu cyangwa indi nkunga igomba gutangwa ikigo gihabwa n'abakigize cyangwa n'abakiriya ku buryo bw'impapuro zivunjwa amafaranga cyangwa butari ubwo, ikigo kikaba gifite uburenganzira bwo kuyakoresha mu rwego rw'imirimo yacyo, kandi kigomba kuzayasubiza igihe kiyasabwe n'abakigize cyangwa abakiriya bacyo.

SECTION III: MICRO FINANCE OPERATIONS AND SERVICES

Article 17: Receiving deposits

Without prejudice to provisions of this Law, micro finance institutions are authorized to exercise activities related to receiving of deposits or granting of loans.

Receiving deposits shall be understood as receiving funds other than membership shares and contributions or any other funds given to the institution from its members or clients with treasury bills, or else the institution may have the right to dispose of such funds in its activities and the burden to return them upon request from the members or clients.

SECTION III : OPERATIONS ET SERVICES DE MICRO FINANCE

Article 17 : Collecte de dépôts

Les institutions de micro finance sont autorisées, dans les limites fixées par la présente loi, à effectuer les activités de collecte de dépôts ou d'octroi des crédits.

Par collecte de dépôts, il faut entendre la collecte des fonds autres que les parts sociales et les cotisations ou contributions obligatoires recueillies par l'institution auprès de ses membres ou de ses clients matérialisé ou non par des titres, avec le droit d'en disposer dans le cadre de son activité, et à charge pour elle de les restituer à la demande des membres ou clients.

Ingingo ya 18: Gutanga inguzanyo

Igikorwa cyo gutanga inguzanyo kigizwe n'igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ikigo cy'imari giha amafaranga umwe mu bakigize cyangwa undi muntu cyangwa kimusezeranya kuzayamuha. Bifatwa nk'igikorwa cy'inguzanyo, amafaranga atangwa ku igurisha ku mwenda, ku nguzanyo y'ikodeshagurishwa, gikorera umwe mu bakigize, itsinda cyangwa umukiriya, gisinyira inshingano nko mu buryo bwo kumwishingira kumutangira ingwate n'ubundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 19: Imirimo ikorerwa rubanda n'ibigendana nayo

Ibigo by'imari iciriritse byemerewe bishobora gukora ibikorwa n'imirimo bikurikira byemewe na Banki Nkuru:

1. gutanga serivisi zihemberwa zo gutanga inama n'amahugurwa ku babigize no ku bakiriya babyo ;
2. ibikorwa by'ubwishingizi buciriritse ;
3. ibikorwa byo guhererekanya amafaranga, bikorerwa abakiriya, bikozwe mu rwego rw'ikigo kimwe cyangwa mu rw'uruhererekane rw'ibigo ;
4. ibikorwa byo guherekenya hanze n'amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari byemerewe amafaranga adatanzwe mu mafaranga y'amahanga.
5. kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga ;

Article 18: Granting credit

An operation of granting credit constitutes any activity of a micro finance institution that grants funds one of its members or any other party or which promises to place funds at the disposal of a member or a third party. It shall be considered as a credit operation, any installment sale, lease, or act by which a micro finance institution takes in the interest of a member, group or client, a signed commitment such a bill guarantee, surety or any other guarantee.

Article 19: Similar activities and services to the public

Authorised micro finance institutions may perform the following activities and services accepted by the Central Bank:

1. delivery of remunerated services providing advice and training to members or clients;
2. micro insurance operations;
3. transfer of funds operations for client accounts made within the same institution or network;
4. external transfer of funds operations, not denominated in foreign currency, with banks and other registered financial institutions;
5. purchase and sale of currencies;

Article 18 : Octroi des crédits

Constitue une opération de crédit, tout acte par lequel une institution de micro finance met ou promet de mettre des fonds à la disposition d'un membre ou d'un tiers. Est assimilée à une opération de crédit, un financement de vente à crédit et de crédit-bail, ou tout acte par lequel une institution de micro finance prend, dans l'intérêt d'un membre, d'un groupe ou d'un client, un engagement par signature, tel qu'un aval, une caution ou toute autre garantie.

Article 19 : Activités et services connexes

Les institutions de micro finance agréées peuvent, sur autorisation préalable de la Banque Centrale, effectuer les opérations et services suivants:

1. la prestation des services rémunérés de conseils et de formation à leurs membres ou clients;
2. les opérations de micro assurance;
3. les opérations de virement de fonds, pour le compte de la clientèle, effectuées au sein d'une même institution ou d'un même réseau ;
4. les opérations de virements de fonds externes, non libellées en devises, avec les banques et les autres institutions financières agréées;
5. l'achat et la vente de devises;

6. indi mirimo yemewe na Banki Nkuru.

ICYICIRO CYA IV: IMIYOBORERE Y'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 20: Amategeko y'imiyoborere myiza

Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa urundi rwego rukora mu mwanya wayo ifite inshingano yo kubahiriza amategeko y'imiyoborerere myiza y'ikigo cy'imari iciriritse.

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, ishobora guha ibigo by'imari iciriritse amategeko y'imiyoborere myiza.

Ingingo ya 21: Kwemererwa kw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa urundi rwego rukora mu mwanya wayo, kimwe n'abagize ubuyobozi bagomba kuba ari inyangamugayo, bafite ubushobozi kandi bakemerwa na Banki Nkuru mbere y'uko batangira imirimo yabo.

Ingingo ya 22: Ibyangombwa kugira ngo umuntu agire umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse

Ntawe ushobora kugira umurimo uwo ari wo wose akora haba mu rwego rwo gutegeka, kuyobora, gucunga cyangwa kugenzura ikigo cy'imari iciriritse iyo :

6. any other activity as defined by the Central Bank.

SECTION IV: GOVERNANCE OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 20: Good governance norms

The Board of Directors of a micro finance institution or the organization acting on its behalf shall have the responsibility to guarantee that norms of good governance are observed.

The Central Bank shall determine, by regulation, the norms of good governance that must be observed by micro finance institutions.

Article 21: Approval of members of the Board of Directors and management

The members of the Board of Directors of a micro finance institution or an organization operating on its behalf, as well as the members of management who shall be honest, must receive prior approval from the Central Bank before any activities are exercised by the institutions.

Article 22: Requirements to perform an activity within a micro finance institution

No person shall exercise any activity whether in administration, direction, management or supervision of a microfinance institution in case:

6. toute autre activité reconnue par la Banque Centrale.

SECTION IV : GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 20 : Normes de bonne gouvernance

Le Conseil d'Administration d'une institution de micro finance ou l'organe qui en tient lieu est le garant du respect des normes de bonne gouvernance.

La Banque Centrale peut préciser, par règlement, les normes de bonne gouvernance que doivent respecter les institutions de micro finance.

Article 21 : Agrément des membres du Conseil d'Administration et de la direction

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution de micro finance ou de l'organe qui en tient lieu, ainsi que les membres de la direction doivent être intègres et compétents et préalablement agréés par la Banque Centrale avant l'exercice de toute activité au sein de l'institution.

Article 22 : Conditions pour exercer une activité au sein d'une institution de micro finance

Nul ne peut exercer, à quelque titre que ce soit, une fonction d'administrer, diriger, gérer ou contrôler une institution de micro finance lorsque :

1° yakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6)nta subikagihano;

2° yarahombye ku giti cye haba mu mahanga cyangwa mu Rwanda ;

3° yarahombeje ikigo cy'imari iciriritse cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose.

Ingingo ya 23: Ibyaha bituma umuntu atagira umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse

Umuntu wese wahamwe na kimwe mu byaha bikurikira ntashobora kuyobora, gucunga cyangwa kugenzura imirimo y'imari iciririrtse:

1. kwigana inoti za banki cyangwa ibiceri, guhindura inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, izigurizwaho amafaranga, izigaragaza inyungu cyangwa gukoresha izo nyandiko z'inyiganano cyangwa z'impimbano kimwe no kwigana amakashi, amatembure, ingano n'ibyapa;
2. iyezandonke;
3. guhimba impapuro no gukoresha impapuro mpimbano;
4. icyaha cyerekeye amategeko n'amabwiriza ku bucuruzi bwo hanze n'ivunjisha;
5. gutanga, kwakira ruswa no kugurwa ku bakozi ba Leta;
6. kwiba, kwambura, kurigisa, guhemuka,

1° he or she was sentenced to a imprisonment equal to or exceeding six(6) months without its suspension;

2° he or she was declared insolved either a broad or in Rwanda;

3° he or she led to bankruptcy of a microfinance institution or any company.

Article 23: Offences which prevent the exercise of an activity within a micro finance institution

Any person convicted of the following infractions shall not direct, administer, manage or supervise activities of a microfinance institution:

1. counterfeiting or falsification of bank notes, coinage, government securities, bonds, interest coupons or the use of such counterfeit or falsified securities, or seals, stamps, punches or marks;
2. money laundering;
3. falsifying and using falsified documents;
4. infringement of laws or regulations regarding foreign trade or exchange;
5. corruption or extortion of a public official;
6. theft, extortion, embezzlement, abuse of

1° il a subi une condamnation d'un emprisonement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;

2° il a été déclaré personnellement en faillite au Rwanda ou à l'étranger ;

3° il a été impliqué dans la faillite d'une institution de micro finance ou de toute autre société commerciale.

Article 23 : Infractions empêchant l'exercice d'une activité au sein d'une institution de micro finance

Toute personne ayant été reconnue coupable de l'une des infractions suivantes ne peut administrer, diriger, gérer ou contrôler une institution de micro finance :

1. contrefaçon ou falsification de billets de banque ou pièces de monnaie, effets publics, obligations, coupons d'intérêts ou utilisation de ces valeurs contrefaites ou falsifiées, ainsi que de sceaux, timbres, poinçons ou marques ;
2. blanchiment des capitaux ;
3. faux ou usage de faux en écriture ;
4. infraction à la législation ou à la réglementation en matière de commerce extérieur et de change ;
5. corruption de fonctionnaire public ou concussion ;
6. vol, extorsion, détournement, abus de

gushukana kugira ngo wambure, guhishira undi ibyibano;
7. gukoresha inyandiko z'ubucuruzi zitabaho cyangwa guca ku mategeko yerekeye kuzigamira amasheki cyangwa ubundi buryo bwo kwishyurana;
8. kubeshya ko wahombye n'ibindi biteye nka byo;
9. kurigisa imisoro;
10. gukora icyaha cy'ubugome byerekeranye n'ubukungu n'imari;
11. gukora icyaha cyibasiye inyokomuntu;
12. icyaha cya jenoside;
13. icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;
14. iterabwoba;
15. ikindi cyaha cyose cyatuma yamburwa uburenganzira.

Ingingo ya 24: Ikomatanywa ry'imirimo mu rwego rw'imari iciriritse

Nta wemerewe gufatanya ubuyobozi bwa :

1. ibigo by'imari iciriritse birenze kimwe;
2. ikigo cy'imari iciriritse n'ubw'ikindi kigo icyo ari cyo cyose.

Ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibigo biri mu itsinda rimwe ry'imari.

Ingingo ya 25: Gutanga dosiye z'abayobozi n'ibizigize

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba

trust, swindling or receiving of stolen goods;

7. circulation of false commercial instruments or infringement of provisions regarding checks without funds or other means of payment;
8. fraudulent bankruptcy or any related infringement of the law;
9. tax fraud;
10. economic or financial crimes;
11. crimes against humanity;
12. genocide;
13. genocide ideology;
14. terrorism;
15. any other crime causing civil rights to be revoked.

Article 24: Plurality of functions within a micro finance institution

No person shall simultaneously be a director of:

1. more than one micro finance institution;
2. a micro finance institution and of any other enterprise.

Provisions of the first Paragraph of this Article shall not apply to institutions that are in the same financial group.

Article 25: Submission of directors' files and their contents

Every registered micro finance institution shall

confiance, escroquerie ou recel ;

7. circulation fictive d'effets de commerce ou infraction aux dispositions relatives aux chèques sans provision ou autres moyens de paiement ;
8. banqueroute frauduleuse ou infraction y assimilée ;
9. fraude fiscale ;
10. crimes économiques et financiers ;
11. crime contre l'humanité ;
12. crime de génocide ;
13. crime d'idéologie du génocide ;
14. terrorisme ;
15. tout autre crime pour lequel les droits civiques lui ont été retirés.

Article 24 : Cumul des fonctions au sein d'une institution de micro finance

Nul ne peut simultanément être dirigeant de :

1. plus d'une institution de micro finance ;
2. une institution de micro finance et toute autre entreprise.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas pour les institutions faisant partie d'un même groupe financier.

Article 25 : Soumission des dossiers des dirigeants et leur contenu

Toute institution de micro finance agréée doit

buri gihe kugeza kuri Banki Nkuru amadosiye y'abantu bakora ku cyicaro cyacyo, mu mashami cyangwa mu bigo-ngereka byacyo imirimo y'ubutegetsi, iy'ubuyobozi, iy'ubucungamutungo cyangwa iy'ubugenzuzi. Ibikubiye mu idosiye bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategeko.

ICYICIRO CYA V: AMATEGEKO Y'IMICUNGIRE MU BUSHISHOZI AREBA INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE ZEMEREWE GUKORA

Akiciro ka mbere: Amafaranga yo gukoresha, imari bwite, inguzanyo zitangwa n'inyungu ku nguzanyo

Ingingo ya 26: Igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa

Ikigo cyose cy'imari iciriritse kigomba buri gihe kuba gifite igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa kitagibwa munsi kigizwe kandi kingana n'ibigenwa n'amabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

Ingingo ya 27: Igipimo cy'ubushobozi bw'ubwishyu

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba buri gihe kuba gifite igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura kiri hejuru y'umubare ugenwa mu mabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

allways submit to the Central Bank files of persons who exercise administration, management or audit functions at its main office, branch offices or at its agencies. The contents of the files shall be specified by regulation.

SECTION V: PRUDENTIAL RULES OF MANAGEMENT OF REGISTERED MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Sub Section One: Cash resources, capital, credit and interest rates

Article 26: Cash ratio

Every micro finance institution must maintain at all times a minimum cash ratio as composed of and calculated in accordance with the Central Bank regulations.

Article 27: Solvency ratio

Every licensed micro finance institution shall always maintain a solvency ratio above the threshold set by Central Bank regulations.

déposer et tenir à jour auprès de la Banque Centrale les dossiers des personnes exerçant en son siège, dans ses succursales ou agences, les fonctions d'administration, de direction, de gestion ou de contrôle. Le contenu du dossier est précisé par voie de règlement.

SECTION V : REGLES DE GESTION PRUDENTIELLES DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE AGREEES

Sous - section première : Liquidités, fonds propres, crédit et taux d'intérêt

Article 26 : Ratio de liquidité

Toute institution de micro finance agréée doit maintenir en tout temps un ratio de liquidité minimum, dont la composition et l'importance sont déterminées par règlement de la Banque Centrale.

Article 27 : Ratio de solvabilité

Toute institution de micro finance agréée doit maintenir en tout temps un ratio de solvabilité supérieur à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.

Ingingo ya 28: Icyegeranyo cy'inyungu ku nguzanyo

Ikigo cyose cy'imari iciriritse gitegetswe kugira icyegeranyo cy'ibipimo by'inyungu bituma gishobora kwishyura amafaranga agenda mu bikorwa, harimo ahwanye n'imari shingiro n'ibihombo ku myenda bitanga, no gutuma imirimo yabyo ikomeza kugenda neza.

Ingingo ya 29: Ibyangombwa mu itangwa ry'inguzanyo n'inshingano yo kwishyurwa

Mu gihe cyo gutanga inguzanyo, ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe gitegetswe kumvikana n'uyihabwa ku bigendana na yo birimo nk'inshingano y'uyihawe yo kwishyura inguzanyo ahawe n'iyo kwishyura inyungu igenwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 28.

Ikigo cy'imari iciriritse cyemewe kigomba, iyo ari ngombwa, gukora ibishoboka byose kugira ngo uwahawe inguzanyo yuzuze inshingano zivugwa muri iyi ngingo. Kigomba no gukora ibishoboka byose ngo uwagurijwe yishyure amafaranga yemerewe arenze ayo afite kuri konti cyangwa yoroherejwe gufata mu isanduku y'ikigo iyo byabayeho.

Ingingo ya 30: Umwihariko ku nzego z'imari iciriritse zo mu cyiciro cya kabiri

Ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri bigomba gushyira ingufu mu kubahiriza amategeko

Article 28: Interest rate structure

Every licensed micro finance institution shall be obliged to adopt an interest rate structure that will allow it to recover its operating expenses, including the cost of capital and losses on loans to ensure the stability of its activities.

Article 29: Conditions for credit and obligations for reimbursement

Every registered micro finance institution shall, when granting a loan, sign a contract with the debtor listing the loan conditions, including in particular the obligation of the debtor to reimburse the loan and to pay interest as set in accordance with Article 28.

Every licensed micro finance institution shall, where applicable, take all appropriate measures to ensure that the debtor observes the obligations enshrined in this article. It shall also take all appropriate measures to ensure reimbursement by a debtor of an overdraft or cash facility, where applicable.

Article 30: Exceptions applicable to second category micro finance institutions

Second category micro finance institutions shall make all efforts to meet the prudential norms defined

Article 28 : Structure de taux d'intérêt

Toute institution de micro finance agréée est tenue d'adopter une structure de taux d'intérêt qui lui permet de couvrir ses charges d'exploitation, y compris le coût du capital et les pertes sur prêts, et d'assurer la pérennité de ses activités.

Article 29 : Conditions de crédit et obligation de le rembourser

Toute institution de micro finance agréée doit, lors de l'octroi d'un crédit, convenir par écrit avec son débiteur des conditions de ce crédit dont notamment l'obligation du débiteur de rembourser le crédit octroyé de même que celle de payer un intérêt déterminé conformément à l'article 28.

Toute institution de micro finance agréée doit, le cas échéant, prendre toute mesure appropriée pour s'assurer du respect par un débiteur de chacune des obligations visées au présent article. Elle doit également prendre toute mesure appropriée pour s'assurer du remboursement par un débiteur d'un découvert ou d'une facilité de caisse, le cas échéant.

Article 30 : Dérogation applicable aux institutions de micro-finance de deuxième catégorie.

Les institutions de micro finance de deuxième catégorie doivent s'efforcer de respecter les normes

y'ubushishozi ateganyijwe mu ngingo ya 29 n'iya 30. Iyo bitayubahirije, bigomba kumenyesha Banki Nkuru inzitizi byahuye na zo kimwe n'ingamba zafashwe ngo yubahirizwe.

Akiciro ka 2: Kubangamira igihombo ku ngunzanyo no kuzigamira inguzanyo yatinze kwishyurwa

Ingingo ya 31: Aho inshingano zitarenga

Ikigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya kabiri n'icya gatatu ntigishobora kwishingira cyangwa gutanga inguzanyo ku muntu umwe cyangwa ku itsinda ry'abantu rimwe ngo kirenze icyitegerezo ntarengwa kigenwa n'amabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

Ingingo ya 32: Imicungire y'igihombo_cyaturuka ku nguzanyo

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategeko ishyiraho ikindi cyose cyashingirwaho mu micungire y'igihombo cyaturuka ku nguzanyo itangwa n'ikigo cy'imari iciriritse cyemerewe kimwe n'andi mabwiriza yo gushyira mu byiciro no guteganyiriza imyenda abantu bakirimo.

ICYICIRO CYA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI N'IBARURAMARI

Akiciro ka mbere: Raporo y'imari

Ingingo ya 33: Ibigize raporo y'imari y'umwaka

Raporo y'imari y'ikigo cyose cy'imari iciriritse

in Articles 29 and 30. In cases of non compliance, they shall inform the Central Bank the difficulties encountered and the measures taken.

Sub Section 2: Limits on risks incurred and reserves for delinquent loans

Article 31: Limits on commitments made

Second and third category micro finance institution shall not grant securities or loans to one person or a group of persons that exceed the set limit determined by the Central Bank regulations.

Article 32: Managing loan risk

The Central Bank shall set by regulation any other criteria necessary for managing loan risks within licensed micro finance institutions as well as rules ranking and providing reserves for loans.

SECTION VI: FINANCIAL AND ACCOUNTING PROVISIONS

Sub Section One: Financial statement

Article 33: Composition of financial statements

The financial statement of any licensed micro

prudentielles définies dans les articles 29 et 30. En cas de non respect, elles doivent communiquer à la Banque Centrale les difficultés rencontrées ainsi que les mesures prises pour les respecter.

Sous-section 2 : Limites des risques d'engagement et provisions pour créances en souffrance

Article 31 : Limite en matière d'engagement

Une institution de micro finance de deuxième et troisième catégorie ne peut accorder de garanties ou de crédits à une même personne ou à un même groupe de personnes au-delà d'une limite déterminée par règlement de la Banque Centrale.

Article 32 : Gestion du risque de crédit

La Banque Centrale fixe, par règlement, tout autre critère pour la gestion du risque de crédit d'une institution de micro finance agréée ainsi que les règles de classement et approvisionnement des créances.

SECTION VI : DISPOSITIONS FINANCIERES ET COMPTABLES

Sous-section première : Etats financiers

Article 33 : Composition des états financiers annuels

Les états financiers de toute institution de micro

ikorwa ku itariki ya 31 Ukuboza buri mwaka, igashyikirizwa Banki Nkuru bitarenze ku itariki ya 30 Mata y'umwaka ukurikira.

Raporo y'imari iba igizwe n'inyandiko zikurikira:

1. bila n'imbonerahamwe y'ibidashyirwa muri bila;
2. inyandiko yerekana imiterere y'inyungu n'igihombo;
3. ibyaba byarakosowe cyangwa se byarahinduwe nyuma yo kwemeza ibyagezweho ku itariki ya 31 Ukuboza;
4. inyandiko yose, icyatangajwe, raporo n'imiterere y'imari y'umugereka byatuma Banki Nkuru ishobora kumva neza imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse.
5.

Raporo y'imari igomba kandi kugaragaza ku buryo busobanutse neza ibyangombwa bijyanye n'ibikorwa by'imari iciriritse ndetse n'ibisobanuro, iyo ari ngombwa, ku misaranganyirize y'umutungo ikigo gifite, imyenda, amafaranga yinjiye n'ayasohotse mu bikorwa by'imari iciriritse n'ibindi bikorwa by'ikigo.

<u>Ingingo ya 34</u>: Ikorwa ry'ibaruramari

Ibigo by'imari iciriritse bigomba gukora ibaruramari hakurikijwe amahame n'amabwiriza ashyirwaho na Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganira-tegeko. Ibigo-ngereka n'ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya gatatu n'icya kane bifite icyicaro mu mahanga bigomba gukora ibaruramari rigomba

finance institution shall have a closing date of 31st December of each year and shall be transmitted to the Central Bank not later than 30th April of the following year.

The financial statement is made up of the following documents**:**

1. balance sheet and all off-balance sheet commitments;
2. statement of income and expenses;
3. any correction or modifications made after closing of the accounts on December 31;
4. any document, declaration, statement or situation attached to the accounts that would better allow the Central Bank to assess the financial situation of the micro finance institution.

The financial statements must distinguish the elements related to micro finance operations and, where applicable, include explanations for allocation of assets, liabilities and expenses between micro finance operations and other operations of the institution.

<u>Article 34</u>: Accounting operations

Micro finance institutions shall perform accounting operations in accordance with the accounting principles established by the Central Bank regulations. Branch offices and agencies of third and fourth category whose head office is abroad shall do separate accounting operations from those of their

finance agréée sont arrêtés au 31 décembre de chaque année et transmis à la Banque Centrale au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Les états financiers comprennent les documents ci-après :

1. le bilan et les engagements hors bilan;
2. le compte de résultat;
3. les rectifications et modifications éventuelles intervenues après l'arrêté des comptes au 31 décembre;
4. tout document, déclaration, état ou situation annexé aux comptes permettant à la Banque Centrale d'apprécier la situation financière de l'institution de micro finance.

Les états financiers doivent présenter de façon distincte les éléments relatifs aux opérations de micro finance et, le cas échéant, comporter une explication pour la répartition des actifs, des passifs, des revenus et des dépenses entre les opérations de micro finance et les autres opérations de l'institution.

<u>Article 34</u> : Tenue de la comptabilité

Les institutions de micro finance agréées doivent tenir leur comptabilité conformément aux principes et règles comptables arrêtés par la Banque Centrale. Les succursales et agences des institutions de micro finance de troisième et quatrième catégorie dont le siège se trouve à l'étranger doivent tenir une

gutandukana n'iry'icyicaro gikuru.

Raporo y'umwaka igomba, igihe bibaye ngombwa, no kwerekana mu buryo butandukanye impano n'inkunga byakiriwe n'umusaruro ubikomokaho. Iyo izo mpano n'inkunga bigizwe n'imirimo cyangwa ibintu ikigo cyifashishije mu bikorwa byacyo, raporo y'umwaka igomba kwerekana ikigereranyo cy'amafaranga yari kuba yarasohotse iyo bitaza kubaho.

Ingingo ya 35: Gutanga ibaruramari

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'imari n'inyandiko zigenwa n'amabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru, hakurikijwe imbonerahamwe n'inshuro zisobanuwe muri ayo mabwiriza.

Kigomba kandi kumenyesha Banki Nkuru amakuru ya ngombwa ngo ibashe kubona neza imiterere y'imari yacyo n'ayo ishobora gusaba igihe icyo ari cyo cyose igamije kubungabunga uburyo iby'imari n'ubw'iby'amabanki bikorwamo muri rusange.

Ingingo ya 36: Iyemezwa ry'ibaruramari n'umugenzuzi uturutse hanze

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyo mu rwego rwa gatatu n'urwa kane buri mwaka bikorerwa ubugenzuzi n'umugenzuzi uturutse hanze kandi akemezwa na Banki Nkuru.

head office.

The annual financial statement shall, where necessary, specifically identify the donations and grants received and any resulting income donations and grants consisting of services or goods that the institution uses in the course of its operations, the financial statements must indicate an estimate of the additional expenses that would be incurred in their absence

Article 35: Transmitting financial statements

Every registered micro finance institution shall transmit to the Central Bank all financial statements and documents set by Central Bank regulations, in accordance with the models and periodicity specified in such regulations.

Micro finance institutions shall also transmit to the Central Bank all information required to assess their financial situation and which the Central Bank may require at any time in order to safeguard the overall financial and banking system.

Article 36: Approval of financial statements and external auditors

Every third and fourth category micro finance institution shall, each year, be audited by an external auditor who is approved by the Central Bank.

comptabilité distincte de celle de leur siège.

Les états financiers doivent, le cas échéant, présenter aussi de façon distincte les dons et subventions reçus et les revenus qui en proviennent. Si ces dons et subventions consistent en services ou biens que l'institution utilise dans le cours de ses opérations, les états financiers doivent présenter une estimation de la dépense additionnelle que devrait encourir l'institution en leur absence.

Article 35 : Transmission des états financiers

Toute institution de micro finance agréée doit transmettre à la Banque Centrale tous états et documents déterminés par règlement de cette dernière, selon un modèle de présentation et la fréquence précisée dans ce règlement.

Elle doit également communiquer à la Banque Centrale toute information nécessaire à l'appréciation de sa situation financière et qu'elle peut requérir à tout moment dans le souci de protection du système financier et bancaire dans son ensemble.

Article 36 : Certification des comptes par des auditeurs externes

Toute institution de micro finance de troisième et quatrième catégorie doit, chaque année, certifier ses livres et comptes par un auditeur externe agréé par la Banque Centrale.

Ibyibandwaho n'abagenzuzi baturuka hanze y'ibigo by'imari iciriritse kimwe n'ibyerekeye iyemerwa ryabo bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru.

Umugenzuzi uturutse hanze ntashobora kuba umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umuyobozi, umukozi, umukiriya cyangwa umwe mu bagize ikigo ashinzwe kugenzura, ntanashobora kuba afitanye isano y'amavuko, yo gushyingiranwa cyangwa kugira uwawe utaramubyaye n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, umuyobozi, umukozi, umukiriya cyangwa umwe mu bagize bene icyo kigo, cyangwa kuba agifitemo imigabane.

Umugenzuzi uturutse hanze afite uburenganzira bwo kwerekwa ibitabo byose, regisitiri, konti n'izindi nyandiko z'ibaruramari ry'ikigo kandi umuntu wese ushinzwe kubibika agomba kumworohereza kubisuzuma. Umugenzuzi ashobora kubaza abagize Inama y'Ubuyobozi, abayobozi, ababahagarariye n'abakozi b'ikigo amakuru n'inyandiko za ngombwa ngo arangize inshingano ze.

<u>Akiciro ka 2</u>: Igenzura bwite

<u>Ingingo ya 37:</u> Gahunda y'igenzura bwite

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemewe kigomba gushyiraho mu nzego z'imirimo, urwego rw'ubugenzuzi bwite rushinzwe gukurikirana imitunganyirize n'imikorere byacyo.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategeko isobanura amategeko

The terms of reference and the conditions for approval of external auditors of micro finance institutions shall be set by Central Bank regulations.

The external auditor shall not be one of the Board of Directors, director, employee, client or member of the institution being audited nor be linked by blood relationship, marriage or adoption to one of the Board of Directors, director, employee, client or member of such institution, nor be an associate.

An external auditor shall have access to all ledgers, registers, accounts and other accounting records of the institution and any person who has custody of such records must facilitate their examination by the auditor. The external auditor may demand from the administrators, directors, agents and employees of the institution any information or document needed to carry out the audit.

<u>Sub Section 2</u>: Internal control

<u>Article 37</u>: Internal control programme

Every registered micro finance institution shall be required to institute an internal control system in its organizational chart responsible for monitoring its organisation and its functioning.

The Central Bank shall specify, by regulation, the rules for internal control of licensed micro finance

Les termes de référence et les conditions d'agrément à l'intention des auditeurs externes d'institutions de micro finance sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

L'auditeur externe ne peut être un administrateur, un dirigeant, un employé, un client ou un membre de l'institution dont il est chargé de faire la vérification, non plus qu'être lié par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption à l'un des membres du Conseil d'Administration, à un dirigeant, à un employé, à un client ou à un membre d'une telle institution, ni en être un associé.

L'auditeur externe a accès à tous les livres, registres, comptes et autres écritures comptables de l'institution et toute personne qui en a la garde doit lui en faciliter l'examen. Il peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de l'institution les renseignements et documents nécessaires à l'accomplissement de son mandat.

<u>Sous Section 2</u> : Contrôle interne

<u>Article 37</u> : Programme de contrôle interne

Toute institution de micro finance agréée est tenue de mettre en œuvre un système de contrôle interne qui porte sur tous les aspects touchant à son organisation et à son fonctionnement et qui lui permet de procéder à l'évaluation :

La Banque Centrale précise, par voie de règlement, les règles de contrôle interne des institutions de

y'ubugenzuzi bwite bw'ibigo by'imari iciriritse byemewe.

UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBUDAHUNGABANA BW'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 38: Intego y'ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana

Hashyizweho ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana kw'ibigo by'imari iciriritse kigamije gutera inkunga imari y'ibigo by'imari iciriritse bikigize biri mu ngorane no kubungabunga inyungu z'ababitsa mu gihe habayeho iseswa ry'ikigo cy'imari iciriritse kikigize.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imiterere y'Ikigega

Ingingo ya 39: Umunyamuryango w'Ikigega

Kuba umunyamuryango w'Ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana kw'ibigo by'imari iciriritse ni itegeko ku bigo by'imari iciririrtse.

UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI BW'INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 40: Ububasha bwo guhagarikira, kugenzura no kubitangira ububasha

Banki Nkuru ifite ububasha ihabwa n'iri tegeko bwo guhagarikira no kugenzura ibigo by'imari iciriritse ,

institutions.

CHAPTER III: STABILIZATION FUNDS FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 38: Purpose of national stabilization fund

There is hereby established a national stabilization fund for micro finance institutions for the purpose of providing financial assistance to member micro finance institutions in financial constraints and to safeguard the interests of depositors in cases of liquidation of a member micro finance institution.

A special Law shall determine the functioning and the organisation of the fund

Article 39: Membership of the Fund

Membership in the national stabilization fund shall be obligatory for micro finance institutions.

CHAPTER IV: SUPERVISION OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 40: Powers to supervise, control and delegation of authority

The Central Bank shall exercise the powers to supervise and supervise as conferred under this Law

micro finance agréées.

CHAPITRE III : FONDS DE STABILISATION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 38 : Objet du fonds national de stabilisation

Il est créé un fonds national de stabilisation des institutions de micro finance qui a pour objet de fournir une assistance financière aux institutions de micro finance membres en difficultés financières et de protéger les intérêts des déposants en cas de liquidation d'une institution de micro finance membre.

Une loi particulière détermine le fonctionnement et l'organisation du Fonds.

Article 39 : Adhésion au Fonds

L'adhésion au fonds national de stabilisation est obligatoire pour toute institution de micro finance.

CHAPITRE IV : SUPERVISION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 40 : Pouvoir de supervision, de contrôle et sa délégation

La Banque Centrale exerce le pouvoir de supervision et de contrôle que lui confie la présente loi, soit par

ibyikoreye ubwayo, ibicishije ku wundi akabikora mu rwego rw'amasezerano agirana na Banki Nkuru.

Intumwa isabwa kubahiriza amasezerano n'amabwiriza atangwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 41: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura

Ibigo by'imari iciritse bitegetswe kwemerera abagenzuzi boherejwe na Banki Nkuru kugenzura amafaranga babitse, impapuro zivunjwa amafaranga n'izindi mpeshagaciro kimwe n'ibitabo byabyo, inyandiko-mvugo, ibyemezo byakiririrwaho amafaranga n'izindi nyandiko. Abagenzuzi bashobora guhabwa inyandiko y'umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko basabye kugira ngo bajye kuyisuzumira mu biro bya Banki Nkuru ariko bagatanga icyemezo ko bayijyanye.

UMUTWE WA V : INGINGO ZIHARIYE KU MAKOPERATIVE YO KUBITSA NO GUTANGA INGUZANYO

ICYICIRO CYA MBERE: IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'IGICUMBI

Ingingo ya 42: Imigabane ya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo

Imigabane muri koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igomba kwishyurwa mu mafaranga.

either on its own or through the intermediary of a third party acting under the framework of a signed contract with the Central Bank.

The delegate is obliged to respect the agreements and regulations issued by the Central Bank

Article 41: Documents to be submitted to auditors

Micro finance institutions shall be required to allow the auditors sent by the Central Bank to audit cash at hand, negotiable instruments and other authentic documents and their ledgers, minutes, receipts and all other documents. Auditors may be given originals or copies of the requested document for further analysis at the office of the Central Bank subject to acknowledgement that they have taken it.

CHAPTER V: SPECIFIC PROVISIONS TO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVES

SECTION ONE: SHARE CAPITAL AND RESERVE FUNDS

Article 42: Shares in a savings and credit cooperative

Shares in a savings and credit cooperative shall be paid in cash.

elle-même, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant dans le cadre d'une convention avec la Banque Centrale.

Il est demandé à un mandataire de respecter les conventions et instructions de la Banque Centrale.

Article 41 : Documents à soumettre à la mission de contrôle

Les institutions de micro finance sont tenues de soumettre au contrôle des inspecteurs de la Banque Centrale ou de son mandataire, leurs encaisses, titres et valeurs en portefeuille, ainsi que leurs livres, procès-verbaux, reçus et autres documents. Les inspecteurs peuvent se faire délivrer, contre décharge, l'original ou copie de tout document pour analyse dans les locaux de la Banque Centrale.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX COOPERATIVES D'EPARGNE ET DE CREDIT

SECTION PREMIERE : CAPITAL SOCIAL ET FONDS DE RÉSERVE

Article 42: Parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit

Les parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit doivent être payées en espèces.

Ingingo ya 43: Kutagabana amafaranga y'igicumbi

Amafaranga y'igicumbi ntashobora kugabanywa n'abanyamuryango igihe cyose koperative igikora. Mu gihe cy'iseswa cyangwa cy'ivanwaho bya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda.

Ingingo ya 44: Isaranganywa ry'umusaruro w'ibyakozwe

Igihe cyose igipimo cy'umutungo bwite nyakuri kigomba guhoranwa kitubahirije amabwiriza nyunganirategeko, umubare urengaho ugomba gushyirwa mu mafaranga y'igicumbi nyuma yo kwishyura imyenda koperative ibereyemo abandi bantu no gusibanganya igihombo cyose. Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategeko igena ikigereranyo cy'umubare w'ikirenga ugomba kugumishwa mu mafaranga y'igicumbi igihe ari koperative igize ihuriro n'itarigize.

ICYICIRO CYA 2: INSHINGANO MU BY'IMARI Z'IHURIRO

Ingingo ya 45: Inshingano y'Ihuriro yo gusibanganya igihombo cya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igize ihuriro

Ihuriro rifite inshingano yo gusibanganya igihombo gikozwe n'iyo koperative. Iyo nshingano imara igihe

Article 43: Prohibition against sharing reserve funds

Reserve funds shall not be shared among members at any time the cooperative is still operational. In case of liquidation or dissolution of a savings and credit cooperative, the provisions of the Law establishing the organization of cooperatives in Rwanda shall apply.

Article 44: Allocation of operating surplus

In so far as the net equity capital ratio maintained does not comply with Central Bank regulations, any surplus shall, after payment of the debts of the cooperative and discharge of any deficit, be integrated into the reserve fund. The Central Bank shall set by regulation the proportion of the surplus that must be maintained in the reserve fund in the case of a cooperative that is a member of a union and in the case of cooperative that is not a member of a union.

SECTION 2: FINANCIAL RESPONSIBILITIES OF A UNION

Article 45: Obligation of the union to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative

A union shall be obliged to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative.

Article 43 : Interdiction du partage du fonds de réserve

Le fonds de réserve ne peut en aucune façon être partagé entre les membres tant que la coopérative d'épargne et de crédit reste opérationnelle. En cas de liquidation ou de dissolution de la coopérative d'épargne et de crédit, les dispositions pertinentes sur le partage du fonds prévues par la loi portant création, organisation et fonctionnement des coopératives au Rwanda s'appliquent.

Article 44: Affectation du produit d'exploitation

Tant que le ratio des fonds propres nets à être maintenus ne respecte pas les règlements de la Banque Centrale, les excédents doivent, après paiement des dettes de la coopérative et apurement de tout déficit, être affectés en totalité au fonds de réserve. La Banque Centrale fixe par règlement la proportion des excédents à être maintenu au fonds de réserve dans le cas d'une coopérative membre d'une union et celle non membre d'une union.

SECTION 2 : RESPONSABILITES FINANCIERES DE L'UNION

Article 45 : Obligation de l'union de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit membre

Une union a l'obligation de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit

kitarenze amezi cumi n'abiri (12).

Ihuriro rigomba gushaka uburyo bwo gukumira ibikorwa bibangamira imicungire myiza y'ubushishozi ya za koperative zo kuzigama no gutanga inguzanyo bifatanyije.

Ingingo ya 46: Gukurwa mu Ihuriro kwa koperative

Koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ifashe icyemezo cyo kwitandukanya n'ihuriro cyangwa ifatiwe icyemezo n'ihuriro bifatanyije cyo kurikurwamo igomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru ntishobora kwemera ko ikigo cy'imari iciritse gihindura ubufatanye kereka iyo uko kwitandukanya bitagira ingaruka mbi imikorere y'uruhererekane.

Ingingo ya 47: Urwego rw'imari rwisumbuye

Ihuriro cyangwa ishyirahamwe ry'amakoperative bishobora kwishyiriraho urwego rw'imari rwisumbuye. Urwego rw'imari rushobora gukora imirimo ya banki rubanje kubyemererwa na Banki Nkuru kandi hujujwe ibyangombwa igena.

Ingingo ya 48: Ububasha bw'urwego rw'imari

Mu gukora imirimo yarwo, urwego rw'imari rubikorana cyangwa rubikorera amakoperative agize iryo huriro, kimwe n'ishyirahamwe iryo huriro

Such a responsibility shall last for a period not exceeding twelve (12) months.

The union shall provide measures to limit prejudicial actions that could impair sound and prudent management of its affiliated savings and credit cooperatives.

Article 46: Disaffiliation of a savings and credit cooperative from a union

A savings and credit cooperative that decides to disaffiliate from a union or that is subject to an exclusion order by a union with which it was affiliated must obtain prior authorization from the Central Bank.

The Central Bank shall not accept a change of affiliation of a micro finance institution unless the disaffiliation does not have a negative effect on the operations of the network.

Article 47: Higher financial organ

An union or federation of cooperatives may set up a higher financial organ. The financial organ may exercise certain banking activities with prior authorization and under conditions defined by the Central Bank.

Article 48: Powers of the financial organ

In the exercise of its functions, the financial organ may, with respect to or the profit of the union, cooperatives that are members of the union as well as

membre. La durée de cette obligation ne peut dépasser douze (12) mois.

L'union doit se doter des moyens pour limiter les actes préjudiciables à la gestion saine et prudente des coopératives d'épargne et de crédit affiliées.

Article 46: Désaffiliation d'une coopérative d'épargne et de crédit

Une coopérative d'épargne et de crédit qui décide de se désaffilier d'une union ou qui fait l'objet d'une décision d'exclusion par l'union à laquelle elle est affiliée doit obtenir une autorisation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale ne peut accepter le changement d'affiliation d'une institution de micro finance que si cette désaffiliation ne met pas en danger le fonctionnement du réseau.

Article 47 : Organe financier supérieur

Une union ou fédération peut se doter d'un organe financier secondaire. L'organe financier peut exercer certaines activités de banque sur autorisation préalable et dans les conditions définies par la Banque Centrale.

Article 48 : Compétence de l'organe financier

Dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, l'organe financier peut, à l'égard ou au profit de l'union, des coopératives qui sont membres de cette union de

ririmo, urwego rw'imari rushobora igihe ari uko biteye:

1. gukora nk'umukozi w'ihwanyabwishyu no kubyongerera imari yo gukoresha;
2. kugira uruhare rwo kubibonera amafaranga akenewe no kubigeza ku bwisungane mu by'imari;
3. gukusanya imari ituruka hanze n'ubufatanye mu bya tekiniki;
4. kwakira amafaranga ya rubanda no kugira uruhare mu gushora mu bikorwa umutungo wakusanyijwe;
5. kubitsa amafaranga no gutanga inguzanyo;
6. gushora imari ku buryo bwose.

Kugira ngo rugere ku ntego zarwo, urwego rw'imari rushobora gushyira ku isoko impapuro zivunjwa amafaranga no kuguza amafaranga mu buryo buteganyijwe n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: IBYEMEZO KU MYITWARIRE, IBIHANO N'IJURIRA KU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE

Ingingo ya 49: Ibihano by'imyitwarire mibi

Iyo ikigo cy'imari iciriritse kinyuranyije cyangwa kitubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza aryubahiriza gihanishwa ibihano bikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

1. kwihanangirizwa mu nyandiko;

of the federation of which the union is a member, where applicable:

1. exercise the role of compensation agent and ensure refinancing;
2. contribute to ensure liquidity and ensure financial solidarity;
3. mobilize external financing or technical assistance;
4. accept deposits from the general public and contribute to investing the resources mobilized;
5. accept all deposits and make all loans;
6. proceed with all investments.

In order to achieve its goals, the financial organ may issue negotiable instruments and undertake borrowings under the conditions prescribed in the applicable laws.

CHAPTER VI: DISCIPLINARY MEASURES, PENALTIES AND RECOURSE REGARDING MICRO FINANCE INSTITUTIONS

Article 49: Disciplinary measures and recourse

If a micro finance institution acts contrary to provisions of this Law or any implementing rules, it shall be subject to the following measures in accordance with its degree**:**

1. warning in writing;

même que de la fédération dont cette union est membre, le cas échéant:

1. exercer un rôle d'agent de compensation et assurer leur refinancement ;
2. contribuer à assurer leur liquidité et assurer leur solidarité financière ;
3. mobiliser des financements extérieurs ou une assistance technique ;
4. recevoir des dépôts du public et contribuer aux placements des ressources mobilisées ;
5. effectuer tous dépôts et consentir tous prêts ;
6. procéder à tout investissement.

Pour réaliser ses objectifs, un organe financier peut émettre des titres et réaliser des emprunts aux conditions prévues par les législations en vigueur en la matière.

CHAPITRE VI : MESURES DISCIPLINAIRES ET CORRECTIVES ET RECOURS APPLICABLES AUX INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

Article 49 : Mesures disciplinaires

Les violations par une institution de micro finance des dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application sont passibles, selon leur gravité, des mesures disciplinaires ci-après :

1. l'avertissement par écrit ;

2. kugawa mu nyandiko;
3. guhagarikirwa inkunga yose ya Banki Nkuru;
4. kubuzwa gukora imirimo imwe n'imwe cyangwa izindi nkomyi zose ku mirimo y'ikigo cy'imari iciriritse;
5. kwamburwa ububasha bwo kwemererwa guhuza abandi mu by'imari;
6. kwamburwa ukwemererwa gukora imirimo y'ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 50: Kwamburwa kwemererwa

Kwamburwa ukwemererwa byemezwa na Banki Nkuru bisabwe n'ikigo cy'imari iciritse, cyangwa nta mpaka iyo ikigo cy'imari iciriritse bireba:

1. kitacyujuje ibya ngombwa ukwemererwa gushingiraho;
2. kitatangiye gukora imirimo cyemerewe mu mezi cumi n'abiri (12) akurikira umunsi cyemereweho;
3. cyemerewe hashingiye ku byagaragajwe bitari ukuri;
4. imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse ituma biba ngombwa;
5. ikigo cy'imari iciriritse gifite icyicaro mu mahanga cyatakaje ukwemererwa cyangwa cyafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

Ingingo ya 51 : Guhanagurwa ku rutonde

Ukwambura ukwemererwa bigaragazwa no

2. blame in writing;
3. suspension of any assistance from the Central Bank;
4. prohibition against carrying out certain operations or any other limits to the exercise of its activities;
5. withdrawal of its status as a licensed intermediary;
6. withdrawal of licence.

Article 50: Licence withdrawal

The withdrawal of a license shall be approved by the Central Bank upon request by the micro finance institution or automatically when the concerned institution:

1. does not fulfill the conditions for obtaining a license;
2. has not commenced licenced activities with in twelve(12) months following the day the license was issued;
3. has obtained a license based on false declarations;
4. has a financial situation deemed non satisfactory by the Central Bank;
5. is a micro finance institution with a foreign head office which lost its license or was subject to liquidation in the country of orgin.

Article 51: Removal from the list

The withdrawal of a license shall be indicated by

2. le blâme par écrit ;
3. la suspension de tout concours de la Banque Centrale ;
4. l'interdiction d'effectuer certaines opérations ou toutes autres limitations dans l'exercice de ses activités ;
5. le retrait de la qualité d'intermédiaire agréé ;
6. le retrait de l'agrément.

Article 50: Retrait de l'agrément

Le retrait de l'agrément peut être prononcé par la Banque Centrale à la demande de l'institution de micro finance ou d'office lorsque l'institution concernée:

=

1. ne remplit plus les conditions pour l'obtention d'agrément ;
2. n'est pas effectivement opérationnelle dans un délai de 12 mois après l'octroi de l'agrément ;
3. a reçu l'agrément sur base des fausses déclarations;
4. a une situation financière jugée non satisfaisante par la Banque Centrale;
5. est une institution de micro finance dépendante de son siège à l'étranger qui perd son agrément ou qui fait l'objet de mesures de liquidation dans son pays d'origine.

Article 51: Radiation sur la liste

Le retrait de l'agrément est constaté par la radiation

guhanagurwa ku rutonde rw'ibigo by'imari iciriritse. Banki Nkuru ibinyujije mu Igazeti ya Leta imenyesha abaturage iryo hanagurwa. Amafaranga abigendaho atangwa n'ikigo cy'imari iciriritse bireba.

Ikigo cy'imari iciriritse cyose cyambuwe ukwemererwa kiraseswa hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko.

<u>Ingingo ya 52</u>: Guhanwa kw'abayobozi

Iyo Banki Nkuru ibona ko abantu bafite uruhare mu butegetsi, mu buyobozi, mu micungire y'ikigo cy'imari iciriritse bakoze ibinyuranye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yo kuryubahiriza, bashobora gufatirwa ibyemezo bikurikira hakurikijwe uburemere bw'amakosa yabo:

a) kwihanangirizwa
b) guhagarikwa by' agateganyo;
c) kwirukanwa nta mpaka.

<u>Ingingo ya 53:</u> Ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciriritse

Banki Nkuru ifite ububasha bwo guteganya mu mabwiriza nyunganirategeko ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciriritse igihe bitubahirije amabwiriza yatanze n'ibyemezo yafashe. Ibyo bihano bifatwa mu mwanya w'ibivugwa mu ngingo ya 50 n'iya 51 cyangwa byiyongereyeho. Umubare w'amafaranga acibwa kuri buri gihano uhinduka bitewe n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa, hakurikijwe igipimo kigenwa na Banki Nkuru.

removal from the list of licensed micro finance institutions. The Central Bank through an official gazette of the Republic shall inform the general public of the withdraw. Fees related thereof shall be borne by the micro finance institution concerned.

Any micro finance institution that is delisted shall be dissolved in accordance with provisions of this Law.

<u>Article 52</u>: Sanctions for managers

If the Central Bank determines that persons who have a role in administration, direction, or management of a micro finance institution have infringed the provisions of this Law or rules governing its application, such persons shall be liable, according to the degree of corresponding seriousness, to the following disciplinary measures:

a) warning;
b) suspension;
c) automatic dismissal.

<u>Article 53:</u> Monetary sanctions given to micro finance institutions

The Central Bank is empowered to set by regulation, monetary penalties for micro finance institutions that violate provisions of its regulations, directives or decisions. These penalties shall be pronounced either in lieu or in addition to sanctions prescribed in Articles 50 and 51. The amount corresponding to each penalty shall be based on the nature and seriousness of the breach of the rules, in accordance with the standard set by edict of the Central Bank.

sur la liste des institutions de micro finance agréées. La radiation est portée à la connaissance du public à la diligence de la Banque Centrale par la publication au Journal Officiel. Les frais qui en découlent sont à la charge de l'institution de micro finance radiée.

Toute institution de micro finance dont l'agrément est retiré entre en liquidation conformément aux dispositions de la présente loi.

<u>Article 52</u> : Sanctions à l'encontre des dirigeants

Lorsque la Banque Centrale constate que les personnes qui participent à l'administration, à la direction ou à la gestion d'une institution de micro finance, ont violé les dispositions de la présente loi ou ses textes d'application, elles sont passibles, selon la gravité, des mesures disciplinaires ci-après :

a) l'avertissement ;
b) la suspension temporaire ;
c) la démission d'office.

<u>Article 53</u>: Sanctions pécuniaires

La Banque Centrale est habilitée à fixer par règlement, des pénalités pécuniaires auxquelles s'exposent les institutions de micro finance en cas de violation des dispositions de ses règlements, instructions et décisions. Ces pénalités sont prononcées, soit à la place, soit en sus des sanctions prévues aux articles 50 et 51. Le montant correspondant à chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un

barème édicté par la Banque Centrale.

Amafaranga akomotse kuri ibyo bihano ahabwa Banki Nkuru akuwe nta mpaka kuri konti y'ikigo cy'imari iciriritse bireba, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatiratambama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza yonyine inyujijwe ku muhesha w'inkiko. Nta gihano gishobora kujya hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itegetswe ku kigo cy'imari iciriritse.

The sums from the penalties shall be given by the Central Bank through automatic withdrawal from the account of the concerned micro finance institution at the Central Bank or by garnishment after a summon is served by a bailiff. No penalty shall exceed five percent (5%) of the required minimum capital of the micro finance institution.

Les sommes représentant ces pénalités sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de l'institution de micro finance concernée ouvert dans ses livres ou, à défaut, par saisie-arrêt après simple sommation notifiée par voie d'huissier. Aucune pénalité ne peut être supérieure à cinq pour cent (5%) du capital minimum auquel est assujetti l'institution de micro finance.

Ingingo ya 54: Kujuririra ibyemezo bya Banki Nkuru

Iyo ikigo cy'imari iciriritse cyangwa umuntu bireba batemeye ibyemezo byafashwe na Banki Nkuru hakurikijwe ingingo ya 50 n'iya 52, bashobora kujuririra Komisiyo yabigenewe ishyirwaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Iyo Komisiyo igizwe n'abantu batatu (3) bigenga b'inzobere mu mari, ubukungu n'amategeko .

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena imikorere ya Komisiyo n'ibigenerwa abayigize.

Article 54: Recourse against Central Bank decisions

Where the micro finance institution or the concerned person contests against decisions taken by the Central Bank in accordance with Article 50 and 52, they may lodge an appeal before an ad-hoc commission set up by the Minister in charge of finance. This commission shall be composed of three (3) independent financial, economic and legal experts.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine the functioning of the commission and the allowances accorded to its members.

Article 54: Recours contre les décisions de la Banque Centrale

En cas de contestation d'une sanction prise par la Banque Centrale en vertu des articles 50 et 52**,** l'institution de micro finance ou la personne concernée peut former recours devant une commission *ad hoc* mise sur pied par le Ministre ayant les finances dans ses attributions. Cette commission est composée de trois (3) personnes indépendantes experts en finances, économie et droit.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le fonctionnement de la Commission et les avantages accordés à ses membres.

Ingingo ya 55: Gahunda yo kwivugurura

Iyo bigaragaye ko ikigo cy'imari iciriritse kigomba kuvugururwa , Banki Nkuru isaba abagize Inama y'Ubuyobozi b'icyo kigo kuyigezaho gahunda yo kukivugurura. Iyo, iyo gahunda itanogeye Banki Nkuru, ishyiraho amabwiriza akurikizwa mu gukora

Article 55: Restructuring Program

Where it is clear that a micro finance institution is obliged to carry out any restructuring, the Central Bank shall request the members of the Board of Directors of the institution to submit for approval a restructuring plan of the micro finance institution. If

Article 55 : Plan de redressement

Lorsque la situation d'une institution de micro finance l'exige, la Banque Centrale demande aux membres de son Conseil d'Administration de lui soumettre, pour approbation, un plan de redressement. Lorsque la Banque Centrale n'est pas

ivugurura ikabikora yitaye ku cyiciro cy'ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 56: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho intumwa idasanzwe mu kigo cy'imari iciriritse iyo bigaragaye ko:

1. ikigo cy'imari iciriritse cyica ibikubiye muri iri tegeko, kimwe no mu mabwiriza yo kuryubahiriza;
2. ikigo cy'imari iciriritse kitubahiriza ibyerekeye kwemererwa;
3. imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse itumye biba ngombwa;
4. ikigo cy'imari iciriritse gifite imigenzereze yatuma kigwa mu ngorane ziteye inkeke;
5. ikigo cy'imari iciriritse gikora ibikorwa by'iyezandonke;
6. ikigo cy'imari iciriritse kibangamira ibikorwa by'igenzura bya Banki Nkuru;
7. ikigo cy'imari iciriritse kibangamira ibikorwa by'umugenzuzi w'imari uturuka hanze;
8. imiterere y'ikigo cy'imari iciriritse ishobora guhungabanya inyungu z'abayibikijemo;

the program is not satisfactory to the Central Bank, it shall set up regulations to be followed in order to carry out the restructuring in consideration of the category of the micro finance institution.

Article 56: Appointment of a special commissioner

The Central Bank may take a decision of appointing a special commissioner in a micro finance institution when it has been established that:

1. the micro finance institution has violated the provisions of this Law as well as regulations for its application;
2. the micro finance institution is not complying with the conditions of its licensing;
3. the financial situation of the micro finance institution requires intervention;
4. the micro finance institution engages in risky and dangerous financial practices;
5. the micro finance institution engages in money laundering;
6. the micro finance institution obstructs supervision efforts of the Central Bank;
7. the micro finance institution obstructs execution of the work of external auditors;
8. the situation of the micro finance institution endangers the interests of the depositors;

satisfaite du plan de redressement, elle édicte les instructions applicables au redressement compte tenu de la catégorie de l'institution de micro finance.

Article 56 : Nomination du commissaire spécial

La Banque Centrale peut nommer, par décision, un commissaire spécial auprès d'une institution de micro finance lorsqu'il est établi que :

1. l'institution de micro finance viole les dispositions de la présente loi, ainsi que celles de ses textes d'application;
2. l'institution de micro finance ne se conforme pas aux conditions d'agrément;
3. la situation financière de l'institution de micro finance l'exige ;
4. l'institution de micro finance se livre à des pratiques financières risquées et dangereuses;
5. l'institution de micro finance se livre aux actes de blanchiment des capitaux;
6. l'institution de micro finance entrave l'action de supervision de la Banque Centrale;
7. l'institution de micro finance entrave l'exécution des travaux des auditeurs externes;
8. la situation de l'institution de micro finance met en danger les intérêts des déposants;

9. ari ngombwa kubungabunga imiterere y'iby'imari muri rusange.

Ingingo ya 57: Ububasha bw'intumwa idasanzwe

Banki Nkuru ishingiye ku biteganywa n'iri tegeko kandi ikurikije uburemere bw'ibiteganyijwe mu ngingo ya 56, ishobora guha intumwa idasanzwe ubutumwa bumwe cyangwa bwinshi muri ubu bukurikira:

1. gukora iperereza muri ikigo cy'imari iciriritse;
2. kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse;
3. gucunga ikigo cy'imari iciriritse;
4. gusubira mu mitunganyirize y'ikigo cy'imari iciriritse.

Ububasha bw'intumwa idasanzwe busobanurwa mu nyandiko ya Banki Nkuru imushyiraho.

Nta witwaza inshingano y'ibanga ry'akazi ry'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ry'abandi bantu bakorana nayo ngo yimane ibyo asabwa n'intumwa idasanzwe.

Ingingo ya 58: Ihinduka ry'ubutumwa bw'intumwa idasanzwe, ibihembo bye no kwifashisha impuguke

Banki Nkuru ishobora buri gihe cyose guhindura

9. it is necessary to ensure the stability of the overall micro finance sector.

Article 57: Powers of the special commissioner

The Central Bank, basing on the provisions of this Law, in consideration of the provisions of Article 56, may confer to the special commissioner one or several of the following missions:

1. carry out investigations in the microfinance institution;
2. prior approval of decisions, measures, transaction contracts and other operations of the micro finance institution;
3. manage the micro finance institution;
4. reorganize the micro finance institution.

Powers of the special commissioner shall be defined in the document of the Bank that appoints him or her.

No person shall act upon the pretext of a professional secrecy of a microfinance institution or of any other persons to refuse to provide the necessary requirements to the special commissioner.

Article 58: Change of the mission of a special commissioner, remuneration and recourse to specific expert

The Central Bank may at any time, change the

9. il est indispensable d'assurer la stabilité du secteur de la micro finance dans son ensemble.

Article 57 : Compétence du commissaire spécial

La Banque Centrale peut, en vertu des dispositions de la présente loi et en fonction de la gravité des circonstances établies à l'article 56, donner au commissaire spécial un ou plusieurs des mandats suivants :

1. mener une enquête auprès de l'institution de micro finance;
2. approuver préalablement les décisions, mesures, transactions et opérations de l'institution de micro finance;
3. gérer l'institution de micro finance;
4. réorganiser l'institution de micro finance.

Les compétences du commissaire spécial sont définies dans l'acte de nomination de la Banque Centrale.

L'obligation au secret professionnel de l'institution de micro finance et des personnes qui entretiennent des rapports avec elle n'est pas opposable au commissaire spécial.

Article 58 : Modification du mandat du commissaire spécial, sa rémunération et recours à certaines expertises

La Banque Centrale peut, à tout moment, modifier le

ubutumwa bw'intumwa idasanzwe. Igena igihe bumara kandi ishobora kubuhagarika igihe icyo ari cyo cyose.

Mu rwego rw'ubutumwa bwayo, intumwa idasanzwe ifite uburenganzira bwo kwifashisha inzobere. Izo nzobere zaba ababaruramari, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cy'imari iciriritse, abanyamategeko n'abandi bakenerwa kugira ngo bagere ku nshingano zabo.

Ikigo cy'imari iciriritse ni cyo cyishyura umushahara n'ibindi bigenerwa intumwa idasanzwe kubera akazi mu buryo bugenwa na Banki Nkuru, kimwe n'ibitangwa ku mirimo y'inzobere iba yifashishije.

<u>Ingingo ya 59</u>: Ubutumwa bwo gukora iperereza

Intumwa idasanzwe ishobora gukora iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa isesengura ry'imibare isanga ari ngombwa. Ikigo cy'imari iciriritse kigomba kuyifasha muri byose, kikayiha uburyo bwose ikeneye baba abantu cyangwa ibikoresho.

Iyo intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo gukora iperereza mu kigo cy'imari iciriritse, ifite uburenganzira bwo kwinjira aho ari ho hose mu kigo cy'imari iciriritse, ubwo guhabwa inkuru iyo ari yo yose, inyandiko iyo ari yo yose, ibitabo n'amabaruwa n'ibindi byose byakenerwa mu kurangiza iperereza rye.

mission of a special commissioner. The Central Bank shall set the duration of the mission and may, at any time, stop it.

In the exercise of his or her mission, the special commissioner has the right to have access to the services of an expert. Such experts may be accountants, external auditors, legal experts and any other person as may be required in order to achieve their mission.

The micro finance institution shall take charge of the remuneration and other benefits of the special commissioner in accordance with the conditions set by the Central Bank and the expenses related to the services of the experts to whom the special commissioner has recourse.

<u>Article 59</u>: Mission to conduct inquiries

The special Commissioner may conduct any inquiries or statistic analysis where necessary. The micro finance institution shall facilitate the special Commissioner in all ways and provide any possible human or material means.

Where the special commissioner has the mission of conducting inquiries in a microfinance institution, he / she shall be entitled to the right to enter any where in the institution, the right to access to any information, books and correspondencies and any other necessary material in the achievement of his / her mission.

mandat du commissaire spécial. Elle en fixe la durée et peut, à tout moment, y mettre fin.

Dans l'exercice de sa mission, le commissaire spécial a le droit de recourir aux services d'experts. Ces experts peuvent être notamment des comptables, des auditeurs externes, des juristes et d'autres personnes pouvant aider à la réalisation de la mission.

L'institution de micro finance prend à sa charge la rémunération et commodités de travail du commissaire spécial aux conditions fixées par la Banque Centrale, ainsi que les charges liées aux services d'experts auxquels il a recours.

<u>Article 59</u> : Mandat pour effectuer une enquête

Le Commissaire spécial peut en cas de nécessité, mener toute enquête ou analyse statistique. L'institution de micro finance est tenue d'assister dans toutes les démarches y relatives et mettre à sa disposition tout moyen humain et matériel requis.

Le Commissaire spécial a le mandat de mener toute investigation dans une institution de micro finance, il a le droit d'entrer n'impote où dans une institution de micro finance, le droit de demander toute information, tout document, tous les livres et correspondances nécessaires et tout ce dont il peut avoir besoin pour la réalisation de sa mission.

Ingingo ya 60: Ububasha bw'Intumwa idasanzwe bwo kubanza kwemera ibyemezo bimwe na bimwe

Iyo intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse, Banki Nkuru isobanura, mu nyandiko iyishyiraho, ibyo byemezo, ayo mabwiriza n'ibyo bikorwa ibanza kwemeza ibyo ari byo.

Kuva Banki Nkuru ishyizeho intumwa idasanzwe kugira ngo ikore ibivugwa mu gika kibanza, amasezerano y'ubwumvikane yose n'ibikorwa byakozwe n'ikigo cy'imari iciriritse intumwa idasanzwe itabanje kubyemeza, bishobora guseswa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru niyo ishobora kugaruza amafaranga yose cyangwa undi mutungo weguriwe abandi intumwa idasanzwe itabanje kubyemeza.

Ingingo ya 61: Ububasha bw'intumwa idasanzwe bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika by'agateganyo ububasha bw'Inama y'Ubutegetsi, bw'ubuyobozi n'ubw'inama rusange by'ikigo cy'imari iciriritse. Icyo gihe, Banki Nkuru iha intumwa idasanzwe ububasha busesuye bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse, hatitawe ku byaba biteganijwe ukundi. Ububasha buhawe intumwa idasanzwe bwubahirizwa n'ikigo cy'imari iciriritse kimwe n'undi muntu wese.

Article 60: Powers of the special commissioner for prior approval of certain decisions

Where the special commissioner has been given the mission of granting prior approval of decisions, instructions issued, transactions and other operations of the micro finance institution, the Central Bank shall specify, through an appointment letter, such decisions, measures and such operations requiring prior approval.

As soon as the Central Bank has appointed the special commissioner to carry out the tasks specified in the preceding paragraph, all transactions and operations carried out by the micro finance institution without prior approval of the special commissioner may be nullified by the Central Bank.

The Central Bank may demand for restitution of any sum paid or any other assets ceded without prior approval from the special commissioner.

Article 61: Powers of the special commissioner to manage a micro finance institution

The Central Bank may take a decision to limit or suspend the powers of the Board of Directors, of the administration and of the General Assembly of a micro finance institution. In such a case, the Central Bank shall grant the special commissioner full authority to manage the micro finance institution irrespective of any other provisions specified otherwise. The powers conferred on the special commissioner shall be binding on the micro finance

Article 60: Mandat du Commissaire spécial d'approbation préalable de certains actes

Lorsque le commissaire spécial a pour mandat d'approuver préalablement les décisions, mesures, transactions et opérations d'une institution de micro finance, la Banque Centrale doit préciser, dans l'acte de nomination, les types de décisions, mesures et opérations qui requièrent l'approbation préalable.

Dès que la Banque Centrale a nommé un commissaire spécial pour effectuer les tâches spécifiées à l'alinéa précédent, toutes transactions ou opérations effectuées par l'institution de micro finance sans approbation préalable du commissaire spécial, sont annulables par la Banque Centrale.

C'est la Banque Centrale qui peut demander la restitution de toute somme payée ou des actifs cédés sans accord préalable du commissaire spécial.

Article 61 : Pouvoirs du Commissaire Spécial de gérer l'institution de micro finance

La Banque Centrale peut, par décision, limiter ou suspendre les pouvoirs du Conseil d'Administration ou de l'organe qui en tient lieu, de la direction et de l'assemblée générale des actionnaires ou des membres d'une institution de micro finance. Dans ce cas, la Banque Centrale accorde au commissaire spécial les pleins pouvoirs pour gérer l'institution de micro finance, nonobstant toute disposition contraire. Les pouvoirs confiés au commissaire spécial

institution as well as on the other third party.

s'imposent tant à l'institution de micro finance qu'aux tiers.

Ingingo ya 62: Ubutumwa bwo kuvugurura ikigo cy'imari iciriritse

Mu gihe intumwa idasanzwe ihawe ububasha bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse, Banki Nkuru iyiha ububasha busesuye bwo kuzuza inshingano zayo. Icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika ububasha bw' ubuyobozi, ubw'inama y'ubuyobozi n'ubw'inama rusange by' ikigo cy'imari iciriritse. Ububasha buhawe intumwa idasanzwe bwubahirizwa kimwe n' ikigo cy'imari iciriritse n'undi muntu uwo ari we wese.

Banki Nkuru igomba gutangaza icyo cyemezo nibura mu binyamakuru bitatu bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda, mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda rurimo kandi kopi y'icyo cyemezo ikamanikwa aho amashami yose y' ikigo cy'imari iciriritse bireba akorera.

Ingingo ya 63: Ihagarika ry'ubwishyu

Gushyiraho intumwa idasanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ibanziriza iyi biyiha ububasha bwo guhagarikira rimwe cyangwa igice cy'ubwishyu bwose, ukwegurira undi ibigize umutungo, ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano cyangwa ubwumvikane byakorwa n'ikigo cy'imari iciriritse igihe ibona ari ngombwa. Iryo hagarikwa rigomba kumenyeshwa abaturage hakurikijwe ibyo

Article 62: Mission to rehabilitate a micro finance institution

Where a special commissioner is invested with the authority to administer a micro finance institution, the Central Bank shall grant to it full powers to fulfil its mission. In such a case, the Central Bank may take a decision to limit or suspend the powers of the administration, the Board of Directors and the General Assembly of the micro finance institution. The powers conferred on the special commissioner shall be binding on the micro finance institution as well as on the other third party.

The Central Bank shall publish the decision at least in three major newspapers read by the majority in the Republic of Rwanda, in one of the newspapers read by the public in a region in which Rwanda is located and a copy of such a decision shall be posted at all branch offices or agencies of the micro finance institution concerned.

Article 63: Suspension of payments

The appointment of a special Commissioner pursuant to the provisions of the preceding Paragraph shall authorize the special Commissioner to suspend, either partially or totally, any payment, any transfer of assets, the execution of any contract or transaction by the micro finance institution where considered necessary. This suspension shall be made public in accordance with the modalities set by the Central

Article 62 : Mandat de réorganisation d'une institution de micro finance

Lorsque le commissaire spécial est investi des pouvoirs de réorganisation d'une institution de micro finance, la Banque Centrale lui investit les pleins pouvoirs d'accomplir sa mission. Dans ce cas, la Banque Centrale peut, par décision, limiter ou suspendre les pouvoirs de l'assemblée générale, du Conseil d'Administration et de la direction de l'institution de micro finance. Les pouvoirs confiés au commissaire spécial s'imposent tant à l'institution de micro finance qu'aux tiers.

La Banque Centrale doit publier cette décision dans au moins trois journaux de grande diffusion en République du Rwanda, dans un journal grandement lu dans une région où le Rwanda est situé et afficher une copie de cette décision dans toutes les succursales ou agences de l'institution de micro finance concernée.

Article 63 : Suspension de paiement

La nomination du commissaire spécial, conformément aux dispositions de l'article précédent, lui donne le pouvoir de gérer, partiellement ou totalement, tout paiement, toute cession d'actifs, toute exécution de contrat ou transaction par l'institution de micro finance lorsqu'il l'estime nécessaire. Cette suspension doit être rendue publique selon les modalités fixées par la Banque

Banki Nkuru yagennye.

Kuva ihagarikwa ry'ibikorwa byavuzwe mu gika kibanza ritangajwe, nta bwishyu cyangwa guhererekanya amafaranga, nta kwegurira undi ibigize umutungo, nta kugirana cyangwa kubahiriza amasezerano bishobora gukorwa n'ikigo cy'imari iciriritse, kereka intumwa idasanzwe ibanje kubyeza.

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'imyishyurire, nta muntu uberewemo umwenda ushobora gufatira ibigize umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kandi n'uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuza imyenda buba buhagaze.

Ingingo ya 64: Ububasha bwo gukuraho ibyemezo byafashwe n'ikigo cy'imari iciriritse

Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro ibikorwa byose byakozwe n'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho intumwa idasanzwe, iyo ikigo cy'imari iciriritse n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa iz'abayibitsamo.

Ingingo ya 65: Aho ububasha bw'intumwa idasanzwe bugarukira

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gutegeka aho ububasha bw'intumwa idasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha bigarukira. Uretse n'ibyo ifitiye ububasha buteganywa mu nyandiko iyishyiraho, intumwa idasanzwe ishobora no gufata ibindi

Bank.

When the suspension of actions prescribed in the preceding paragraph is published, no payment or transfer, no transfer of assets, no signing or execution of contracts may be carried out by the micro finance institution without prior approval from the special commissioner.

During suspension of the payment procedure, no creditor may seize assets of the micro finance institution and all methods to execute payment of debts shall be stopped.

Article 64: Powers to cancel acts taken by a micro finance institution

The Central Bank may declare null and void any acts carried out by the micro finance institution within a period of one year as of the date of the decision of the Central Bank to appoint a special commissioner, if the micro finance institution and third parties knew or should have known that these acts endangered the interests of the micro finance institution or of its depositors.

Article 65: Limits of the powers of the special Commissioner

The Central Bank may, by decision, impose limits and conditions on the exercise of the powers of the special commissioner. Save the powers mentioned in the appointment document, the special commissioner may take any other decision with prior authorization

Centrale.

Dès lors que la suspension des actes prévus à l'alinéa précédent est publiée, aucun paiement ou transfert, aucune cession d'actifs, conclusion ou exécution de contrat ne peuvent être opérés par l'institution de micro finance, sauf sur approbation préalable du commissaire spécial.

Au cours de la suspension du processus de paiement, aucun créancier ne peut saisir un actif de l'institution de micro finance et toutes les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.

Article 64 : Pouvoir d'annulation des actes pris par une institution de micro finance

La Banque Centrale peut déclarer nuls tous les actes qui ont été pris par l'institution de micro finance, dans un délai d'un an à compter de la date de la décision de la Banque Centrale nommant le commissaire spécial, si l'institution de micro finance et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance ou des déposants.

Article 65 : Limites dans l'exercice des pouvoirs du Commissaire spécial

La Banque Centrale peut, par décision, imposer des limites et des conditions à l'exercice des pouvoirs du commissaire spécial. Hormis les compétences mentionnées dans l'acte de nomination, le commissaire spécial peut prendre toute autre décision

byemezo ibanje kubibonera uruhushya rwa Banki Nkuru.

<u>Ingingo ya 66</u>: Raporo y'intumwa idasanzwe ku buryo bwo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse

Intumwa idasanzwe isesengura imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe kigenwa na Banki Nkuru kandi ikayiha raporo ku buryo bushoboka bwo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse.

Banki Nkuru ikimara gushyikirizwa raporo y'intumwa idasanzwe ifata icyemezo cyerekeye kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse. Mbere yo gufata icyo cyemezo, Banki Nkuru igomba kugirana imishyikirano n'abo ikigo cy'imari iciriritse ibereyemo imyenda, abafite imigabane, abagize Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse.

<u>Ingingo ya 67</u>: Gahunda y'izahurwa ry'ikigo cy'imari iciriritse

Iyo Banki Nkuru isanze kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse bishoboka, yereka inteko y'abo ibereyemo imyenda gahunda yo kuyizahura. Banki Nkuru ishobora gusaba intumwa idasanzwe kuyifasha mu gusobanura iyo gahunda.

Gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse ishobora kugaragaramo ibitekerezo byo:

of the Central Bank.

<u>Article 66</u>: Report of the special Commissioner on the procedures for revival of a micro finance institution

The special commissioner must, within the period set by the Central Bank, analyze the financial statements of the micro finance institution and submit a report on the possibility of re - establishing the financial soundness of the micro finance institution.

Upon receipt of the report of the special Commissioner, the Central Bank shall decide on the possibility of reestablishing the financial soundness of the micro finance institution. Before taking such decision, the Central Bank shall meet with creditors, shareholders, members of the Board of Directors and the management of the micro finance institution.

<u>Article 67</u>: Plan for reviving a micro finance institution

Where the Central Bank finds it imperative to revive the financial soundness of the micro finance institution, it shall present to a meeting of the creditors the recovery plan. The Central Bank may request the special commissioner to provide assistance to explain the plan.

The plan to revive the micro finance institution include the following proposals:

moyennant autorisation préalable de la Banque Centrale.

<u>Article 66</u>*:* Rapport du commissaire spécial sur la possibilité de redresser l'institution de micro finance

Le commissaire spécial doit, dans un délai fixé par la Banque Centrale, analyser les états financiers de l'institution de micro finance et soumettre à la Banque un rapport sur la possibilité de rétablir la solidité financière de l'institution de micro finance.

A la réception du rapport du commissaire spécial, la Banque Centrale décide sur la possibilité de rétablir la solidité financière de l'institution de micro finance. Avant de prendre une telle décision, la Banque Centrale doit s'entretenir avec les créanciers, les actionnaires, les membres du Conseil d'Administration et de la Direction de l'institution de micro finance.

<u>Article 67</u>: Plan de redressement

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de l'institution de micro finance présente un plan de redressement aux créanciers. La Banque Centrale peut demander au commissaire spécial de l'assister dans l'explication de ce plan.

Le plan de redressement peut proposer :

1. gukuriraho ikigo cy'imari iciriritse imyenda isanzwe yose cyangwa imwe muri yo;
2. kugurisha ikigo cy'imari iciriritse cyose cyangwa igice cyacyo;
3. guhindura imyenda mo imigabane;
4. kugira ubwumvikane bundi cyangwa ikindi gikorwa cyafasha mu kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 68 : Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda y'izahurwa

Iyo gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse yemewe na 50% y'abo kibereyemo umwenda bahagarariye 50% y'abo kibereyemo umwenda basanzwe, iba igomba kubahirizwa n'abo ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo umwenda n'abagifitemo imigabane bose.

Iyo gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse yemejwe, Banki Nkuru iha intumwa idasanzwe ububasha busesuye bwo kuyishyira mu bikorwa.

Ingingo ya 69 : Icyemezo cyo gusesa burundu ikigo cy'imari iciriritse

Iyo Banki Nkuru isanze imari y'ikigo cy'imari iciriritse idashobora gusubiranywa, ifata icyemezo cyo kugisesa ku bw'itegeko. Ububasha bw'intumwa idasanzwe burangirana n'uko iseswa ritegetswe.

1. all or part of the ordinary debts be written off;
2. the sale of all or part of the micro finance institution;
3. the transformation of debts into shares or membership shares;
4. any other transaction or operation that contributes to the re-establishment of the financial situation of the micro finance institution.

Article 68: Approval and implementing the revival plan

Where the revival plan is approved by 50% of the creditors representing 50% of the ordinary debt, it shall become enforceable for all creditors and shareholders or members of the micro finance institution.

When the revival plan for the micro finance institution is approved, the Central Bank shall grant full authority to the special Commissioner to execute the plan.

Article 69: Decision to liquidate the micro finance institution

When the Central Bank finds that the financial soundness of the micro finance institution can not be re - established, it shall take a decision to carry out a legal liquidation of the micro finance institution. The powers of the special Commissioner shall be

1. la radiation de toute ou partie des créances ordinaires;
2. la vente de toute ou partie de l'institution de micro finance;
3. la transformation des créances en actions ou en parts sociales;
4. toute autre transaction ou opération qui contribuerait au rétablissement de la situation financière de l'institution de micro finance.

Article 68 : Approbation et exécution du plan de redressement

Lorsque le plan de redressement est approuvé par 50% des créanciers représentant 50% des créances ordinaires, il devient opposable à tous les créanciers et actionnaires ou membres de l'institution de micro finance.

Lorsque le plan de redressement de l'institution de micro finance a été approuvé, la Banque Centrale donne plein pouvoirs au commissaire spécial d'exécuter ce plan.

Article 69: Décision de liquidation d'une institution de micro finance

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de l'institution de micro finance ne peut être rétablie, elle décide la liquidation forcée de l'institution de micro finance concernée. Les pouvoirs du commissaire spécial prennent fin lorsque

terminated with the forced liquidation.

la procédure de liquidation forcée ou ordonnés.

Ingingo ya 70: Raporo y'irangiza ry'ubutumwa

Iyo ubutumwa burangiye, intumwa idasanzwe igomba guha raporo Banki Nkuru. Itegetswe kandi kugira ibanga ry'akazi ku birebana n'inkuru iyo ari yo yose yamenye mu rwego rw'ubutumwa bwe.

Ingingo ya 71 : Ibyerekeye ububasha bwo kugena ishyirwa mu bikorwa ry'izahurwa

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza nyunganirategeko, ishobora gusobanura uburyo ibiteganyijwe muri uyu mutwe bishyirwa mu bikorwa.

UMUTWE WA VII: ISESWA

ICYICIRO CYA MBERE: ISESWA KU BUSHAKE

Ingingo ya 72 : Kubanza kwemererwa gusesa ku bushake no gushyiraho ushinzwe iseswa

Iseswa ryose ry'ikigo cy'imari iciriritse rikozwe ku bushake rigomba gutangirwa uruhushya na Banki Nkuru. Urwo ruhushya rutangwa ari uko abagenzuzi baturutse hanze bemeje ko ikigo cy'imari iciriritse gifite ubushobozi bwo kwishyura amafaranga yose kandi vuba y'abayibikije n'ay'abandi bafitiwe imyenda, kandi ushinzwe iseswa na gahunda y'iseswa bikemezwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru

Article 70: Report of mission accomplishment

Upon accomplishment of the mission, the special agent shall submit a report to the Central Bank. The special Commissioner is required to maintain professional secrecy regarding all information obtained during the mission.

Article 71: Powers determining modalities for implementing revival plans

The Central Bank shall define by regulation the modalities for implementing the provisions of this Chapter.

CHAPTER VII: LIQUIDATION

SECTION ONE: VOLUNTARY LIQUIDATION

Article 72: Prior authorization for voluntary liquidation and appointment of a liquidator

Any voluntary liquidation of a micro finance institution shall be subject to the prior authorization of the Central Bank. The authorization shall be granted subject to certification by external auditors that the micro finance institution is capable of promptly and fully executing all its obligations with respect to its depositors and other creditors and that the appointment of the liquidator and the liquidation

Article 70 : Rapport de mission

A la fin de sa mission, le Commissaire spécial doit soumettre son rapport à la Banque Centrale. Il est également tenu au secret professionnel quant à toute information portée à sa connaissance au titre de sa mission.

Article 71 : Pouvoir de réglementer les modalités de mise en œuvre des mesures de redressement

La Banque Centrale définit, par règlement, les modalités de mise en oeuvre des dispositions de ce chapitre.

CHAPITRE VII : LIQUIDATION

SECTION PREMIERE : LIQUIDATION VOLONTAIRE

Article 72 : Autorisation préalable pour une liquidation volontaire et nomination du liquidateur

Toute liquidation volontaire d'une institution de micro finance est subordonnée à l'autorisation préalable de la Banque Centrale. Cette autorisation est accordée sous réserve que les auditeurs externes certifient que l'institution de micro finance est en mesure d'exécuter promptement et intégralement toutes ses obligations à l'égard de ses déposants et autres créanciers et que la nomination du liquidateur

ifata icyemezo mu gihe kitarenze amezi abiri uhereye igihe isaba ry'iseswa ryakiriwe. Iyo icyo gihe kirenze bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

Mu rwego rwo kwizezwa ko ikigo cy'imari iciriritse bizishyura imyenda yose birimo, Banki Nkuru ishobora gusaba ko hatangwa ingwate z'inyongera z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, mbere yo kwemera ibikubiye mu iseswa. Ishobora kandi gusaba ko hagira amafaranga ateganywa kugira ngo azakoreshwe mu kwishyura imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa.

<u>Ingingo ya 73</u> : Gahunda y'iseswa

Gahunda ikurikizwa mu iseswa ry'ikigo cy'imari iciriritse ikorwa n'ushinzwe iseswa, igizwe ahanini n'ibi bikurikira :

1. inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'ibintu bigize umutungo n'ahandi hose hashobora guturuka umutungo;
2. inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'imyenda, isobanura kandi uko buri mwenda ungana, niba ari umwenda ugomba kwishyurwa mbere cyangwa umwenda usanzwe, niba ugibwaho impaka cyangwa ntazo;
3. uburyo iseswa rizakorwa n'uko imirimo izakurikirana.

plans are approved by the Central Bank. The Central bank shall take a decision in a period not exceeding two months from receipt of the application for liquidation. In case that period expires, the authorization shall be presumed to be granted.

To ensure the entire settlement of the obligations of the micro finance institution, the Central Bank may attach conditions to its approval by constituting additional guarantees of any order. It may also demand the creation of a reserve in order to settle costs subsequent to the liquidation. The definitive liquidation plan shall be brought to the attention of concerned persons.

<u>Article 73:</u> Liquidation plan

The liquidation plan for a micro finance institution established by the liquidator shall include the following:

1. a detailed statement of the assets and any other possibility for mobilizing resources;
2. a detailed statement of the liabilities specifying the amount of each debt, its privileged or unsecured status and if it is being contested or not;
3. the modalities and the procedure for the liquidation operation.

et le plan de liquidation soient approuvés par la Banque Centrale. Celle-ci se prononce dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'autorisation. Dépassé ce délai, l'autorisation est présumée être accordée.

Pour s'assurer du règlement intégral des engagements de l'institution de micro finance, la Banque Centrale peut conditionner son approbation par la constitution de garanties complémentaires de tout ordre. Elle peut également demander la constitution d'une provision en vue du règlement de frais éventuels postérieurs à la liquidation.

<u>Article 73</u>: Plan de liquidation

Le plan de liquidation d'une institution de micro finance établi par le liquidateur comporte notamment :

1. un état détaillé de l'actif et de toute autre possibilité de mobilisation de ressources;
2. un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, son caractère privilégié ou chirographaire et si elle fait l'objet d'une contestation ou non ;
3. les modalités et le déroulement de l'opération de liquidation.

Buri cyumweru kandi, mu gihe cy'ibyumweru bibiri bikurikiranye, ushinzwe iseswa ashyira ahagaragara mu kinyamakuru cyo mu Rwanda gisomwa na benshi no mu bundi buryo bwose bushobotse, itangazo ryerekana ahashobora kureberwa gahunda y'iseswa.

Ingingo ya 74 : Ibitekerezo n'itakamba kuri gahunda y'iseswa

Abantu babifitemo inyungu bashobora kumenyekanisha mu gihe kitarenze amezi abiri icyo batekereza cyangwa icyo basaba cyerekeranye na gahunda y'iseswa. Ushinzwe iseswa ageza ku muntu wese ubifitemo inyungu ibyavuzwe n'ibyasabwe muri urwo rwego, na we yagize icyo abivugaho, akoresheje ibaruwa ishinganye itangirwa icyemezo cy'uko yakiriwe. Nyuma y'igihe cy'andi mezi abiri, ushinzwe iseswa ashobora kugirana imishyikirano n'ababikije cyangwa abandi bafitiwe imyenda, abonana na buri muntu ku giti cye cyangwa bahuriye mu matsinda, ashyiraho gahunda y'iseswa inogejwe, igatangira gushyirwa mu bikorwa imaze kwemerwa burundu na Banki Nkuru.

Mu rwego rwo kwizezwa ko ikigo cy'imari iciriritse kizishyura imyenda yose kirimo, Banki Nkuru ishobora gusaba ko hatangwa ingwate z'inyongera z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, mbere yo kwemera gahunda y'iseswa. Ishobora kandi gusaba ko hagira amafaranga ateganywa kugira ngo azakoreshwe mu kwishyura imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa. Gahunda y'iseswa yemejwe burundu imenyeshwa ababifitemo inyungu.

The liquidator shall publish on a weekly basis, for two consecutive weeks, in a widely distributed newspaper in Rwanda and by any other appropriate method, a notice indicating the place where the liquidation plan may be consulted.

Article 74: Views and claims against the liquidation plan

Persons concerned shall have a two month period to express their comments or claims regarding the liquidation plan. These observations and claims shall be communicated by the liquidator with his / her own comments, to any person concerned by registered mail with aknowledgement of receipt. After a second two month period, during which the liquidator may undertake negotiations with the depositors and other creditors, either individually or in groups, the liquidator shall finalize an adjusted liquidation plan that shall become enforceable after its definitive approval by the Central Bank.

To ensure the entire settlement of the obligations of the micro finance institution, the Central Bank may attach conditions to its approval by constituting additional guarantees of any order. It may also demand the creation of a reserve in order to settle costs subsequent to the liquidation. The definitive liquidation plan shall be brought to the attention of concerned persons.

Le liquidateur publie hebdomadairement, pendant deux semaines consécutives, dans un journal de grande diffusion au Rwanda et par toute autre voie appropriée, un avis indiquant les lieux où peut être consulté le plan de liquidation.

Article 74: Observations et réclamations au plan de liquidation

Les personnes intéressées disposent d'un délai de deux mois pour exprimer leurs observations ou réclamations concernant le plan de liquidation. Ces observations et réclamations sont communiquées par le liquidateur, avec ses propres commentaires, à toute personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception. Après un nouveau délai de deux mois, au cours duquel le liquidateur peut mener des négociations avec les déposants et autres créanciers, individuellement ou par groupes, il arrête un plan de liquidation ajusté qui devient exécutoire dès son approbation définitive par la Banque Centrale.

Pour s'assurer du règlement intégral des engagements de l'institution de micro finance, la Banque Centrale peut conditionner son approbation par la constitution de garanties complémentaires de tout ordre. Elle peut également demander la constitution d'une provision en vue du règlement de frais éventuels postérieurs à la liquidation. Le plan de liquidation définitif est porté à la connaissance des personnes intéressées.

Ingingo ya 75 : Gusaba kwemererwa ibikorwa bimwe bijyanye n'iseswa

Mu gihe cy'iseswa, uruhushya rwa Banki Nkuru rubanza gutangwa mbere yo gukora ibi bikurikira:

1. ibikorwa, uretse ibyo kwishyuza imyenda, byerekeye amafaranga ari hejuru y'umubare ntarengwa ushyirwaho na Banki Nkuru;
2. kurekera umuntu umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa undi mutungo wimukanwa;
3. kwishyura umwenda wihariye wafashwe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'iseswa;
4. gutanga cyangwa kugwatiriza umutungo wose utimukanwa.

Ingingo ya 76: Urutonde rw'uko ababerewemo umwenda barihwa

Igihe cyose ikigo cy'imari iciriritse gisheshwe, ibivuye mu mutungo wacyo n'ingwate, uretse amafaranga ahemba imirimo ijyanye n'iseswa, bigabanywa ibyiciro binyuranye by'abafitiwe imyenda ku buryo bukurikira:

1. abafite umwanya w'ibanze mu bishyuza nk'uko bakurikirana;

Article 75: Request for authority to exercise certain operations related to the liquidation

During liquidation, the prior authorization of the Central Bank shall be required for the following operations:

1. operations, other than recovery, involving an amount exceeding the maximum set by the Central Bank;
2. total or partial abandonment of any debt or other moveable asset;
3. settlement of a specific debt contracted before the liquidation procedure;
4. disposal or mortgage of any fixed property.

Article 76: Creditor relief ranking

In any liquidation of a micro finance institution, the proceeds of realizing assets and guarantees, deduction made of expenses for liquidation, shall be distributed to the various categories of creditors in the following order:

1. privileged creditors by order of priority;

Article 75 : Demande d'autorisation pour exercer certaines opérations liées à la liquidation

Au cours de la liquidation, l'autorisation préalable de la Banque Centrale est requise pour les opérations suivantes :

1. opérations, autres que le recouvrement, portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par la Banque Centrale ;
2. abandon total ou partiel de toute créance ou autre actif mobilier ;
3. règlement d'une dette particulière contractée avant la mise en liquidation ;
4. aliénation ou hypothèque de tout immeuble.

Article 76 : Ordre de désintéressement des créanciers

Dans toute liquidation d'une institution de micro finance, le produit de la réalisation de l'actif et des garanties, déduction faite des dépenses liées à la liquidation, est distribué aux différentes catégories de créanciers dans l'ordre ci-après:

1. les créanciers privilégiés dans l'ordre de leur priorité ;

2. imisanzu y'Ikigega cy'ubudahungabana;

3. abafitemo ingwate hakurikijwe urugero rw'izo bafitemo;
4. amafaranga abikijwe arenga ku mubare wishingiwe;

5. abandi bafitiwe imyenda ugereranije n'uko umwenda ungana.

Uko umutungo n'ingwate bigenda biboneka, na buri gihe icyiciro cy'ababerewemo umwenda baba bamaze kwishyurwa amafaranga yose, asigaye agabanywa ababerewemo umwenda bo mu cyiciro gikurikiyeho ugereranyije n'uko umwenda wabo ungana.

Cyakora, iyo ababikije bagomba kwishyurwa igice, Banki Nkuru ishobora kwemerera ushinzwe iseswa kugenera buri muntu umubare ntarengwa w'amafaranga uteye kimwe kuri bose.

<u>Ingingo ya 77</u>: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye

Iyo iseswa rirangiye, ushinzwe iseswa abika muri Banki Nkuru, mu izina ryabo, amafaranga n'ibintu bene byo batajyanye, uburenganzira babifiteho bugasaza mu gihe giteganyijwe n'amategeko mbonezamubano.

Cyakora iyi ngingo ntireba ibyerekeye ihwanyabwishyu bw'imyenda umukiriya abereyemo ikigo cy'imari iciriritse n'imyenda kimurimo.

2. contributions for the stabilisation fund of the micro finance institution ;

3. mortgage creditors;

4. deposits for sums exceeding the amount of the deposit guarantee;

5. other creditors on a pari passu basis.

As assets and guarantees are realized, and each time a category of creditors is fully paid, the remainder shall be distributed to the creditors of the next category on prorated basis of their debts.

However, in order to provide partial satisfaction to depositors, the Central Bank may authorize the liquidator to distribute a maximum uniform amount to each depositor.

<u>Article 77</u>: Depositing funds and assets attributed to creditors and not withdrawn

Upon completion of liquidation, the funds and assets attributed to creditors and not withdrawn shall be deposited by the liquidator with the Central Bank in the name of those concerned in accordance with their rights prescribed under the Civil Code.

An exception to the provisions of this article is the possible compensation between debts and receivables concerning the same client of the micro

2. les cotisations au Fonds de stabilisation des institutions de micro finance ;
3. les créanciers hypothécaires ;

4. les dépôts pour les sommes qui excèdent le montant du dépôt garanti ;
5. les autres créanciers en *pari passu*.

Au fur et à mesure de la réalisation de l'actif et des garanties, et chaque fois qu'une catégorie de créanciers est totalement désintéressée, le reliquat est distribué aux créanciers de la catégorie suivante au prorata de leurs créances.

Toutefois, dans le cadre d'un désintéressement partiel des déposants, la Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à distribuer un montant maximum uniforme à chacun d'eux.

<u>Article 77</u> : Dépôt des fonds et avoirs des créanciers non retirés

A la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de la Banque Centrale au nom des intéressés dont les droits se prescrivent conformément aux dispositions du Code Civil.

Font exception aux dispositions du présent article, les compensations éventuelles entre les dettes et les créances concernant un même client de l'institution

finance institution.

de micro finance.

Ingingo ya 78: Irangira ry'inshingano z'ushinzwe iseswa

Byemejwe na Banki Nkuru, buri gihe cyose, ushinzwe iseswa ashobora guhagarikwa ku mirimo ye, icyo gihe ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ku bushake, igomba kumusimbuza undi hakurikijwe ingingo ya 72.

ICYICIRO CYA 2: ISESWA RITEGETSWE

Ingingo ya 79: Impamvu z'iseswa ritegetswe

Banki Nkuru ishobora gutegeka ko ikigo cy'imari iciriritse nyarwanda cyangwa ishami nyarwanda ry'ikigo cy'imari iciriritse y'inyamahanga biseswa:

1. iyo gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse ivugwa mu ngingo ya 61 yatinze bitari ngombwa cyangwa iyo ibangamira inyungu z'abakibikijemo cyangwa abandi bafitiwe umwenda;

2. iyo bisabwe n'intumwa idasanzwe;

3. bitewe n'uko umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse wifashe, cyane cyane iyo itagishobora kwishyura kandi nta bushobozi ifite bwo kubyutsa umutwe ;

4. iyo ikigo cy'imari iciriritse

Article 78: End of mission of the liquidator

Upon approval by the Central Bank, the liquidator may, at any time, end the mission of the liquidator and in such case, the micro finance institution in voluntary liquidation must proceed to replace the liquidator in accordance with Article 72.

SECTION 2: FORCED LIQUIDATION

Article 79: Causes of forced liquidation

The Central Bank shall order the forced liquidation of a Rwandan micro finance institution or the Rwandan branch office of a foreign micro finance institution:

1. when execution of the recovery provided for in Article 61 is unduly delayed or be prejudicial to the interest of the depositors or other creditors;

2. upon proposal of the special commissioner;

3. when the situation of the micro finance institution so requires, especially in the case of cessation of payment without possibility of turnaround;

4. when a foreign micro finance institution is

Article 78 : Fin de la mission du liquidateur

Sur décision de la Banque Centrale, il peut, à tout moment, être mis fin à la mission du liquidateur et, dans ce cas, l'institution de micro finance en liquidation volontaire doit procéder à son remplacement conformément à l'article 72.

SECTION 2 : LIQUIDATION FORCEE

Article 79 : Causes d'une liquidation forcée

La Banque Centrale peut ordonner la liquidation forcée d'une institution de micro finance rwandaise ou d'une succursale rwandaise d'une institution de micro finance étrangère:

1. lorsque l'exécution du plan de redressement prévu à l'article 61 est indûment retardée ou s'avère préjudiciable aux intérêts des déposants ou des autres créanciers;

2. sur proposition du commissaire spécial ;

3. lorsque la situation de l'institution de micro finance l'exige, notamment en cas de cessation de paiement sans possibilité de redressement ;

4. lorsque l'institution de micro finance étrangère

cy'ikinyamahanga cyafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

Ingingo ya 80: Kwamburwa uburenganzira ku mutungo

Guhera igihe iseswa ritegetswe ritangijwe ikigo cy'imari iciriritse kiba cyambuwe ubutegetsi ku bintu byacyo, ndetse no ku byakabaye ibyacyo mu gihe cyose kiba kiri guseswa. Ubwishyu bwose, ibikorwa n'ibindi ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa cyakora kimwe n'ibyo ikigo cy'imari iciriritse cyakwishyurwa kiri mu iseswa, kirenze ku iyamburwa ry'ububasha bwacyo, ntibishobora kugira agaciro imbere y'abo kibereyemo umwenda bose.

Mu gihe cy'iseswa ritegetswe, ntawe ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo umwenda ushobora gufatira ikigize umutungo wacyo kandi uburyo bwose bwo kubona ubwishyu buba buhagaritswe.

Ingingo ya 81: Urwego rushinzwe iseswa

Iseswa ritegetswe rikorwa na Banki Nkuru cyangwa undi muntu wese ishyizeho. Icyemezo cy'isesa cyafashwe gishobora kujuririrwa mu nkiko .

.

Ingingo ya 82: Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe

Icyemezo cyo gusesa ikigo cy'imari iciriritse ku bw'itegeko kigomba gutangazwa mu kinyamakuru gisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda

subject to liquidation measures in its country of origin.

Article 80: Depriving the right to property

The micro finance institution, as of the date of forced liquidation, shall be deprived the full right to administer its assets, even those that may accrue to it while it is in forced liquidation. All payments, operations and acts carried out by a micro finance institution in liquidation and all payments made to a micro finance institution in liquidation in violation of the deprival in force, shall not be enforceable against the assets.

During forced liquidation, no creditor may seize an asset of the micro finance institution and all procedures to execute payment of debts shall be halted.

Article 81: Agency in charge of liquidation

Forced liquidation is carried out by the Central Bank or by any other person designated by the Central Bank. The decision taken for liquidation may be appealed against before the courts of law.

Article 82: Publication of the decision to carry out a forced liquidation

The decision to carry out a forced liquidation of a micro finance institution must be published in a widely distributed newspaper in the Republic of

fait l'objet des mesures de liquidation dans son pays d'origine.

Article 80 : Dessaisissement du droit à la jouissance du patrimoine

L'institution de micro finance, à compter de l'ouverture de la liquidation forcée, est dessaisie de plein droit de l'administration de ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant qu'elle est en état de liquidation forcée. Tous paiements, opérations et actes faits par l'institution de micro finance en liquidation et tous paiements faits à l'institution de micro finance en liquidation, en violation du dessaisissement dont celle-ci est frappé, sont inopposables à la masse.

Au cours de la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un actif de l'institution de micro finance et toutes voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.

Article 81 : Organe chargé de la liquidation

La liquidation forcée est réalisée par la Banque Centrale ou par toute autre personne désignée par elle. La décision de liquidation peut faire l'objet de recours devant les juridictions.

Article 82 : Publication de la décision de la liquidation forcée

La décision de liquidation forcée d'une institution de micro finance doit être publiée dans un journal de grande diffusion en République du Rwanda ou par

cyangwa ku bundi buryo biboneka ko bukwiye.

Igihembo cy'ushinzwe iseswa washyizweho hakurikijwe ingingo ya 72 kimwe n'andi mafaranga yo kwishyura ibyakozwe mu rwego rw'iseswa bitangwa n'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa.

Ingingo ya 83: Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

Bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, ushinzwe iseswa yemererwa:

1. gutanga ibirego mu butabera mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa kwiregura mu mwanya wacyo mu rwego rwose rw'imiburanishirize;

2. gucunga ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ku mpamvu z'iseswa;

3. kwisunga abavoka, ba noteri, ababaruramari, abagenagaciro k'imitungo n'abandi bajyanama mu by'akazi bibanje kwemerwa na Banki Nkuru;

4. kumvikana cyangwa guhuza imvugo n'abo ikigo cy'imari iciriritse ibereyemo imyenda, abavuga ko iyibabereyemo, cyangwa abiyita ko ibarimo imyenda, yaba iriho cyangwa iyo mu gihe kiza, yaba ari izwi, imibare y'uko ingana uzwi cyangwa igejeje igihe cyo kwishyurwa kandi ari ikigo cy'imari

Rwanda or by any other means deemed appropriate.

The remuneration of the liquidator designated in accordance with Article 72 and the fees incurred by the liquidation procedures shall be borne by the micro finance institution in liquidation.

Article 83: Acts authorized to the liquidator by the Central Bank

Upon approval by the Central Bank, the liquidator has the right to:

1. start legal proceedings in lieu of the micro finance institution in liquidation or defend it during any legal proceedings;

2. ensure the management of the micro finance institution during the liquidation process for the purposes of liquidating it;

3. engage the services of attorneys, notaries, accountants, evaluators and other professional advisors upon prior approval of the Central Bank;

4. arrive at any compromise or arrangement with the creditors, persons who are claiming to be creditors or who pretend to hold debts, either future or present, certain, liquid or on demand and which the micro finance institution would owe;

toute autre voie jugée appropriée.

La rémunération du liquidateur désigné conformément à l'article 72 et les charges occasionnées par la procédure de liquidation sont à la charge de l'institution de micro finance en liquidation

Article 83 : Actes autorisés au liquidateur sur approbation de la Banque Centrale

Avec l'approbation de la Banque Centrale, le liquidateur est habilité à :

1. intenter les actions en justice en lieu et place de l'institution de micro finance en liquidation ou la défendre dans toute procédure judiciaire ;

2. assurer la gestion de l'institution de micro finance en liquidation pour les besoins de sa liquidation ;

3. s'assurer des services d'avocats, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et autres conseillers professionnels sur approbation préalable de la Banque Centrale ;

4. faire tout compromis ou arrangement avec les créanciers, les personnes qui se réclament créancières, ou qui prétendent avoir des créances, présentes ou futures, certaines, liquides ou exigibles et dont l'institution de micro finance en liquidation serait rendue débitrice ;

icirirtse cyagombye kuyishyura;

5. kumvikana n'abahamagarijwe gutanga amafaranga no ku nshingano ku zabo mu mafaranga no ku zindi nshingano zishobora kubyara imyenda, ku kubishyuza icyo gihe cyangwa kuzabishyuza nyuma imyenda ishobora kuzabyara indishyi z'akababaro, ku nshingano zindi zikiriho cyangwa zazakomeza kubaho hagati y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa n'abandi bantu;

6. kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ikigo cy'imari iciriritse, bikozwe muri cyamunara cyangwa mu buryo busanzwe, mu cyiciro kimwe cyangwa mu byiciro byinshi;

7. kugurisha ikigo cy'imari iciriritse cyose cyangwa igice cyacyo kugira ngo abo kibereyemo umwenda bishyurwe.

Ingingo ya 84: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru

Ushinzwe iseswa yemerewe:

1. gusinya no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;
2. guhagararira ikigo cy'imari iciriritse kiri

5. arrive at compromises concerning calls or commitments to calls, debts, as well as commitments likely to incur debts, all types of current and future claims likely to give rise to damages and interest, commitments that subsist or are likely to subsist between the micro finance institution in liquidation and third parties;

6. sell movable and immovable property of the micro finance institution at public auction or by mutual agreement in one or several lots;

7. sell all or part of the micro finance institution for the purpose of reimbursing creditors.

Article 84: Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Central Bank

The liquidator has the power to:

1. sign and execute all acts in lieu of the micro finance institution in liquidation;
2. represent the micro finance institution in

5. faire des compromis sur les appels de fonds ou les engagements aux appels de fonds, dettes, ainsi que les engagements susceptibles d'engendrer des dettes, toutes sortes de réclamations présentes et futures susceptibles de donner lieu à des dommages et intérêts, engagements qui subsistent ou susceptibles de subsister entre l'institution de micro finance en liquidation et les tiers ;

6. vendre les biens meubles et immeubles de l'institution de micro finance, aux enchères publiques ou de gré à gré, en un seul ou en plusieurs lots ;

7. vendre tout ou partie de l'institution de micro finance en vue de procéder au remboursement des créanciers.

Article 84 : Actes reconnus au liquidateur sans autorisation de la Banque Centrale

Le liquidateur est habilité à :

1. signer et exécuter tous actes en lieu et place de l'institution de micro finance en liquidation ;
2. représenter l'institution de micro finance en

mu iseswa mu bijyanye n'igihombo cy'ikindi kigo gifitemo inyungu;

3. gutanga cyangwa gusinya mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa, inyandiko y'ubucuruzi yose hakurikijwe aho ububasha bwe bugarukira;
4. gukusanya imari ya ngombwa iturutse mu mpapuro zivunjwa amafaranga z'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;
5. gushyiraho umuntu wese wo kumuhagararira;
6. gushyira ahagaragara uburyozwe bwite bwa buri wese mu bafite imigabane n'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ;
7. gukuraho ibyagenerwaga ba nyiri imigabane;
8. kumvikana, kugirana imishyikirano no kugirana amasezerano mu nyungu z'ababitsaga ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;
9. gusaba mu nyandiko umuntu wese w'umuyobozi cyangwa wigeze kuba umuyobozi, umukozi, umugenzuzi uturuka hanze y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa cyangwa undi muntu wese urinda imari cyangwa ikindi kigize umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kiri

liquidation during all procedures for bankruptcy of another enterprise in which it holds an interest;

3. issue and endorse on behalf of the micro finance institution in liquidation, any commercial instrument within the limits of his / her authority;
4. mobilize the funds required by using the securities of the micro finance institution in liquidation;
5. appoint any person as a representative;
6. exempt from personal liability each shareholder and administrator of the micro finance institution in liquidation;
7. extinguish advantages granted to shareholders;
8. agree, negotiate and sign any act in the interest of the depositors of the micro finance institution in liquidation;
9. demand in writing from any person who is or has been a director, employee, external auditor of the micro finance institution in liquidation or any person who had custody of the funds or other assets of the micro finance institution in liquidation:

liquidation dans toute procédure de faillite d'une autre entreprise dans laquelle elle possède des intérêts ;

3. émettre et endosser, au nom de l'institution de micro finance en liquidation, tout effet de commerce dans la limite de ses pouvoirs ;
4. mobiliser les fonds nécessaires au moyen des titres de l'institution de micro finance en liquidation ;
5. nommer toute personne pour le représenter ;
6. dégager la responsabilité individuelle de chaque actionnaire et administrateur de l'institution de micro finance en liquidation ;
7. supprimer les avantages qui étaient reconnus aux actionnaires ;
8. convenir, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de l'institution de micro finance en liquidation ;
9. demander, par écrit, à toute personne qui est ou a été dirigeant, employé, auditeur externe de l'institution de micro finance en liquidation ou toute autre personne qui garde des fonds ou autres actifs de l'institution de micro finance en liquidation :

mu iseswa:

a. gufasha ushinzwe iseswa mu bikorwa by'iseswa;
b. kwitaba ushinzwe iseswa mu isuzumwa ry'ibibazo bya ngombwa byerekeranye n'iseswa;
c. kwerekana inyandiko yose yerekeye ibikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa.

10. gukora indi mirimo yasabwa na Banki Nkuru yatuma iseswa rigenda neza.

Ingingo ya 85: Ibyo ushinzwe isesa akoraho iperereza

Mu gukoresha ububasha bwe ushinzwe iseswa ashobora gukora iperereza kugira ngo:

1° atahure inkomoko y'igihombo;

2° gukora raporo nko ku masezerano agaragara y'ubwumvikane kuri ibi bikurikira:

a) ku bantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari iciriritse;
b) ku mategeko n'amabwiriza byarenzweho;
c) ku miterere y'amasezerano y'ubwumvikane n'uburyo inguzanyo zatangwagamo;
d) kuri za politiki n'imigenzereze y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa.

a. to assist the liquidator during the liquidation procedure;
b. to present themselves for discussion of topics relating to the liquidation;
c. produce any document related to the activities of the micro finance institution in liquidation.

10. to perform other duties that may be requested by the Central Bank which may contribute to the good liquidation.

Article 85: Power of investigation of a liquidator

In the exercise of his or her authority, the liquidator may carry out investigations to:

1° establish the causes of bankruptcy;

2° prepare a report on major transactions on the following:

a) persons linked to the micro finance institution;
b) violation of laws and regulations;
c) the nature of the transactions and lending practices;
d) the policies and procedures of the micro finance institution in liquidation.

a. d'assister le liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
b. de se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets pertinents en rapport avec la liquidation ;
c. de produire tout document en rapport avec les activités de l'institution de micro finance en liquidation.

10. exécuter tout autre acte pouvant lui être assigné par la Banque Centrale en vue d'une meilleure liquidation.

Article 85 : Pouvoir du liquidateur de mener des enquêtes

Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut mener des enquêtes pour :

1° déterminer les causes de la faillite ;

2° faire rapport sur, entre autres, les transactions significatives en rapport avec :

a) des personnes apparentées à l'institution de micro finance ;
b) les violations des lois et règlements ;
c) la nature des transactions et les pratiques de prêts ;
d) les politiques et procédures de l'institution de micro finance en liquidation.

Ingingo ya 86: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo

Umuntu wese ugaragajwe na anketi ko ashobora gukurikiranwa kubera kunyuranya na za politiki n'imigenzereze y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa cyangwa wagize uruhare mu guhomba kwacyo, atakaza kuba yahamagarirwa imirimo iteganywa n'iri tegeko yo gucunga no gutegeka ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 87: Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa

Mu rwego rwo kugena agaciro k'umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ritegetswe, Banki Nkuru cyangwa ushinzwe iseswa agomba gutanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) guhera umunsi icyemezo cyo gusesa cyatangarijweho, itangazo mu binyamakuru rihamagarira abo ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo imyenda bafite ingwate ku bitimukanwa, abafite umwanya w'ibanze mu bishyuza, abishyuza nta ngwate, hamwe n'abakibitsagamo kugeza kuri Banki Nkuru cyangwa k'ushinzwe iseswa imibare mu buryo burambuye bw'ibyo bishyuza n'umwihariko w'umwenda wabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo risohotse.

Ingingo ya 88: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

Ushinzwe isesa agomba guha Banki Nkuru raporo irambuye ku gaciro k'umutungo n'inshingano

Article 86: Loss of the eligibility for management functions

Any person who, after legal investigation, is susceptible to legal action for violation of policies and procedures of the micro finance institution in liquidation or who has contributed to its bankruptcy shall lose eligibility for functions involving the management and administration of a micro finance institution as prescribed by this Law.

Article 87: Period for submitting claims to the liquidator

For the purpose of evaluating the assets and liabilities of a micro finance institution in forced liquidation, the Central Bank or the liquidator must, within a period not to exceed forty-five(45) days as of the date of publication of the decision concerning liquidation, publish in the media an advertisement inviting all mortgage, privileged, unsecured and deposit creditors to submit to the Central Bank or liquidator within a period not exceeding thirty (30) days as of the date of publication of the advertisement, a detailed statement of their claim and conditions relating to such claim.

Article 88: Period for submitting the financial report for purposes of liquidation

The liquidator, shall, within a period not exceeding twelve (12) months from the date of appointment,

Article 86: Perte de la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestionnaire

Toute personne qui, après enquête judiciaire, est susceptible d'être poursuivie pour violation des politiques et procédures de l'institution de micro finance en liquidation ou a contribué à la faillite de celle-ci, perd la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion et d'administration d'une institution de micro finance prévues par la présente loi.

Article 87: Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur

Aux fins de l'évaluation de l'actif et du passif d'une institution de micro finance en liquidation forcée, la Banque Centrale ou le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas quarante cinq (45) jours à partir de la date de la publication de la décision de la liquider, publier dans les médias une annonce invitant tous les créanciers hypothécaires, privilégiés, chirographaires, ainsi que les déposants à soumettre à la Banque Centrale ou au liquidateur, dans une période ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de publication de l'annonce, un état détaillé des sommes réclamées et les conditions particulières de cette réclamation.

Article 88: Délai de soumission d'un rapport de la valeur de l'actif avant la liquidation

Le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas douze (12) mois à partir de la date de sa désignation,

z'ikigo cy'imari iciriritse ku babitsagamo n'abandi kibereyemo imyenda mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuva ku itariki yashyiriweho. Icyo gihe gishobora kongerwa incuro imwe gusa.

Umuntu wese uzaba atamenyesheje ushinzwe iseswa ibyo yishyuza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo ritanzwe ntazaba acyemerewe kuba mu babanza kwishyurwa bityo azafatwa nk'uwishyurwa nta ngwate ku bw'ikigo cy'imari iciriritse.

Iyo ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ritegetswe, buri muntu wakibikijemo agomba kuzuza ifishi yo kwishyuza amafaranga kimurimo mu gihe giteganyijwe mu gika kibanza. Kubera ibyo, uwabikije agomba gutanga ikimenyetso cyose gihamya uburenganzira bwe.

Ushinzwe iseswa yemerewe kuvana ku mubare wishyuzwa amafaranga yishyuwe n'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'Ababikije kimwe n'andi mafaranga abishyuza bagomba ikigo cy'imari iciriritse.

<u>Ingingo ya 89</u>: Guhamagara ababerewemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa

Banki Nkuru cyangwa ushinzwe iseswa, igihe bikenewe kandi mu gihe icyo ari cyo cyose, ashobora gutumiza inama y'ababerewemo umwenda cyangwa ba nyiri imigabane n'abanyamuryango kugira ngo

submit to the Central Bank a detailed report of the value of the assets and commitments of the micro finance institution vis-à-vis its depositors and other creditors.

Any person who is unable to forward a claim to the liquidator within the period of thirty (30) days from the date of publication of the notice shall not be allowed to claim privileged treatment to settle the debt and shall be treated as an unsecured debtor vis-à-vis the micro finance institution.

When a micro finance institution is in forced liquidation, each depositor must fill out a claim request for the amounts due within the period prescribed in the preceding paragraph. For this purpose, the depositor may furnish any proof to justify the right to a claim.

The liquidator shall be authorized to deduct from the amount of the claim any sums paid to the depositor by the stabilization fund for micro finance institutions as well as any other sums due to the micro finance institution by the depositor.

<u>Article 89:</u> Inviting creditors, shareholders or members to discuss on liquidation procedures

The Central Bank or the liquidator may, as required and at any time, convene a meeting of creditors, shareholders or members to discuss liquidation procedures.

soumettre à la Banque Centrale un rapport détaillé de la valeur de l'actif et des engagements de l'institution de micro finance vis-à-vis de ses déposants et des autres créanciers.

Toute personne qui ne pourra pas adresser sa réclamation au liquidateur dans un délai de trente (30) jours, à compter de la publication de l'annonce, ne sera pas fondée à exiger un traitement privilégié pour le règlement de sa créance et sera traitée comme créancier chirographaire vis-à-vis de l'institution de micro finance.

Lorsqu'une institution de micro finance est en liquidation forcée, chaque déposant doit remplir une fiche de réclamation pour les sommes qui lui sont dues dans les délais prévus à l'alinéa précédent. A cette fin, le déposant peut fournir toute preuve pour faire valoir ses droits.

Le liquidateur est autorisé à déduire du montant de la réclamation les sommes payées au déposant par le fonds de stabilisation des institutions de micro finance ainsi que toutes les autres sommes dues à l'institution de micro finance par le déposant.

<u>Article 89</u>: Convocation des créanciers, des actionnaires ou des membres pour discuter de la procédure de liquidation

La Banque Centrale ou le liquidateur peut, au besoin et à tout moment, convoquer une réunion des créanciers, des actionnaires ou membres pour des discussions concernant la procédure de liquidation.

bajye bungurana ibitekerezo ku buryo iseswa ryakorwamo.

Ingingo ya 90: Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda

Mu gihe kitarenze amezi abiri amaze gutanga raporo ku mutungo n'inshingano by'ikigo cy'imari iciriritse, ushinzwe iseswa agomba gutangira kwishyura ababerwemo imyenda n'ikigo cy'imari iciriritse amafaranga bagombwa hakurikijwe uko bakurikirana biri mu ngingo ya 76

Iyo, ushinzwe iseswa arangije kwishyura ababerewo imyenda bose, hakagira amafaranga asigara, ayo asigaye agomba kugabanywa ba nyiri imigabane cyangwa abanyamuryango.

ICYICIRO CYA 3: INGINGO RUSANGE KU ISESWA KU BUSHAKE NO KU ISESWA RITEGETSWE

Ingingo ya 91: Kwemererwa kudakurikiza andi mategeko mu iseswa ry'ibigo by'imari iciriritse

Ibyerekeranye n'ibihombo nk'uko biteganyijwe mu iteka ryo ku wa 27/07/1934 no ku iseswa ziteganyijwe mu itegeko n° 06/1988 ryo ku wa 12 gashyantare 1988 ryerekeye itunganywa ry'amasosiyete y'ubucuruzi kimwe n'izerekeye iseswa ry'amakoperative yo kubika no kuguriza riteganywa n'itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n' imikorere

Article 90: Start of procedure of paying creditors

The liquidator shall, within a period not exceeding two months after submitting the report on the assets and liabilities of the micro finance institution, begin procedures to reimburse the sums due to the creditors of the micro finance institution in accordance with the order established in Article 76.

When funds remain after reimbursements paid out by the liquidator of all claims against the micro finance institution, the remainder shall be distributed to the shareholders or members.

SECTION 3: COMMON PROVISIONS TO BOTH VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION

Article 91: Exemption from the application of other legal provision for the liquidation of micro finance institutions

The provisions relating to bankruptcy as prescribed in the Decree of 27/07/1934 and on liquidation under Law N° 06/1988 of 12 / 02/ 1988 on the organization of commercial corporations as well as the liquidation of micro finance institutions prescribed under Law N° 50/2007 of 18/09/2007 establishing the establishment, organization and functioning of cooperatives in Rwanda shall not be applicable to the

Article 90 : Début du processus de désintéressement des créanciers

Le liquidateur doit, dans une période ne dépassant pas deux mois après la remise du rapport sur les actifs et le passif de l'institution de micro finance, débuter le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de l'institution de micro finance, conformément à l'ordre établi à l'article 76.

Lorsqu'il subsiste des fonds, après le remboursement par le liquidateur, de toutes les réclamations à l'encontre de l'institution de micro finance, le reliquat doit être distribué aux actionnaires ou membres.

SECTION 3 : DISPOSITIONS COMMUNES A LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET À LA LIQUIDATION FORCEE

Article 91 : Exemption d'application d'autres textes de loi pour la liquidation des institutions de micro finance

Les dispositions relatives à la faillite telles que prévues par le décret du 27/07/1934, la liquidation prévue par la loi n° 06/1988 du 12 / 02 / 1988 portant organisation des sociétés commerciales ainsi que la liquidation des institutions de micro finance prévue par la loi n°50/2007 du 18/09/2007 portant organisation des sociétés coopératives au Rwanda ne sont pas applicables à la liquidation des institutions

y’amakoperative mu Rwanda ntizireba ibyerekeye iseswa ry’ibigo by’imari iciriritse.

.Ingingo ya 92: Ibigomba gukorwa n’ikigo cy’imari iciriritse kiri mu iseswa

Ikigo cy’imari iciriritse cyose kiri mu iseswa kigomba:

1. kwandika imbere y'izina ryacyo amagambo «kiri mu iseswa» kandi mu gihe kivuga ko ari ikigo cy’imari iciriritse kigasobanura ko kiri mu iseswa;
2. guhita gihagarika imirimo yacyo uretse iya ngombwa ikenewe gusa mu rwego rw’iseswa;
3. kumanika mu biro byacyo byose aho rubanda rugera, itangazo rimenyekanisha ko kiri mu iseswa hongeweho amagambo “uruhushya rwa Banki Nkuru” iyo ari iseswa ku bushake n’amagambo “icyemezo cya Banki Nkuru” igihe ari iseswa ritegetswe.

Ingingo ya 93: Kugumana ubuzimagatozi

Ubuzimagatozi bw’ikigo cy’imari iciriritse kiri mu iseswa burakomeza kugeza igihe iseswa rirangiye.

Mu gihe ikigo cy’imari iciriritse kiri mu iseswa mu mikoranire yacyo n’izindi nzego kigomba

liquidation of micro finance institutions.

Article 92: Acts to be performed by a micro finance institution in liquidation

Every micro finance institution in liquidation shall:

1. affix in front of its name, the notice “ in liquidation" and in case it refers to its status as a micro finance institution by specifying that it is in liquidation;
2. cease immediately all its operations except only those strictly necessary for liquidation;
3. post a notice, in all its areas open to the public, of the liquidation specifying "by authorization of the Central Bank" in the case of a voluntary liquidation and "by a decision of the Central Bank" in the case of a forced liquidation.

Article 93: Retaining the legal personality

The legal status of a micro finance institution in liquidation shall subsist until the end of the liquidation process.

When the micro finance institution is in liquidation, in its relationship with other institutions it shall

de micro finance.

Article 92 : Actes que doit poser une institution de micro finance en liquidation

Toute institution de micro finance en liquidation doit :

1. faire suivre sa raison sociale de la mention "en liquidation" et ne faire état de sa qualité d’institution de micro finance qu'en précisant qu'elle est en liquidation;
2. cesser immédiatement ses opérations à l'exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation;
3. afficher, dans tous ses locaux ouverts au public, un avis de mise en liquidation avec mention « autorisation de la Banque Centrale » lorsqu’il s’agit d’une liquidation volontaire et « décision de la Banque Centrale » lorsqu’il s’agit d’une liquidation forcée.

Article 93 : Persistance de la personnalité juridique

La personnalité juridique d'une institution de micro finance en liquidation subsiste jusqu'à la clôture de celle-ci.

Dans ses relations avec d’autres organes, l’institution de micro finance en liquidation doit faire état de son

kugaragaza ko ari ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa.

<u>Ingingo ya 94</u>: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarikira ibikorwa by'iseswa

Mu gihe cy'iseswa, ikigo cy'imari iciriritse gikomeza kugenzurwa na Banki Nkuru.

Ushinzwe iseswa agomba kubika neza inyandiko zose z'ibaruramari, z'imiterere y'imari n'indi nyandiko yose yerekeranye n'ubwumvikane mu bijyanye n'iseswa, hakurikijwe amabwiriza nyunganirategeko ya Banki Nkuru. Banki Nkuru ihabwa kopi z'inyandiko zose n'iz'amabaruwa yose yerekeye iseswa.

<u>Ingingo ya 95</u>: Gukuraho ibikorwa bibangamira inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse

Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro ibikorwa byose byakozwe mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho cyangwa cyemeza ushinzwe iseswa, iyo ikigo cy'imari iciriritse n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa iz'abayibitsamo.

<u>Ingingo ya 96</u>: Uburenganzira buhabwa ushinzwe isesa

Banki Nkuru ishobora guha ushinzwe iseswa

indicate that it is a micro finance under liquidation.

<u>Article 94:</u> Powers of supervision of the Central Bank during the liquidation

During the liquidation period, the micro finance institution shall remain subject to the supervisory power of the Central Bank.

The liquidator shall carefully keep all accounting documents, financial statements and any other document regarding transactions related to the liquidation in accordance with the directives of the Central Bank. The Central Bank shall receive a copy of all documents and correspondence regarding liquidation.

<u>Article 95</u>: Cancellation of acts jeopardising the interests of the micro finance institution

The Central Bank may declare null and void any act carried out within a one year period from when the decision of the Central Bank to appoint or accept a liquidator, if the microfinance institution and the third parties knew or were obliged to known that such acts would endanger the interests of the micro finance institution or its depositors.

<u>Article 96</u>: Rights granted to a liquidator

The Central Bank may grant a liquidator the

statut d'institution en liquidation.

<u>Article 94</u> : Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation

Pendant la durée de la liquidation, l'institution de micro finance demeure soumise au pouvoir de supervision de la Banque Centrale.

Le liquidateur doit conserver soigneusement tous les documents comptables, les états financiers et tout autre document relatif aux transactions en rapport avec la liquidation, conformément aux instructions de la Banque Centrale. Celle-ci reçoit copie de tous documents et correspondances relatifs à la liquidation.

<u>Article 95</u> : Annulation des actes dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance

La Banque Centrale peut déclarer nuls tous les actes qui ont été pris dans un délai d'un an à compter de la décision de la Banque Centrale nommant ou acceptant le liquidateur, si l'institution de micro finance et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance ou des déposants.

<u>Article 96</u> : Droits investis au liquidateur

La Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à

uburenganzira bukurikira;

1° gufunga ahari ibintu by'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi b'ikigo cy'imari iciriritse ikeka ko bafite uruhare mu ihomba ry' ikigo cy'imari iciriritse;

2° gukora ifatira-tambama cyangwa ishingana ry'amafaranga yabo n'ibintu byabo byimukanwa n'ibitimukanwa ;

3° gutambamira uburenganzira bw'abo bantu ku mutungo utimukanwa uwo ari wo wose, hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abivuga n'inkurikizi zayo.

Ingingo ya 97: Gutegeka uwahoze mu buyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse, wagize uruhare mu kugihombya kwishyura imyenda yacyo

Iyo gusesa ikigo cy'imari iciriritse bigaragaje ko umutungo wacyo udahagije, Banki Nkuru ibisabwe n'ushinzwe iseswa, ishobora gutegeka ko imyenda y'ikigo cy'imari iciriritse yishyurwa yose cyangwa igice cyayo na buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa umuyobozi, bagize uruhare mu guhombya ikigo cy'imari iciriritse .

following rights:

1° to affix seals on the property of the members of Board of Directors and management of the micro finance institution who are suspected to have led to bankruptcy of the micro finance institution;

2° to carry out any garnishment or conservatory attachment of their sums due to these persons and the moveable and immoveable property belonging to them;

3° to oppose, in any manner and basing on the provisions in the civil law, of exercising such rights to dispose off any moveable property.

Article 97: Ordering a former member of management of a micro finance institution suspected to have had a role in bankruptcy to settle its debts

When liquidation of a micro finance institution reveals that there are insufficient assets, the Central Bank may order, upon request by the liquidator, that the debts of the micro finance institution be borne in whole or in part, by any member of the Board of Directors or a director who contributed to the bankruptcy of the micro finance institution.

poser les actes suivants :

1° faire apposer des scellés sur les biens des administrateurs et dirigeants dont la responsabilité paraît devoir être engagée dans la faillite de l'institution de micro finance ;

2° faire toute saisie-arrêt ou saisie conservatoire des sommes dues à ces personnes et des biens meubles et immeubles leur appartenant ;

3° former opposition, dans les formes et avec les effets prévus par le droit civil, à l'exercice par ces mêmes personnes du droit de disposer de tout bien immobilier.

Article 97 : Responsabilité financière des administrateurs impliqués dans la faillite à s'acquitter du passif de l'institution de micro finance

Lorsque la liquidation d'une institution de micro finance fait apparaître une insuffisance d'actif, la Banque Centrale peut décider, à la demande du liquidateur, que les dettes de l'institution de micro finance seront supportées, en tout ou partie, et solidairement par tous les membres du Conseil d'Administration ou dirigeant contre lequel est prouvée l'implication dans la faillite de l'institution de micro finance.

Ingingo ya 98: Gushakira ubwishyu bw'imyenda y'ibigo by'imari iciriritse mu mitungo y'abagize inama y'ubutegetsi

Iyo abavugwa mu ngingo ya 97 batishyuye imyenda y'ikigo cy'imari iciriritse bategetswe kwishyura byemejwe na Banki Nkuru, Banki Nkuru ishobora gushyira ibintu byabo bwite mu mutungo urebwa n'iseswa, iyo byagaragaye ko, bihishe inyuma y'ikigo cy'imari iciriritse, bakoze imirimo ibazanira inyungu bwite cyangwa ko bakoresheje ibintu by'Ikigo cy'imari iciriritse nk'ibyabo bwite.

Ingingo ya 99: Igihe isesa rimara n'ibijyanye na raporo yayo

Ubutumwa bw'ushinzwe isesa bumara imyaka ibiri (2) bushobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo arangije ubutumwa bwe, ushinzwe isesa ashyikiriza raporo Banki Nkuru.

Bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gusaba impuguke mu by'ubugenzuzi iturutse hanze, gusuzuma no kugenzura raporo y'ushinzwe iseswa kimwe n'izindi nyandiko zijyanye n'iseswa.

Ingingo ya 100: Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Iyo Banki Nkuru imaze kwemeza raporo y'ushinzwe iseswa, imuha icyemezo cy'uko yakoze neza, hanyuma ikemeza ko iseswa rirangiye. Icyo cyemezo gikura k'ushinzwe iseswa uburyozwe bw'ibyo

Article 98: Extending reimbursement of the liabilities of the micro finance institution onto the property of the administrators

Where persons mentioned in Article 97 do not settle the debts of the micro finance institution under the order of the Central Bank, the Bank may combine their personal property with the assets concerned with liquidation if it is established that they used the micro finance institution as a cover, if they carried out operations for their personal interest or if they used the micro finance institution property as their own.

Article 99: Period for liquidation and its report

The duration of the liquidator shall be two (2) years which may be renewed only once. At the end of the mission, the liquidator shall submit to the Central Bank his / her report.

The Central Bank may, where necessary, request an external expert in inspection to examine and assess the report of the liquidator as well as other related documents.

Article 100: Approval of the liquidation report and full discharge

After the Central Bank has approved the report of the liquidator, it shall give him / her a certificate of good performance and shall approve the closure of the liquidation. The certificate shall discharge the

Article 98 : Extension du remboursement du passif de l'institution de micro finance sur les biens des administrateurs

Lorsque les personnes visées à l'article 97 ne s'acquittent pas du passif d'une institution de micro finance mis à leur charge par la Banque Centrale, celle-ci étend la procédure de liquidation forcée à leurs biens s'il est établi que, sous le couvert de l'institution de micro finance masquant leurs agissements, elles ont réalisé des opérations dans un intérêt personnel ou qu'elles ont disposé des biens de l'institution de microfinance comme de leurs propres biens.

Article 99: Durée de la liquidation et rapport y relatif

La durée de la mission du liquidateur est de deux (2) ans renouvelables une seule fois. A la fin de sa mission, le liquidateur doit soumettre son rapport à la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut soumettre, le cas échéant, le rapport du liquidateur, ainsi que les opérations liées à la liquidation, au contrôle et à la vérification d'un auditeur externe.

Article 100: Approbation du rapport de liquidation et quitus

Lorsque la Banque Centrale approuve les états financiers de la liquidation et les performances du liquidateur, la Banque Centrale lui donne quitus et décide la clôture de la liquidation. Cet acte décharge

yakoze cyangwa yirinze gukora mu gihe yacungaga ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa, uretse ibishobora kutemerwa nyuma hagaragajwe ibimenyetso ko byabayemo uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari. Ushinzwe iseswa asubiza Banki Nkuru inyandiko n'ibitabo by'ikigo cy'imari iciriritse, kandi akaba ari yo igena icyo bizakoreshwa.

<u>Ingingo ya 101</u>: Ibyaha mu byerekeranye n'iseswa

Aba akoze icyaha, umuntu wese:

1. wanga kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iseswa mu gihe cy'iseswa;
2. ubuza cyangwa ubangamira ubutumwa bw'ushinzwe iseswa;
3. uha ushinzwe iseswa amakuru atari yo cyangwa akavuga ibyo azi ko atari byo kandi bishobora gutuma habaho kwibeshya.

<u>UMUTWE WA VIII</u> : INGINGO ZIHANA

<u>Ingingo ya 102</u>: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha

Abanyuranya n'iri tegeko cyangwa bakora ibindi byaha bibangamira imirimo y' ibigo by'imari iciriritse bakurikiranwa n'abagenzacyaha bafite ububasha rusange kimwe n'abakozi ba Banki Nkuru bafite ububasha bw'ubugenzacyaha muri urwo rwego.

liquidator of responsibility for acts performed or omitted during management of the micro finance institution liquidation, except those which could be revoked upon presentation of proof that they were performed fraudulently or by concealing facts. The liquidator shall return all documents and registers of the micro finance institution to the Central Bank to determine how they will be used.

<u>Article 101</u>: Offences relating to liquidation

A person commits an offence where he / she :

1. refuses to comply with the demands made by the liquidator during the liquidation procedure;
2. obstructs or hinders the mission of the liquidator;
3. provides false information or makes statements which are false or misleading.

<u>CHAPTER VIII</u>: PENAL PROVISIONS

<u>Article 102: </u>Organs with jurisdiction over infringements

Persons who contravene this Law or who commit other offences which prejudice micro finance sector activities shall be prosecuted by judicial police as well as the employees of the Central Bank holding the status of judicial police officers in that category.

le liquidateur de toute responsabilité des actes accomplis ou omis par lui lors de sa gestion de l'institution de micro finance en liquidation, à l'exception des actes qui peuvent être révoqués sur présentation des preuves qui démontrent qu'ils ont été obtenus par fraude ou dissimulation des faits. Le liquidateur remet les documents, livres et registres de l'institution de micro finance à la Banque Centrale qui en détermine l'usage.

<u>Article 101</u>: Infraction en matière de liquidation

Commet une infraction toute personne qui :

1. refuse de se conformer aux exigences du liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
2. fait obstruction ou entrave à la mission du liquidateur ;
3. fournit de fausses informations ou fait des déclarations qu'elle sait fausses ou pouvant induire en erreur.

<u>CHAPITRE VIII</u> : DISPOSITIONS PENALES

<u>Article 102 </u>: Organes compétents pour constater les infractions

Les infractions à la présente loi ou toute autre infraction portant préjudice à l'activité du secteur de la micro finance, sont constatées par les officiers de police judiciaire, ainsi que par les agents de la Banque Centrale ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

<u>Ingingo ya 103</u>: Ibihano byo gukora imirimo y'imari iciriritse utabyemerewe

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese wikorera cyangwa umuhagarariye:

1° ukora imirimo y'imari iciriritse muri Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru;

2° wiyitirira ikigo cy'imari iciriritse, ukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito y'imari iciriritse, inguzanyo iciriritse, koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo cyangwa irindi jambo ryose rivuga ibikorwa by'imari iciriritse haba mu izina ry'ikigo cye, mu cyicaro cyacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, kitabanje kwemerwa na Banki Nkuru.

Ibi bihano kandi bihabwa abakora iyamamaza babeshya cyangwa bakabya inkuru mu buryo bubangamira imirimo y'ibigo by'imari iciriritse. Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

<u>Ingingo ya 104</u>: Ibihano byerekeye abayobozi bakora batabanje kwemererwa

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu(3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u

<u>Article 103</u>: Penalties for performing activities of a micro finance institution without license

Shall be liable to imprisonment of six (6) months to three years (3) and a fine of one million (1,000,000) to five eight million (5,000,000) Rwandan francs or one of the penalties, any individual or his / her representative who:

1° engages in activities of a micro finance institution within the territory of the Republic of Rwanda without being licensed by the Central Bank;

2° claims the status of a micro finance institution; use in any language, the name of the micro finance institution, medium loan, saving and credit cooperative or any other term evoking activities of a micro finance institution either in the name of his / her institution, in its seat and in its logo or advertisement without being licenced by the Central Bank.

These penalties shall also be incurred by persons who carry out false or exaggerated advertisement in a manner that jeopardizes the micro finance. The penalities shall double in case of recidivism.

<u>Article 104</u>: Penalties relating to managers who operate without prior licence

Shall be liable for a sentence of an imprisonment of three (3) months to two (2) years or a fine of one

<u>Article 103</u> : Peines pour exercice de l'activité de micro finance sans agrément

Est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000 Frws) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui, agissant pour son propre compte ou son représentant:

1° exerce l'activité de microfinance en République du Rwanda sans être agréé par la Banque Nationale ;

2° se prévaut de la qualité d'institution de microfinance; fait usage dans n'importe quelle langue des termes de microfinance, de coopérative d'épargne et de crédit ou de tout autre terme évoquant les opérations de microfinance, dans son appelation, sa raison sociale et son enseigne ou sa publicité, sans être agréé par la Banque Nationale.

Ces peines sont également infligées aux personnes qui auront recouru à des publicités mensongères ou tendancieuses préjudiciables à la micro finance. La peine est portée au double en cas de récidive.

<u>Article 104</u> : Peines à l'encontre des dirigeants d'une institution de micro finance non – agréée

Est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende d' un

Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese:

1° mu izina rye bwite, cyangwa umuntu uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'imari iciriritse atabanje ku byemererwa na Banki Nkuru;

2° uyobora, ucunga, ufata ibyemezo bireba ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ukigenzura iyo byagaragaye ko yahombye ku giti cye haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa yaragize uruhare nk'uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi cyangwa ufite imigabane mu guhombya banki cyangwa ikigo cy'imari cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose. Abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi b'amasosiyete adafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda abereyemo ibigo byahombye, bashobora nabo gufatwa nk'abagize uruhare ku giti cyabo muri icyo gihombo;

3° ukora akazi muri banki ari mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'imari iciriritse kandi yarakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 23.

Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

million (1,000,000) to five million (5,000,000) rwandan francs or one of those penalties, any person who:

1° as an individual, or as a member of the Board of Directors, a manager, an accountant of a micro finance institution without prior authorization of the Central Bank;

2° directs, manages, takes decision relationg to a micro finance institution or inspects in case it is clear that he / she was bankrupt as an individual either in Rwanda or abroad or if he / she participated as a member of the Board, a Director or a shareholder in bankruptcy of the bank or a micro finance institution or any trading company. Members of the Board of Directors or Directors of companies which are not capable of clearing the liabilities of the bankrupt companies, may also be considered as individual participants in the bankruptcy;

3° an employee of the Bank when she is a member of the Board of Directors, a Director, an accountant of the micro finance institution and who committed offences prescribed in Article 23.

The penalties shall double in case of recidivism.

million (1 000 000 Frw) à cinq millions (5 000 000 Frw) de franc rwandais ou l'une de ces peines seulement, toute personne qui :

1° en son nom propre ou en qualité d'administrateur, de dirigeant, de gestionnaire ou de gérant d'une institution de micro finance aura exercé l'activité de microfinance sans agrément de la Banque Nationale ;

2° dirige, gère, prend les décisions engageant l'institution de micro finance ou qui en assure le contrôle si elle a été déclarée personnellement en faillite au Rwanda ou à l'étranger ou a été impliqué, en tant qu'administrateur, dirigeant ou actionnaire, dans la faillite d'une institution bancaire ou de micro finance ou de toute autre société commerciale. Les administrateurs ou les directeurs des sociétés qui ne sont pas en mesure d'exécuter leurs obligations à l'égard des institutions en faillite peuvent également être considérés comme ayant été impliqués personnellement dans cette faillite.

3° travaille à la Banque et est membre du Conseil d'Administration en qualité de dirigeant, de gestionnaire ou de gérant d'une institution de micro finance a contrevenu aux dispositions de l'article 23.

La peine est portée au double en cas de récidive.

Ingingo ya 105: Ibihano bijyanye n'ibyaha byerekeranye n'iseswa

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese, uzaba yakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 101 y'iri tegeko.

Ingingo ya 106: Ibihano bihabwa ubangamira ikurikirana, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000), umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, kimwe n'undi muntu ukorera muri icyo kigo uzaba :

1° atashubije ibyo Banki Nkuru imubajije cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo;

2° ubangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru;

3° ubangamiye imirimo y'umugenzuzi uturuka hanze ya banki cyangwa wanze kumuhera aho inyandiko zose za ngombwa zirimo

Article 105: Penalties regarding infractions relating to liquidation

Shall be liable for a sentence of imprisonment of three (3) months to two (2) years or a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or either of the penalties, any person who commits offences prescribed in Article 101 of this Law.

Article 106: Penalties for obstructing the supervision, control and refusal to transmit information

Shall be punished with six (6) months to one year of imprisonment and a fine of one million (1,000,000 Rwf) to five million Rwandan francs (5,000,000 Rwf), the administrator and director of micro finance institutions and any other person serving in a micro finance institution who:

1° does not respond to demands of the Central Bank or communicates knowingly inaccurate information;

2° hinder in any manner the exercise of the mission for control or inspection by the Central Bank ;

3° knowingly hinder the audits or controls of the external auditor or refuse on site to furnish all the vouchers needed to exercise

Article 105 : Infractions en matière de liquidation

Est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq million (5 000 000 Frw) de francs Rwandais ou l'une de ces peines seulement, toute personne qui sera coupable des infractions prévues à l'article 101 de la présente loi.

Article 106 : Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations

Est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un an et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq million (5 000 000 Frw), de francs rwandais un administrateur et un dirigeant des institutions de micro finance, ainsi que toute personne au service d'une institution de micro finance qui :

1° ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou de son mandataire ou qui lui communique sciemment des renseignements inexacts;

2° met obstacle, de quelque manière que ce soit, à l'exercice de la mission de contrôle ou d'inspection de la Banque Centrale ;

3° met sciemment obstacle aux vérifications ou aux contrôles de l'auditeur externe ou refuse la communication sur place de toutes les pièces

amasezerano, ibitabo, inyandiko z'ibaruramari na rejisitiri z'inyandikomvugo kugira ngo arangize inshingano ze.

Ingingo ya 107: Ibindi bihano

Icyemezo cya Banki Nkuru ntigishobora kubangamira igihano nshinjacyaha.

Ingingo ya 108: Gusaza kw'icyaha

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri uyu mutwe bisaza nyuma y'imyaka icumi.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 109: Inshingano yo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko

Mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa, ibigo by'imari iciriritse bigomba kuba byarubahirije ibyo riteganya byerekeye kwemererwa. Nyuma y'icyo gihe, Banki Nkuru izashyira ku rutonde, inashyire mu byiciro bya kabiri, bya gatatu n'ibya kane ibigo by'imari iciriritse bizaba byujuje ibya ngombwa biteganyijwe.

Ibigo by'imari bizagaragara kuri urwo rutonde bizafatwa nk'aho byemerewe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 16. Ibizaba bitujuje ibyangombwa bizahagarika ibikorwa byabyo maze biseswe ku bw'itegeko.

the mission, in particular all contracts, ledgers, accounting documents and registers of minutes.

Article 107: Other penalties

The decision of the Central Bank shall not obstruct a criminal penalty.

Article 108: Lapsing of punishment

Prosecution of crimes prescribed in this chapter shall have a prescription of ten (10) years.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 109:Obligation to respect provisions of this Law

Micro finance institutions shall, within six (6) months following the commencement of this Law, comply with the provisions regarding conditions for approval. After that period, the Central Bank shall establish the list and categorise the micro finance institutions in the second, third and fourth categories that will have satisfied the conditions as provided for.

The micro finance institutions which will appear on such a list shall be considered as approved in accordance with provisions of Article 16. Those which shall not have fulfilled the conditions shall cease their operations and enter into forced

utiles à l'exercice de leur mission, notamment tous contrats, livres, documents comptables et registres des procès-verbaux.

Article 107 : Autres sanctions

La décision de la Banque Nationale ne peut pas faire obstruction à la sanction pénale.

Article 108 : Prescription de la peine

Les poursuites visées à ce chapitre se prescrivent àprès dix (10) années révolues.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 109 : Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi

Les institutions de micro finance doivent, dans un délai de six (6) mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, se conformer aux dispositions relatives aux conditions d'agrément. Après ce délai, la Banque Centrale établira la liste ainsi que la catégorisation des institutions de micro finance se trouvant dans la deuxième, troisième et quatrième catégorie qui auront satisfait à ces dispositions.

Les institutions de micro finance qui figureront sur cette liste seront réputées avoir obtenu l'agrément prévu à l'article 16. Celles qui n'auront pas satisfait à ces conditions devront cesser leurs opérations et entrer en liquidation forcée.

liquidation.

Ingingo ya 110: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gutanga amabwiriza

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza atandukanye hakurikijwe ibyiciro by'ibigo by'imari iciriritse na kamere y'amategeko abigenga.

Amabwiriza ya Banki Nkuru atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gukurikizwa ku munsi yamenyesherejweho cyangwa ku yindi tariki yagenwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 111: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 112: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 110: Powers of the Central Bank to issue instructions

The Central Bank shall issue various instructions in accordance with categories of micro finance institutions and the nature of the relevant laws.

The instructions of the Central Bank shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The instructions shall come into force on the day of their publication or any other date as determined by the Central Bank.

Article 111: Abrogating provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 112: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 110 : Pouvoirs de la Banque Nationale de donner les instructions

La Banque Nationale établit les instructions diverses selon les catégories des institutions de microfinance et la nature des lois qui les régissent.

Les instructions de la Banque Nationale sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles entrent en vigueur le jour de leur émission ou à une autre date fixée par la Banque Nationale.

Article 111 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 112 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'lntebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)